

TESTO GRECO

Nestle-Aland 1993 – 27a ed.
(per eventuali errori:
pallottenzo@libero.it)

TESTO ITALIANO

Versione CEI 2008

TESTO LATINO

Vulgata Stuttgartensia
1994

1**Prologo**

1.1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
1.2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
1.3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν, ὃ γέγονεν
1.4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.
1.5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
1.6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.
1.7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
1.8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
1.9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
1.10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
1.11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
1.12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
1.13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ

¹In principio era il Verbo, e il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio. ²Egli era, in principio, presso Dio: ³tutto è stato fatto per mezzo di lui e senza di lui nulla è stato fatto di ciò che esiste. ⁴In lui era la vita e la vita era la luce degli uomini; ⁵la luce splende nelle tenebre e le tenebre non l'hanno vinta. ⁶Venne un uomo mandato da Dio: il suo nome era Giovanni. ⁷Egli venne come testimone per dare testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui. ⁸Non era lui la luce, ma doveva dare testimonianza alla luce. ⁹Veniva nel mondo la luce vera, quella che illumina ogni uomo. ¹⁰Era nel mondo e il mondo è stato fatto per mezzo di lui; eppure il mondo non lo ha riconosciuto. ¹¹Venne fra i suoi, e i suoi non lo hanno accolto. ¹²A quanto però lo hanno accolto ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli che credono nel suo nome, ¹³i quali, non da sangue né da volere di carne né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati.

1:1 In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum 1:2 hoc erat in principio apud Deum 1:3 omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est 1:4 in ipso vita erat et vita erat lux hominum et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt 1:5 fuit homo missus a Deo cui nomen erat Iohannes 1:6 hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine ut omnes crederent per illum 1:7 non erat ille lux sed ut testimonium perhiberet de lumine 1:8 erat lux vera quae inluminat omnem hominem venientem in mundum 1:9 in mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit 1:10 in propria venit et sui eum non receperunt 1:11 quotquot autem receperunt eum dedit eis potestatem filios Dei fieri his qui credunt in nomine eius 1:12 qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri sed ex Deo

ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

1.14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

1.15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

1.16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος: 1.17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

1.18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε: μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

1.19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτόν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; 1.20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἶμι ὁ Χριστός.

1.21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἶμι. Ὁ προφῆτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.

1.22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς: τί λέγεις

¹⁴E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi abbiamo contemplato la sua gloria, gloria come del Figlio unigenito che viene dal Padre, pieno di grazia e di verità.

¹⁵Giovanni gli dà testimonianza e proclama: «Era di lui che io dissi: Colui che viene dopo di me è avanti a me, perché era prima di me».

¹⁶Dalla sua pienezza noi tutti abbiamo ricevuto: grazia su grazia. ¹⁷Perché la Legge fu data per mezzo di Mosè, la grazia e la verità vennero per mezzo di Gesù Cristo.

¹⁸Dio, nessuno lo ha mai visto: il Figlio unigenito, che è Dio ed è nel seno del Padre, è lui che lo ha rivelato.

Testimonianza di Giovanni Battista

¹⁹Questa è la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli inviarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti a interrogarlo: «Tu, chi sei?». ²⁰Egli confessò e non negò. Confessò: «Io non sono il Cristo».

²¹Allora gli chiesero: «Chi sei, dunque? Sei tu Elia?». «Non lo sono», disse. «Sei tu il profeta?». «No», rispose. ²²Gli dissero allora: «Chi sei? Perché possiamo dare una risposta a coloro che ci hanno mandato. Che cosa dici di te stesso?».

nati sunt 1:13 et Verbum caro factum est et habitavit in nobis et vidimus gloriam eius gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis

1:14 Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens hic erat quem dixi vobis qui post me venturus est ante me factus est quia prior me erat

1:15 et de plenitudine eius nos omnes accepimus et gratiam pro gratia

1:16 quia lex per Mosen data est gratia et veritas per Iesum Christum facta est

1:17 Deum nemo vidit umquam unigenitus Filius qui est in sinu Patris ipse enarravit.

1:18 Et hoc est testimonium Iohannis quando miserunt Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et Levitas ad eum ut interrogarent eum tu quis es

1:19 et confessus est et non negavit et confessus est quia non sum ego Christus

1:20 et interrogaverunt eum quid ergo Helias es tu et dicit non sum propheta es tu et respondit non

1:21 dixerunt ergo ei quis es ut responsum demus his qui miserunt nos quid

περὶ σεαυτοῦ;
 1.23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνετε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
 1.24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
 1.25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἡλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;
 1.26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι: μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
 1.27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμι [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
 1.28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.
 1.29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
 1.30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὁπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
 1.31 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
 1.32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
 1.33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον

²³Rispose: «Io sono voce di uno che grida nel deserto: *Rendetevi diritta la via del Signore*, come disse il profeta Isaia». ²⁴Quelli che erano stati inviati venivano dai farisei. ²⁵Essi lo interrogarono e gli dissero: «Perché dunque tu battezzi, se non sei il Cristo, né Elia, né il profeta?». ²⁶Giovanni rispose loro: «Io battezzo nell'acqua. In mezzo a voi sta uno che voi non conoscete, ²⁷colui che viene dopo di me: a lui io non sono degno di slegare il laccio del sandalo». ²⁸Questo avvenne in Betània, al di là del Giordano, dove Giovanni stava battezzando. ²⁹Il giorno dopo, vedendo Gesù venire verso di lui, disse: «Ecco l'agnello di Dio, colui che toglie il peccato del mondo! ³⁰Egli è colui del quale ho detto: "Dopo di me viene un uomo che è avanti a me, perché era prima di me". ³¹Io non lo conoscevo, ma sono venuto a battezzare nell'acqua, perché egli fosse manifestato a Israele». ³²Giovanni testimoniò dicendo: «Ho contemplato lo Spirito discendere come una colomba dal cielo e rimanere su di lui. ³³Io non lo conoscevo, ma proprio colui che mi ha inviato a battezzare nell'acqua mi disse:

dicis de te ipso 1:22 ait ego vox clamantis in deserto dirigite viam Domini sicut dixit Esaias propheta 1:23 et qui missi fuerant erant ex Pharisaeis 1:24 et interrogaverunt eum et dixerunt ei quid ergo baptizas si tu non es Christus neque Helias neque propheta 1:25 respondit eis Iohannes dicens ego baptizo in aqua medius autem vestrum stetit quem vos non scitis 1:26 ipse est qui post me venturus est qui ante me factus est cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrigiam calciamenti 1:27 haec in Bethania facta sunt trans Iordanen ubi erat Iohannes baptizans 1:28 altera die videt Iohannes Iesum venientem ad se et ait ecce agnus Dei qui tollit peccatum mundi 1:29 hic est de quo dixi post me venit vir qui ante me factus est quia prior me erat 1:30 et ego nesciebam eum sed ut manifestaretur Iisrahel propterea veni ego in aqua baptizans 1:31 et testimonium perhibuit Iohannes dicens quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo et mansit super eum 1:32 et ego nesciebam eum sed qui misit me baptizare in aqua ille mihi dixit super quem videris

καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
1.34 κάγω ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

“Colui sul quale vedrai discendere e rimanere lo Spirito, è lui che battezza nello Spirito Santo”.³⁴ E io ho visto e ho testimoniato che questi è il Figlio di Dio».

Testimonianza dei discepoli

³⁵Il giorno dopo Giovanni stava ancora là con due dei suoi discepoli³⁶, fissando lo sguardo su Gesù che passava, disse: «Ecco l'agnello di Dio!».
³⁷E i suoi due discepoli, sentendolo parlare così, seguirono Gesù.
³⁸Gesù allora si voltò e, osservando che essi lo seguivano, disse loro: «Che cosa cercate?». Gli risposero: «Rabbi – che, tradotto, significa Maestro –, dove dimori?».
³⁹Disse loro: «Venite e vedrete». Andarono dunque e videro dove egli dimorava e quel giorno rimasero con lui; erano circa le quattro del pomeriggio.
⁴⁰Uno dei due che avevano udito le parole di Giovanni e lo avevano seguito, era Andrea, fratello di Simon Pietro.
⁴¹Egli incontrò per primo suo fratello Simone e gli disse: «Abbiamo trovato il Messia» – che si traduce Cristo –
⁴²e lo condusse da Gesù. Fissando lo sguardo su di lui, Gesù disse: «Tu sei Simone, il figlio di Giovanni; sarai chiamato

Spiritus descendentem et manentem super eum hic est qui baptizatus in Spiritu Sancto
1:33 et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.

1:34 Altera die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo
1:35 et respiciens Iesum ambulans dicit ecce agnus Dei
1:36 et audierunt eum duo discipuli loquentem et secuti sunt Iesum
1:37 conversus autem Iesus et videns eos sequentes dicit eis quid quaeritis qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpretatum magister ubi habitas
1:38 dicit eis venite et videte venerunt et viderunt ubi maneret et apud eum manserunt die illo hora autem erat quasi decima
1:39 erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum
1:40 invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei invenimus Messiam quod est interpretatum Christus
1:41 et adduxit eum ad Iesum intuitus autem eum Iesus dixit tu es Simon filius Iohanna tu vocaberis Cephas quod interpretatur

1.35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστίηκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο
1.36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀγνός τοῦ θεοῦ.
1.37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
1.38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτούς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῶ, Ῥαββί [ὃ λέγεται μεθερμηνεύμενον Διδάσκαλε], ποῦ μένεις;
1.39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῶ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην: ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
1.40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφός Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῶ:
1.41 εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῶ, Εὕρηκαμεν τὸν Μεσσίαν [ὃ ἐστιν μεθερμηνεύμενον Χριστός]:
1.42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

Secondo i vangeli sinottici

Al mattino:
Le donne al sepolcro.
Gli angeli al sepolcro.
Annuncio ai discepoli.

Gesù appare ai discepoli (Gerusalemme, Betania, Galilea)
Mandato ai discepoli.
Ascensione.

Secondo il vangelo di Giovanni

Al mattino:
Maria Maddalena al sepolcro.
Pietro e Giovanni al sepolcro.
Gesù appare alla Maddalena.
Alla sera::
Gesù appare ai discepoli.

Gesù appare a Tommaso.
Mandato ai discepoli.
Apparizioni al lago di Tiberiade.

LA PASQUA SINOTTICA

Veniva celebrata la domenica immediatamente successiva al primo plenilunio di primavera, e si affermò nelle chiese di Alessandria e Roma, per cui tutto l'occidente e buona parte del medio oriente vi si conformò presto. Secondo la versione sinottica *il Cristo dovrà patire e risorgere "il terzo giorno"*, e siccome è affermato il fatto che Gesù istituì l'Eucarestia all'interno della Cena Pasquale ebraica, ecco che "il terzo giorno" (dall'inizio della Festa) è *il primo giorno della settimana*, la nostra Domenica, nella quale Cristo risorge.
LA DOMENICA DI PASQUA diventa quindi il fulcro del cristianesimo, ecco perché fu scelta la domenica successiva al primo plenilunio di primavera.
Per i sinottici la Pasqua è un evento che celebra la Passione di Cristo sino alla sua resurrezione, anzi, è proprio la resurrezione che spiega la passione. Il testo più antico sulla Pasqua cristiana è riportato nella *1a Corinti 5,6-8* (scritta verso il 50 d.C.). Questa interpretazione della Pasqua fu la prima ad affermarsi, perché si fondava sui vangeli sinottici, redatti precedentemente al vangelo di Giovanni.

LA PASQUA GIOVANNEA

Secondo il vangelo di Giovanni Gesù muore nel momento in cui vengono uccisi gli agnelli nel Tempio per la celebrazione della Pasqua ebraica (Gv. 18,28). La morte di Gesù viene quindi interpretata come il compimento dell'attesa messianica: *Gesù in croce è il nuovo Agnello* immolato per la salvezza del mondo (Gv. 19,36).
La pasqua giovannea ha per fulcro LA PASSIONE, il "passaggio" (Pesach) da questo mondo al Padre (Gv. 13,1); celebrava il mistero dell'Esodo, cioè il "passaggio" da una condizione di schiavitù (morte) ad una condizione di libertà (vita). Naturalmente diventava necessario celebrare la Pasqua cristiana nello stesso giorno della Pasqua ebraica, il 14 del mese di NISAN, proprio per sottolinearne la continuità e il compimento. Questa interpretazione della Pasqua annuale si affermò definitivamente in Asia minore dopo la redazione finale del vangelo di Giovanni (fine I° sec.), specialmente a Efeso (comunità giovannea), e tra i suoi esponenti principali troviamo Melitone di Sardi, Apollinare di Gerapoli, Policarpo e Policrate di Efeso.

Come era facilmente prevedibile sorsero presto delle dispute tra i vescovi quartodecimani e il resto della cristianità.

Già nel 160 Policarpo si reca a Roma, da papa Aniceto, per dirimere la questione: entrambi rimasero fermi nelle loro posizioni, ma "nella pace". Verso la fine del II secolo, sempre a Roma, il presbitero Blasto tentò di imporre la Pasqua quartodecimana, ma papa Vittore vi si oppose fermamente, ed entrò in conflitto con gli orientali, che minacciò di scomunica.

Ireneo di Lione scrisse a papa Vittore pregandolo di non rompere un equilibrio che fino ad allora aveva garantito la pace tra le Chiese, citando i suoi predecessori, e la sua mediazione fu decisiva.

Sarà il Concilio di Nicea (325), non senza difficoltà e tensioni, ad uniformare l'organizzazione, la data, la celebrazione e il ciclo pasquale nelle diverse regioni ecclesiastiche secondo l'uso romano-alessandrino, e venne incaricato il vescovo di Alessandria di fare il calcolo ogni anno della data della Pasqua e di comunicarlo ufficialmente (lettera festale).

TAVOLA CRONOLOGICA DELLA PASSIONE E RISURREZIONE DEL SIGNORE

Secondo i vangeli sinottici	Secondo il vangelo di Giovanni
<p>Nel primo pomeriggio gli ebrei immolano al Tempio gli agnelli (Mt 26, 17ss; Mc 14, 12ss; Lc 22, 7ss)</p> <p>Al tramonto CENA PASQUALE EBRAICA nella quale Gesù istituì L'EUCARESTIA. Preghiera al Getsemani. Arresto nella notte.</p> <p>Gesù da Caifa. Tradimento di Pietro.</p>	<p style="text-align: center;">Giovedì 13 NISAN (5° giorno sett.)</p> <p>Al tramonto inizia il nuovo giorno (1° giorno degli Azzimi - Pasqua ebraica)</p> <p style="text-align: center;">Giovedì 12 NISAN (5° giorno sett.)</p> <p>Al tramonto inizia il nuovo giorno</p> <p>Ultima Cena di Gesù con i discepoli. Lavanda dei piedi (Gv 13, 1) Preghiera di Gesù. Getsemani. Arresto nella notte. Gesù da Anna. Tradimento di Pietro. Gesù da Caifa.</p>
<p>Al mattino: Gesù da Pilato nel pretorio. Condanna a morte. Flagellazione. Simone di Cirene. Crocifissione (ora sesta). Il buon ladrone.</p> <p>Le donne sotto la croce.</p> <p>Morte di Gesù (ora nona). Il velo del tempio si squarcia.</p> <p>Giuseppe d'Arimatea seppellisce Gesù nel sepolcro.</p> <p>E' il <i>primo giorno</i> della PASQUA ebraica (dura 8 gg).</p>	<p style="text-align: center;">Venerdì 14 NISAN PASQUA EBRAICA</p> <p>(6° giorno sett.) La Parasceve del SABATO.</p> <p>(6° giorno sett.) La Parasceve del SABATO.</p> <p>Al tramonto inizia il nuovo giorno</p> <p>Al tramonto inizia il nuovo giorno (1° giorno degli Azzimi PASQUA EBRAICA)</p> <p>Al mattino: Gesù da Pilato nel pretorio. Condanna a morte.</p> <p>Crocifissione (nel tempio si uccidono gli agnelli per la CENA PASQUALE serale). Spartizione delle vesti. Le donne sotto la croce. La madre di Gesù e il discepolo amato. Morte di Gesù. (Nel pomeriggio gli ebrei iniziano la preparazione per la CENA PASQUALE della sera). Colpo di lancia. Giuseppe d'Arimatea e Nicodemo seppelliscono Gesù nel sepolcro.</p>
<p>E' il <i>secondo giorno</i> della PASQUA ebraica.</p>	<p style="text-align: center;">Sabato 15 NISAN (7° giorno sett.)</p> <p>Al tramonto inizia il nuovo giorno</p> <p style="text-align: center;">Sabato 14 NISAN PASQUA EBRAICA (7° giorno sett.)</p> <p>Al tramonto inizia il nuovo giorno</p> <p>E' il <i>primo giorno</i> della PASQUA ebraica. (Gv 19,31, dura 8 gg).</p>
<p>Nella notte tra il Sabato e il 1° giorno della settimana Gesù risorge. E' il <i>terzo giorno</i> della PASQUA ebraica.</p>	<p style="text-align: center;">"Domenica" 16 NISAN (1° giorno sett.)</p> <p style="text-align: center;">"Domenica" 15 NISAN (1° giorno sett.)</p> <p>Nella notte tra il Sabato e il 1° giorno della settimana Gesù risorge. E' il <i>secondo giorno</i> della PASQUA ebraica.</p>

1.43 Τῆ ἑπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὐρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι. 1.44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιδα, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 1.45 εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταὶ εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 1.46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε. 1.47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 1.48 λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. 1.49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ. 1.50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ. 1.51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῆτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Cefa» – che significa Pietro.⁴³ Il giorno dopo Gesù volle partire per la Galilea; trovò Filippo e gli disse: «Seguimi!». ⁴⁴Filippo era di Betsàida, la città di Andrea e di Pietro. ⁴⁵Filippo trovò Natanaele e gli disse: «Abbiamo trovato colui del quale hanno scritto Mosè, nella Legge, e i Profeti: Gesù, il figlio di Giuseppe, di Nàzaret». ⁴⁶Natanaele gli disse: «Da Nàzaret può venire qualcosa di buono?». Filippo gli rispose: «Vieni e vedi». ⁴⁷Gesù intanto, visto Natanaele che gli veniva incontro, disse di lui: «Ecco davvero un Israelita in cui non c'è falsità». ⁴⁸Natanaele gli domandò: «Come mi conosci?». Gli rispose Gesù: «Prima che Filippo ti chiamasse, io ti ho visto quando eri sotto l'albero di fichi». ⁴⁹Gli replicò Natanaele: «Rabbi, tu sei il Figlio di Dio, tu sei il re d'Israele!». ⁵⁰Gli rispose Gesù: «Perché ti ho detto che ti avevo visto sotto l'albero di fichi, tu credi? Vedrai cose più grandi di queste!». ⁵¹Poi gli disse: «In verità, in verità io vi dico: vedrete il cielo aperto e gli angeli di Dio salire e scendere sopra il Figlio dell'uomo».

Petrus
1:42 in crastinum voluit exire in Galilaeam et invenit Philippum et dicit ei Iesus sequere me
1:43 erat autem Philippus a Bethsaida civitate Andreae et Petri
1:44 invenit Philippus Nathanahel et dicit ei quem scripsit Moses in lege et prophetae invenimus Iesum filium Ioseph a Nazareth
1:45 et dixit ei Nathanahel a Nazareth potest aliquid boni esse dicit ei Philippus veni et vide
1:46 vidit Iesus Nathanahel venientem ad se et dicit de eo ecce vere Israelita in quo dolus non est
1:47 dicit ei Nathanahel unde me nosti respondit Iesus et dixit ei priusquam te Philippus vocaret cum esses sub ficu vidi te
1:48 respondit ei Nathanahel et ait rabbi tu es Filius Dei tu es rex Israel
1:49 respondit Iesus et dixit ei quia dixi tibi vidi te sub ficu credis maius his videbis
1:50 et dicit ei amen amen dico vobis videbitis caelum apertum et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis.

2

2.1 Καὶ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη γάμος ἐγένετο ἐν Κανά της Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ:

2.2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

2.3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

2.4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου. 2.5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

2.6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνά μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

2.7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος, καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 2.8 καὶ λέγει αὐτοῖς,

Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῶ ἀρχιτρικλίνῳ: οἱ δὲ ἠνεγκαν.

2.9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν θυμῖον ὁ ἀρχιτρικλίνος

2.10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω: σὺ τετῆρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

2.11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν

Il primo segno a Cana

¹Il terzo giorno vi fu una festa di nozze a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù. ²Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli. ³Venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: «Non hanno vino». ⁴E Gesù le rispose: «Donna, che vuoi da me? Non è ancora giunta la mia ora». ⁵Sua madre disse ai servitori: «Qualsiasi cosa vi dica, fatela!». ⁶Vi erano là sei anfore di pietra per la purificazione rituale dei Giudei, contenenti ciascuna da ottanta a centoventi litri. ⁷E Gesù disse loro: «Riempite d'acqua le anfore»; e le riempirono fino all'orlo. ⁸Disse loro di nuovo: «Ora prendetene e portatene a colui che dirige il banchetto». Ed essi gliene portarono. ⁹Come ebbe assaggiato l'acqua diventata vino, colui che dirigeva il banchetto – il quale non sapeva da dove venisse, ma lo sapevano i servitori che avevano preso l'acqua – chiamò lo sposo ¹⁰e gli disse: «Tutti mettono in tavola il vino buono all'inizio e, quando si è già bevuto molto, quello meno buono. Tu invece hai tenuto da parte il vino buono finora».

2:1 Et die tertio nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae et erat mater Iesu ibi

2:2 vocatus est autem ibi et Iesus et discipuli eius ad nuptias

2:3 et deficiente vino dicit mater Iesu ad eum vinum non habent

2:4 et dicit ei Iesus quid mihi et tibi est mulier nondum venit hora mea

2:5 dicit mater eius ministris quodcumque dixerit vobis facite

2:6 erant autem ibi lapideae hydrae sex positae secundum purificationem Iudaeorum capientes singulae metretas binas vel ternas

2:7 dicit eis Iesus implete hydrias aqua et impleverunt eas usque ad summum

2:8 et dicit eis Iesus haurite nunc et ferte architriclino et tulerunt

2:9 ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam et non sciebat unde esset ministri autem sciebant qui haurierant aquam vocat sponsum

2:10 et dicit ei omnis homo primum bonum vinum ponit et cum inebriati fuerint tunc id quod deterius est tu servasti bonum vinum usque adhuc

2:11 hoc

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
La risurrezione				
Le donne e la Maddalena al sepolcro.....	28,1-8	16,1-8	24,1-11	20,1
Pietro e l'altro discepolo al sepolcro.....	-	-	24,12	20,2-10
Gesù appare alla Maddalena.....	-	16,9-11	-	20,11-18
Gesù appare alle donne.....	28,9-10	-	-	-
Corruzione del corpo di guardia.....	28,11-15	-	-	-
I discepoli di Emmaus.....	-	16,12-13	24,13-35	-
Gesù appare ai discepoli a Gerusalemme...	-	16,14	24,36-43	20,19-23
Apparizione presente Tommaso.....	-	-	-	20,24-29
Prima conclusione di Giovanni.....	-	-	-	20,30-31
Apparizione presso il lago di Tiberiade.....	-	-	-	21,1-14
Perdono di Pietro e suo incarico.....	-	-	-	21,15-23
Mandato missionario ai discepoli.....	28,16-20	16,15-18	24,44-49	-
L'ascensione				
Ascensione di Gesù.....	-	16,19-20	24,50-53	-
Seconda conclusione di Giovanni.....	-	-	-	21,24-25

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
Il giudizio finale.....	25,31-46	-	-	-
PASSIONE E RISURREZIONE				
Complotto contro Gesù e Ultima Cena				
Congiura contro Gesù.....	26,1-5	14,1-2	22,1-2	-
L'unzione di Betania.....	26,6-13	14,3-9	[7,36-50]	[12,1-11]
Il tradimento di Giuda.....	26,14-16	14,10-11	22,3-6	-
Preparativi per la cena pasquale.....	26,17-19	14,12-16	22,7-13	-
La cena pasquale.....	26,20	14,17	22,14-18	-
Il più grande dei discepoli.....	[20,25-28]	[10,41-45]	22,24-27	-
Ricompensa per gli apostoli.....	[19,28]	-	22,28-30	-
La lavanda dei piedi.....	-	-	-	13,1-20
Gesù svela il traditore.....	26,21-25	14,18-21	22,21-23	13,21-30
Istituzione dell'Eucarestia.....	26,26-30	14,22-26	22,18-20	-
Il comandamento nuovo.....	-	-	-	13,31-35
Predizione del rinnegamento di Pietro.....	26,31-35	14,27-31	22,31-34	13,36-38
Le due spade.....	-	-	22,35-38	-
Discorsi dell'Ultima Cena				
"Io sono la via, la verità e la vita".....	-	-	-	14,1-14
La promessa del Paraclito.....	-	-	-	14,15-26
Gesù dona la sua pace.....	-	-	-	14,27-31
La vera vite.....	-	-	-	15,1-8
"Rimanete nel mio amore".....	-	-	-	15,9-17
L'odio del mondo.....	-	-	-	15,18-16,4a
Verso la verità intera.....	-	-	-	16,4b-15
Gesù annuncia il suo ritorno.....	-	-	-	16,16-33
La preghiera di Gesù al Padre.....	-	-	-	17,1-26
AI Getsemani				
Gesù al Getsemani.....	26,36-46	14,32-42	22,39-46	18,1
Arresto di Gesù.....	26,47-56	14,43-52	22,47-53	18,2-11
Processo davanti al sinedrio				
Gesù interrogato da Anna.....	-	-	-	18,12-14. 19-24
Rinnegamento di Pietro.....	26,69-75	14,66-72	22,54-62	18,15-18. 25-27
Gesù maltrattato.....	26,67-68	14,65	22,63-65	-
Gesù davanti al sinedrio.....	26,57-66	14,53-64	22,66-71	[11,45-53]
Processo davanti a Pilato				
Gesù consegnato a Pilato.....	27,1-2	15,1	23,1	18,28
La morte di Giuda.....	27,3-10	-	-	-
Gesù davanti a Pilato.....	27,11-14	15,2-5	23,2-5	18,29-38a
Gesù davanti a Erode.....	-	-	23,6-12	-
Pilato dichiara l'innocenza di Gesù.....	-	-	23,13-16	18,38b [19,4.6]
Gesù condannato a morte.....	27,15-26	15,6-15	23,17-25	18,39-40 19,4-16a
Gesù coronato di spine.....	27,27-31	15,16-20	-	19,1-3
Sulla via della croce.....	27,32	15,21	23,26-32	19,16b-17
La crocifissione				
La crocifissione.....	27,33-44	15,22-32	23,33-38	19,18-24
Il ladrone perdonato.....	-	-	23,39-43	-
La madre di Gesù presso la croce.....	-	-	-	19,25-27
Morte di Gesù.....	27,45-56	15,33-41	23,44-49	19,28-30
Il colpo di lancia.....	-	-	-	19,31-37
Sepoltura di Gesù.....	27,57-61	15,42-47	23,50-56	19,38-42
Le guardie a custodia del sepolcro.....	27,62-66	-	-	-

τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
2.12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

2.13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.
2.14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους, 2.15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν, 2.16 καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν, Ὑρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.
2.17 Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.
2.18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;
2.19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
2.20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι,

¹¹Questo, a Cana di Galilea, fu l'inizio dei segni compiuti da Gesù; egli manifestò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui. ¹²Dopo questo fatto scese a Cafarnaon, insieme a sua madre, ai suoi fratelli e ai suoi discepoli. Là rimasero pochi giorni.

La purificazione del tempio

¹³Si avvicinava intanto la Pasqua dei Giudei e Gesù salì a Gerusalemme. ¹⁴Trovò nel tempio gente che vendeva buoi, pecore e colombe e, là seduti, i cambiamonete. ¹⁵Allora fece una frusta di cordicelle e scacciò tutti fuori dal tempio, con le pecore e i buoi; gettò a terra il denaro dei cambiamonete e ne rovesciò i banchi, ¹⁶e ai venditori di colombe disse: «Portate via di qui queste cose e non fate della casa del Padre mio un mercato!». ¹⁷I suoi discepoli si ricordarono che sta scritto: *Lo zelo per la tua casa mi divorerà*. ¹⁸Allora i Giudei presero la parola e gli dissero: «Quale segno ci mostri per fare queste cose?». ¹⁹Rispose loro Gesù: «Distruggete questo tempio e in tre giorni lo farò risorgere». ²⁰Gli dissero allora i Giudei: «Questo tempio è stato costruito in

2:13 Et prope erat pascha iudaeorum et ascendit Hierosolyma Iesus
2:14 et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas et nummularios sedentes
2:15 et cum fecisset quasi flagellum de funiculis omnes eiecit de templo oves quoque et boves et nummulariorum effudit
2:16 et mensas subvertit
2:17 et his qui columbas vendebant dixit auferte ista hinc nolite facere domum Patris mei domum negotiationis
2:17 recordati vero sunt discipuli eius quia scriptum est zelus domus tuae comedit me
2:18 responderunt ergo iudaei et dixerunt ei quod quia haec facis
2:19 respondit Iesus et dixit eis solvite templum hoc et in tribus diebus excitabo illud
2:20 dixerunt ergo iudaei quadraginta et sex annis aedificatum est templum

Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 2.21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 2.22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

2.23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει: 2.24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας 2.25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου: αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

3

3.1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων:
3.2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος: οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3.3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν

quarantasei anni e tu in tre giorni lo farai risorgere?». ²¹Ma egli parlava del tempio del suo corpo. ²²Quando poi fu risuscitato dai morti, i suoi discepoli si ricordarono che aveva detto questo, e credettero alla Scrittura e alla parola detta da Gesù.

Gesù a Gerusalemme

²³Mentre era a Gerusalemme per la Pasqua, durante la festa, molti, vedendo i segni che egli compiva, credettero nel suo nome. ²⁴Ma lui, Gesù, non si fidava di loro, perché conosceva tutti ²⁵e non aveva bisogno che alcuno desse testimonianza sull'uomo. Egli infatti conosceva quello che c'è nell'uomo.

Nicodemo

¹Vi era tra i farisei un uomo di nome Nicodemo, uno dei capi dei Giudei. ²Costui andò da Gesù, di notte, e gli disse: «Rabbi, sappiamo che sei venuto da Dio come maestro; nessuno infatti può compiere questi segni che tu compi, se Dio non è con lui». ³Gli rispose Gesù: «In verità, in verità io ti dico, se uno non nasce dall'alto, non può vedere il regno di Dio».

hoc et tu tribus diebus excitabis illud 2:21 ille autem dicebat de templo corporis sui 2:22 cum ergo resurrexisset a mortuis recordati sunt discipuli eius quia hoc dicebat et crediderunt scripturae et sermoni quem dixit Iesus.

2:23 Cum autem esset Hierosolymis in pascha in die festo multi crediderunt in nomine eius videntes signa eius quae faciebat 2:24 ipse autem Iesus non credebat semet ipsum eis eo quod ipse nosset omnes 2:25 et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine ipse enim sciebat quid esset in homine.

3:1 Erat autem homo ex Pharisaeis Nicodemus nomine princeps Iudaeorum 3:2 hic venit ad eum nocte et dixit ei rabbi scimus quia a Deo venisti magister nemo enim potest haec signa facere quae tu facis nisi fuerit Deus cum eo 3:3 respondit Iesus et dixit ei amen amen dico tibi nisi quis natus fuerit denuo non potest videre

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
Il cieco nato.....	-	-	-	9,1-41
Il buon Pastore.....	-	-	-	10,1-21
Gesù alla festa della Dedicazione.....	-	-	-	10,22-39
Gesù si ritira nella Perea.....	-	-	-	10,40-42
Gesù ricercato a morte				
La risurrezione di Lazzaro.....	-	-	-	11,1-44
Il sinedrio decide la morte di Gesù.....	[26,1-5]	[14,1-2]	[22,1-2]	11,45-53
Gesù si rifugia a Efraim.....	-	-	-	11,54-57
Terzo annuncio della Passione.....	20,17-19	10,32-34	18,31-34	-
Domanda dei figli di Zebedeo.....	20,20-23	10,35-40	-	-
Il primo dei discepoli.....	20,24-28	10,41-45	[22,24-27]	-
Il cieco di Gerico.....	20,29-34	10,46-52	18,35-43	-
Zaccheo il pubblicano.....	-	-	19,1-10	-
Parabola delle dieci mine.....	[25,14-30]	-	19,11-27	-
MINISTERO A GERUSALEMME				
L'unzione di Betania.....	[26,6-13]	[14,3-9]	[7,36-50]	12,1-11
Ingresso messianico a Gerusalemme.....	21,1-11	11,1-11	19,28-40	12,12-19
Pianto su Gerusalemme.....	-	-	19,41-44	-
Gesù annuncia la sua glorificazione.....	-	-	-	12,20-36
Incredulità dei giudei.....	-	-	-	12,37-43
Gesù l'inviato del Padre.....	-	-	-	12,44-50
Maledizione del fico.....	21,18-19	11,12-14	-	-
La purificazione del Tempio.....	21,12-17	11,15-19	19,45-48	[2,13-19]
La forza della fede.....	21,20-22	11,20-26	-	-
Controversia sull'autorità di Gesù.....	21,23-27	11,27-33	20,1-8	-
Parabola dei due figli mandati nella vigna....	21,28-32	-	-	-
Parabola dei vignaioli omicidi.....	21,33-46	12,1-12	20,9-19	-
Parabola delle nozze regali.....	22,1-14	-	[14,15-24]	-
Il tributo a Cesare.....	22,15-22	12,13-17	20,20-26	-
La risurrezione dei morti.....	22,23-33	12,18-27	20,27-40	-
Il comandamento più grande.....	22,34-40	12,28-34	[10,25-28]	-
Il Messia, più grande di Davide.....	22,41-46	12,35-37a	20,41-44	-
Ipocrisia degli scribi.....	23,1-12	12,37b-40	20,45-47	-
			[11,43,46]	
Contro gli scribi e i farisei.....	23,13-32	-	[11,39-48,52]	-
Castighi imminenti.....	23,33-36	-	[11,49-51]	-
Lamento su Gerusalemme.....	23,37-39	-	[13,34-35]	-
L'obolo della vedova.....	-	12,41-44	21,1-4	-
Discorso escatologico				
Predizione della distruzione del Tempio.....	24,1-3	13,1-4	21,5-7	-
I segni premonitori.....	24,4-8	13,5-8	21,8-11	-
Persecuzioni future.....	24,9-14	13,9-13	21,12-19	-
	[10,17-22]			
La grande devastazione.....	24,15-22	13,14-20	21,20-24	-
			[17,31]	
Falsi cristi e falsi profeti.....	24,23-28	13,21-23	[17,23-24,37]	-
La venuta del figlio dell'uomo.....	24,29-31	13,24-27	21,25-28	-
Parabola del fico.....	24,32-35	13,28-31	21,29-33	-
La vigilanza.....	24,36-44	13,32-37	21,24-38	-
			[12,39s;	
			17,26-35]	
Parabola del servo fedele o infedele.....	24,45-51	-	12,44-48	-
Parabola delle dieci vergini.....	25,1-13	-	[12,35s;	-
			13,25]	
Parabola dei talenti.....	25,14-30	-	[19,11-27]	-

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
Parabola del grano di senapa.....	[13,31-32]	[4,30-32]	13,18-19	-
Parabola del lievito.....	[13,33]		13,20-21	-
La porta stretta.....	[7,13s; 8,11s; 19,30;25,1-12]	-	13,22-30	-
L'insidia di Erode.....	-	-	13,31-33	-
Lamento su Gerusalemme.....	[23,37-39]	-	13,34-35	-
Guarigione di un idropico.....	-	-	14,1-6	-
Il primo posto a tavola.....	-	-	14,7-11	-
Chi bisogna invitare.....	-	-	14,12-14	-
Parabola della grande cena.....	[22,1-14]	-	14,15-24	-
Catechesi del discepolato				
Condizioni per seguire Gesù.....	[10,37-38]	-	14,25-27	-
Parabola della torre.....	-	-	14,28-33	-
Il sale che perde il sapore.....	[5,13]	[9,50]	14,34-35	-
Le parabole della misericordia				
Parabola della pecora perduta.....	[18,12-14]	-	15,1-7	-
Parabola della dramma perduta.....	-	-	15,8-10	-
Parabola del figlio prodigo.....	-	-	15,11-32	-
L'uso dei beni terreni				
Parabola dell'amministratore astuto.....	-	-	16,1-9	-
Fedeltà nell'uso del denaro.....	-	-	16,10-12	-
Dio o mammona.....	[6,24]	-	16,13	-
Contro i farisei amanti del denaro.....	-	-	16,14-15	-
La Legge non passerà.....	[11,12s; 5,18]	-	16,16-17	-
Sul divorzio.....	[5,32; 19,9]	[10,11-12]	16,18	-
Parabola del ricco epulone.....	-	-	16,19-31	-
Lo scandalo.....	[18,6-7]	[9,42]	17,1-3a	-
Il perdono.....	[18,15,21-22]	-	17,3b-6	-
La forza della fede.....	[17,19s;21,21]	[11,22s]	17,5-6	-
Parabola del servo che ritorna dal campo....	-	-	17,7-10	-
La venuta del Regno				
Guarigione di dieci lebbrosi.....	-	-	17,11-19	-
La venuta del Figlio dell'uomo.....	[24,17-41; 10,39]	[13,21-23; 8,35]	17,20-37	-
Parabola del giudice e della vedova.....	-	-	18,1-8	-
Parabola del fariseo e del pubblicano.....	-	-	18,9-14	-
MINISTERO IN GIUDEA				
Sul matrimonio.....	19,1-9	10,1-12	[16,18]	-
Il celibato volontario.....	19,10-12	-	-	-
Gesù e i bambini.....	19,13-15	10,13-16	18,15-17	-
L'uomo ricco.....	19,16-22	10,17-22	18,18-23	-
Il pericolo delle ricchezze.....	19,23-26	10,23-27	18,24-27	-
Ricompensa a chi lascia i beni terreni.....	19,27-30	10,28-31	18,28-30	-
Parabola degli operai nella vigna.....	20,1-16	-	-	-
Gesù alla festa delle Capanne				
Gesù a Gerusalemme.....	-	-	-	7,1-13
Gesù insegna nel Tempio.....	-	-	-	7,14-36
"Se qualcuno ha sete venga a me".....	-	-	-	7,37-39
Dissenso tra i giudei riguardo a Gesù.....	-	-	-	7,40-52
L'adultera.....	-	-	-	7,53-8,11
Gesù luce del mondo.....	-	-	-	8,12-20
"Io non sono di questo mondo".....	-	-	-	8,21-30
Gesù e Abramo.....	-	-	-	8,31-41a
I giudei figli del diavolo.....	-	-	-	8,41b-47
"Prima che Abramo fosse, io sono".....	-	-	-	8,48-59

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
3.4 λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὦν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεῦτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 3.5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμην λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 3.6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 3.7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 3.8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει: οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 3.9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; 3.10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 3.11 ἀμην ἀμην λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 3.12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; 3.13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 3.14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ

⁴Gli disse Nicodèmo: regnum Dei
«Come può nascere un 3:4 dicit ad eum
uomo quando è vecchio? Nicodemus quomodo
Può forse entrare una potest homo nasci cum
seconda volta nel grembo senex sit numquid potest
di sua madre e in ventrem matris suae
rinascere?». ⁵Rispose iterato introire et nasci
Gesù: «In verità, in verità 3:5 respondit Iesus amen
io ti dico, se uno non amen dico tibi nisi quis
nasce da acqua e Spirito, renatus fuerit ex aqua et
non può entrare nel regno Spiritu non potest introire
di Dio. ⁶Quello che è nato in regnum Dei
dalla carne è carne, e 3:6 quod natum est ex
quello che è nato dallo carne caro est et quod
Spirito è spirito. ⁷Non natum est ex Spiritu
meravigliarti se ti ho spiritus est
detto: dovete nascere 3:7 non mireris quia dixi
dall'alto. ⁸Il vento soffia tibi oportet vos nasci
dove vuole e ne senti la denuo
voce, ma non sai da dove 3:8 Spiritus ubi vult spirat
viene né dove va: così è et vocem eius audis sed
chiunque è nato dallo non scis unde veniat et
Spirito». ⁹Gli replicò quo vadat sic est omnis
Nicodèmo: «Come può qui natus est ex Spiritu
accadere questo?». ¹⁰Gli 3:9 respondit Nicodemus
rispose Gesù: «Tu sei et dixit ei quomodo
maestro d'Israele e non possunt haec fieri
conosci queste cose? ¹¹In 3:10 respondit Iesus et
verità, in verità io ti dico: dixit ei tu es magister
noi parliamo di ciò che Israhel et haec ignoras
sappiamo e testimoniamo 3:11 amen amen dico tibi
ciò che abbiamo veduto; quia quod scimus
ma voi non accogliete la loquimur et quod vidimus
nostra testimonianza. testamur et testimonium
¹²Se vi ho parlato di cose nostrum non accipitis
della terra e non credete, 3:12 si terrena dixi vobis
come crederete se vi et non creditis quomodo
parlerò di cose del cielo? si dixero vobis caelestia
¹³Nessuno è mai salito al credetis
cielo, se non colui che è 3:13 et nemo ascendit in
disceso dal cielo, il Figlio caelum nisi qui descendit
dell'uomo. ¹⁴E come de caelo Filius hominis
Mosè innalzò il serpente qui est in caelo
nel deserto, così bisogna 3:14 et sicut Moses
che sia innalzato il Figlio exaltavit serpentem in
dell'uomo, deserto ita exaltari
¹⁵perché chiunque crede oportet Filium hominis
in lui abbia la vita eterna. 3:15 ut omnis qui credit in

ἀνθρώπου,
3.15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
3.16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν
ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ
ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ'
ἔχη ζωὴν αἰώνιον. 3.17 οὐ
γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν
υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη
τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ
κόσμος δι' αὐτοῦ. 3.18 ὁ
πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ
κρίνεται: ὁ δὲ μὴ πιστεύων
ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ
πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα
τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ
θεοῦ. 3.19 αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ
κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν
εἰς τὸν κόσμον καὶ
ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι
μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς:
ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ
ἔργα.
3.20 πᾶς γὰρ ὁ φάυλα
πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ
οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα
μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ:
3.21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν
ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα
φανερῶθῃ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι
ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

3.22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ
Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ
ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν
καὶ ἐβάπτιζεν. 3.23 ἦν δὲ καὶ
ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν
Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι
ὑδάτα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ
παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο:
3.24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος

¹⁶Dio infatti ha tanto
amato il mondo da dare il
Figlio unigenito, perché
chiunque crede in lui non
vada perduto, ma abbia la
vita eterna. ¹⁷Dio, infatti,
non ha mandato il Figlio
nel mondo per
condannare il mondo, ma
perché il mondo sia
salvato per mezzo di lui.
¹⁸Chi crede in lui non è
condannato; ma chi non
crede è già stato
condannato, perché non
ha creduto nel nome
dell'unigenito Figlio di
Dio. ¹⁹E il giudizio è
questo: la luce è venuta
nel mondo, ma gli uomini
hanno amato più le
tenebre che la luce,
perché le loro opere
erano malvagie.
²⁰Chiunque infatti fa il
male, odia la luce, e non
viene alla luce perché le
sue opere non vengano
riprovate. ²¹Invece chi fa
la verità viene verso la
luce, perché appaia
chiaramente che le sue
opere sono state fatte in
Dio».

Nuova testimonianza di Giovanni Battista

²²Dopo queste cose,
Gesù andò con i suoi
discepoli nella regione
della Giudea, e là si
tratteneva con loro e
battezzava. ²³Anche
Giovanni battezzava a
Ennòn, vicino a Salim,
perché là c'era molta
acqua; e la gente andava
a farsi battezzare.

ipso non pereat sed
habeat vitam aeternam
3:16 sic enim dilexit Deus
mundum ut Filium suum
unigenitum daret ut omnis
qui credit in eum non
pereat sed habeat vitam
aeternam
3:17 non enim misit Deus
Filium suum in mundum
ut iudicet mundum sed ut
salvetur mundus per
ipsum
3:18 qui credit in eum non
iudicatur qui autem non
credit iam iudicatus est
quia non credidit in
nomine unigeniti Filii Dei
3:19 hoc est autem
iudicium quia lux venit in
mundum et dilexerunt
homines magis tenebras
quam lucem erant enim
eorum mala opera
3:20 omnis enim qui
mala agit odit lucem et
non venit ad lucem
ut non arguantur opera
eius
3:21 qui autem facit
veritatem venit ad lucem
ut manifestentur eius
opera quia in Deo sunt
facta.

3:22 Post haec venit
Iesus et discipuli eius in
iudaeam terram et illic
demorabatur cum eis
et baptizabat
3:23 erat autem et
Iohannes baptizans in
Aenon iuxta Salim quia
aquae multae erant illic
et adveniebant et
baptizabantur

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
Discorso ecclesiale				
Il più grande nel regno.....	18,1-5	9,33-37	9,46-68	-
L'esorcista estraneo.....	[12,30]	9,38-41	9,49-50	-
Lo scandalo.....	18,6-11	9,42-50	[17,1-2]	-
Parabola della pecora smarrita.....	18,12-14	-	[15,4-7]	-
La correzione fraterna.....	18,15-18	-	[17,3]	-
Preghiera in comune.....	18,19-20	-	-	-
Il perdono delle offese.....	18,21-22	-	[17,4]	-
Parabola del debitore spietato.....	18,23-25	-	-	-
VIAGGIO VERSO GERUSALEMME				
Gesù lascia la Galilea.....	[19,1]	[10,1]	9,51	-
Gesù respinto dai Samaritani.....	-	-	9,52-56	-
Esigenze del discepolato				
La sequela di Gesù.....	8,18-22	-	9,57-62	-
La missione dei settantadue discepoli.....	[9,37s; 10,7-16]	[6,7-11]	10,1-12	-
Condanna delle città della Galilea.....	11,20-24	-	10,13-16	-
Il ritorno dei settantadue.....	-	-	10,17-20	-
Lode al Padre.....	11,25-30	-	10,21-24	-
L'amore di Dio e l'amore del prossimo				
Il comandamento dell'amore.....	[22,34-40]	[12,28-31]	10,25-28	-
Parabola del buon Samaritano.....	-	-	10,29-37	-
Marta e Maria.....	-	-	10,38-42	-
Catechesi sulla preghiera				
Il Padre nostro.....	[6,7-13]	-	11,1-4	-
Parabola dell'amico importuno.....	-	-	11,5-8	-
Preghiera perseverante.....	[7,7-11]	-	11,9-13	-
Contrasti con i farisei				
Guarigione di un muto indemoniato.....	[12,22s; 9,32-34]	-	11,14	-
Gesù e Beelzebul.....	[12,24-30]	3,22-27	11,15-23	-
Il ritorno dello spirito immondo.....	[12,43-45]	-	11,24-26	-
"Beato il grembo che ti ha portato".....	-	-	11,27-28	-
Il segno di Giona.....	[12,38-42]	[8,11-13]	11,29-32	-
Similitudine della lucerna.....	[5,15]	[4,21]	11,33	-
L'occhio, lucerna del corpo.....	[6,22-23]	-	11,34-36	-
Contro i farisei.....	[23,4-36]	-	11,37-54	-
Istruzioni ai discepoli				
Il lievito dei farisei.....	[16,5-6]	8,14-15]	12,1	-
Esortazioni alla fiducia.....	[10,26-33]	[4,22; 8,38]	12,2-9	-
Il peccato contro lo Spirito Santo.....	[12,31s; 10,19s]	[3,28-30; 13,11]	12,10-12	-
Guardarsi dall'avarizia.....	-	-	12,13-15	-
Parabola del ricco insensato.....	-	-	12,16-21	-
Fiducia nella Provvidenza.....	[6,25-34, 19-20]	-	12,22-34	-
Parabola dei servi vigilanti.....	[24,42-44]	[13,33-37]	12,35-40	-
Parabola del servo fedele o infedele.....	[24,45-51]	-	12,41-48	-
Non la pace ma la divisione.....	[10,34-36]	-	12,49-53	-
Appello alla conversione				
I segni dei tempi.....	[16,2-3]	-	12,54-56	-
Riconciliarsi prima del giudizio.....	[5,25-26]	-	12,57-59	-
Invito alla conversione.....	-	-	13,1-5	-
Parabola del fico sterile.....	-	-	13,6-9	-
Guarigione di sabato della donna curva.....	-	-	13,10-17	-

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
Parabola del granellino di senapa.....	13,31-32	4,30-32	[13,18-19]	-
Parabola del lievito.....	13,33	-	[13,20-21]	-
Prima conclusione delle parabole.....	13,34-35	4,33-34	-	-
Spiegazione della parabola della zizzania...	13,36-43	-	-	-
Parabole del tesoro e della perla.....	13,44-46	-	-	-
Parabola della rete.....	13,47-50	-	-	-
Seconda conclusione.....	13,51-52	-	-	-
Raccolta di miracoli				
La tempesta sedata.....	8,18,23-27	4,35-41	8,22-25	-
L'indemoniato di Gerasa.....	8,28-34	5,1-20	8,26-39	-
La figlia di Giairo e l'emorroissa.....	9,18-26	5,21-43	8,40-56	-
Guarigione di due ciechi e di un muto.....	9,27-34	[10,46-52]	[18,35-43]	-
Gesù respinto da Nazaret.....	13,53-58	6,1-6a	[4,16-30]	-
Discorso missionario				
"La messe è molta".....	9,35-38	[6,6,34]	[8,1; 10,2]	-
Gesù conferisce il potere ai Dodici.....	10,1-4	[3,13-19]	[6,12-16]	-
Missione dei Dodici.....	10,5-15	6,6b-13	9,1-6	-
Persecuzioni future.....	10,16-25	[13,9-13]	[10,4-12]	-
Esortazioni alla fiducia.....	10,26-33	[4,22; 8,38]	[8,17;12,2-9]	-
Esigenze della sequela di Gesù.....	10,34-39	-	[12,51-53; 14,26s;17,33]	-
Accoglienza dei missionari.....	10,40-42	[9,37-41]	[9,48]	-
Opinione di Erode su Gesù.....	14,1-2	6,14-16	9,7-9	-
Morte di Giovanni Battista.....	14,3-12	6,17-29	[3,19-20]	-
Guarigione del paralitico alla piscina.....	[9,1-8]	[2,1-12]	[5,17-26]	5,1-18
Apologia di Gesù.....	-	-	-	5,19-47
Sezione dei pani				
Prima moltiplicazione dei pani.....	14,13-21	6,30-44	9,10-17	6,1-15
Gesù cammina sulle acque.....	14,22-33	6,45-52	-	6,16-21
Guarigioni nella regione di Genesaret.....	14,34-36	6,53-56	-	6,22-25
Discorso sul pane di vita.....	-	-	-	6,26-59
Lo scandalo dei discepoli.....	-	-	-	6,60-65
La confessione di Pietro.....	[16,13-20]	[8,27-30]	[9,18-21]	6,67-71
La tradizione degli antichi.....	15,1-20	7,1-23	[6,39]	-
Guarigione della figlia della donna cananea.....	15,21-28	7,24-30	-	-
Guarigioni presso il lago.....	15,29-31	[7,31]	-	-
Guarigione di un sordomuto.....	-	7,31-37	-	-
Seconda moltiplicazione dei pani.....	15,32-39	8,1-10	-	-
Domanda di un segno dal cielo.....	16,1-4	8,11-13	[12,54-56; 11,16,29]	-
Il lievito dei farisei.....	16,5-12	8,14-21	[12,1]	-
Guarigione del cieco di Betsaida.....	-	8,22-26	-	-
Rivelazione del Messia				
La confessione di Pietro.....	16,13-20	8,27-30	9,18-21	[6,67-71]
Primo annuncio della passione.....	16,21-23	8,31-33	9,22	-
Condizioni per seguire Gesù.....	16,24-28	8,34-9,1	9,23-27	-
La trasfigurazione.....	17,1-9	9,2-10	9,28-36	-
Il ritorno di Elia.....	17,10-13	9,11-13	-	-
Guarigione del fanciullo epilettico.....	17,14-21	9,14-29	9,37-43a	-
Secondo annuncio della passione.....	17,22-23	9,30-32	9,43b-45	-
Il tributo al Tempio.....	17,24-27	-	-	-

εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
3.25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.
3.26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὃ σὺ μεμαρτύρηκας, ἶδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
3.27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν εἶν μὴ ἡ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
3.28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
3.29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.
3.30 ἐκείνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.
3.31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν·]
3.32 ὁ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
3.33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν.
3.34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

²⁴Giovanni, infatti, non era ancora stato gettato in prigione.²⁵Nacque allora una discussione tra i discepoli di Giovanni e un Giudeo riguardo alla purificazione rituale.
²⁶Andarono da Giovanni e gli dissero: «Rabbi, colui che era con te dall'altra parte del Giordano e al quale hai dato testimonianza, ecco, sta battezzando e tutti accorrono a lui».
²⁷Giovanni rispose: «Nessuno può prendersi qualcosa se non gli è stata data dal cielo. ²⁸Voi stessi mi siete testimoni che io ho detto: "Non sono io il Cristo", ma: "Sono stato mandato avanti a lui". ²⁹Lo sposo è colui al quale appartiene la sposa; ma l'amico dello sposo, che è presente e l'ascolta, esulta di gioia alla voce dello sposo. Ora questa mia gioia è piena.
³⁰Lui deve crescere; io, invece, diminuire».
³¹Chi viene dall'alto è al di sopra di tutti; ma chi viene dalla terra, appartiene alla terra e parla secondo la terra. Chi viene dal cielo è al di sopra di tutti. ³²Egli attesta ciò che ha visto e udito, eppure nessuno accetta la sua testimonianza. ³³Chi ne accetta la testimonianza, conferma che Dio è veritiero. ³⁴Colui infatti che Dio ha mandato dice le parole di Dio: senza

3:24 nondum enim missus fuerat in carcerem lohannes
3:25 facta est ergo quaestio ex discipulis lohannis cum iudaeis de purificatione
3:26 et venerunt ad lohannem et dixerunt ei rabbi qui erat tecum trans iordanen cui tu testimonium perhibuisti ecce hic baptizat et omnes veniunt ad eum
3:27 respondit lohannes et dixit non potest homo accipere quicquam nisi fuerit ei datum de caelo
3:28 ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim ego non sum Christus sed quia missus sum ante illum
3:29 qui habet sponsam sponsus est amicus autem sponsi qui stat et audit eum gaudio gaudet propter vocem sponsi hoc ergo gaudium meum impletum est
3:30 illum oportet crescere me autem minui
3:31 qui desursum venit supra omnes est qui est de terra de terra est et de terra loquitur qui de caelo venit supra omnes est
3:32 et quod vidit et audivit hoc testatur et testimonium eius nemo accipit
3:33 qui accipit eius testimonium signavit quia Deus verax est
3:34 quem enim misit Deus verba Dei loquitur non enim ad mensuram dat Deus Spiritum

3.35 ὁ πατήρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν
καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ.
3.36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν
ἔχει ζωὴν αἰώνιον: ὁ δὲ
ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται
ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ
μένει ἐπ' αὐτόν.

misura egli dà lo Spirito.
³⁵Il Padre ama il Figlio e
gli ha dato in mano ogni
cosa. ³⁶Chi crede nel
Figlio ha la vita eterna;
chi non obbedisce al
Figlio non vedrà la vita,
ma l'ira di Dio rimane su
di lui.

4

La donna samaritana

¹Gesù venne a sapere
che i farisei avevano
sentito dire: «Gesù fa più
discepoli e battezza più di
Giovanni» –
²sebbene non fosse Gesù
in persona a battezzare,
ma i suoi discepoli –,
³lasciò allora la Giudea e
si diresse di nuovo verso
la Galilea.
⁴Doveva perciò
attraversare la Samaria.
⁵Giunse così a una città
della Samaria chiamata
Sicar, vicina al terreno
che Giacobbe aveva dato
a Giuseppe suo figlio:
⁶qui c'era un pozzo di
Giacobbe. Gesù dunque,
affaticato per il viaggio,
sedeva presso il pozzo.
Era circa mezzogiorno.
⁷Giunge una donna
samaritana ad attingere
acqua. Le dice Gesù:
«Dammi da bere».
⁸I suoi discepoli erano
andati in città a fare
provvista di cibi. ⁹Allora la
donna samaritana gli
dice: «Come mai tu, che
sei giudeo, chiedi da bere
a me, che sono una
donna samaritana?».

3:35 Pater diligit Filium
et omnia dedit in manu
eius
3:36 qui credit in Filium
habet vitam aeternam qui
autem incredulus est Filio
non videbit vitam sed ira
Dei manet super eum.

4:1 Ut ergo cognovit
Iesus quia audierunt
Pharisaei quia Iesus
plures discipulos facit et
baptizat quam Iohannes
4:2 quamquam Iesus non
baptizaret sed discipuli
eius
4:3 reliquit Iudaeam et
abiit iterum in Galilaeam
4:4 oportebat autem eum
transire per Samariam
4:5 venit ergo in civitatem
Samaritanae quae dicitur
Sychar iuxta praedium
quod dedit Iacob Ioseph
filio suo
4:6 erat autem ibi fons
Iacob Iesus ergo fatigatus
ex itinere sedebat sic
super fontem hora erat
quasi sexta
4:7 venit mulier de
Samaritana haurire aquam
dicit ei Iesus da mihi
bibere
4:8 discipuli enim eius
abierant in civitatem ut
cibos emerent
4:9 dicit ergo ei mulier illa
samaritana quomodo tu
Iudaeus cum sis bibere a
me poscis quae sum
mulier samaritana non
enim coutuntur Iudaei

4.1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς
ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι
Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς
ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ
Ἰωάννης
4.2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς
οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ
4.3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ
ἀπῆλθεν ἄλλοτε εἰς τὴν
Γαλιλαίαν.
4.4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι
διὰ τῆς Σαμαρείας.
4.5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς
Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ
πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν
Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ τῷ υἱῷ
αὐτοῦ:
4.6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ
Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς
κεκοπιακῶς ἐκ τῆς
ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως
ἐπὶ τῇ πηγῇ: ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
4.7 Ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς
Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ.
λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός
μοι πίνειν:
4.8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν
ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.
4.9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἢ
Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος
ὢν παρ' ἐμοῦ πίνειν αἰτεῖς
γυναικὸς Σαμαρίτιδος

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
Scelta dei Dodici.....	[10,1-4]	3,13-19	6,12-16	-
Ambientazione del discorso della montagna	5,1	[3,13]	[6,17]	-
Le beatitudini.....	5,2-12	-	6,20-26	-
Il sale della terra e la luce del mondo.....	5,13-16	[9,50; 4,21]	[14,34-35; 8,16; 11,33]	-
Il compimento della Legge.....	5,17-20	-	[16,17]	-
L'omicidio e le ingiurie.....	5,21-26	[11,25]	[12,57-59]	-
L'adulterio.....	5,27-30	[9,43-49]	-	-
Il divorzio.....	5,31-32	[10,11-12]	[16,18]	-
Il giuramento.....	5,33-37	-	-	-
Il perdono.....	5,38-42	-	6,29-30	-
L'amore per i nemici.....	5,43-48	-	6,27-28. 32-36	-
L'elemosina.....	6,1-4	-	-	-
La preghiera fiduciosa.....	6,5-6	-	-	-
Il Padre nostro.....	6,7-15	[11,25-26]	[11,2-4]	-
Il digiuno.....	6,16-18	-	-	-
I veri tesori.....	6,19-21	-	[12,33-34]	-
L'occhio lucerna del corpo.....	6,22-23	-	[11,34-36]	-
Dio o mammona.....	6,24	-	[16,13]	-
Fiducia nella Provvidenza.....	6,25-34	-	[12,22-32]	-
Non giudicare.....	7,1-5	[4,24]	6,37-42	-
Non profanare le cose sacre.....	7,6	-	-	-
La preghiera perseverante.....	7,7-11	-	[11,9-13]	-
La regola d'oro.....	7,12	-	6,31	-
Le due porte e le due vie.....	7,13-14	-	[13,23-24]	-
Dal frutto si conosce l'albero.....	7,15-20	-	6,43-45	-
Veri e falsi discepoli.....	7,21-23	-	6,46 [13,25-27]	-
La casa sulla roccia.....	7,24-27	-	6,47-49	-
Conclusione	7,28-29	[1,21-22]	7,1a; [4,32]	-
Inserto lucano				
Guarigione del servo del centurione.....	8,5-13	-	7,1b-10	[4,46-54]
Risurrezione del figlio della vedova di Nain..	-	-	7,11-17	-
Legazione del Battista ed elogio di Gesù.....	11,2-15	-	7,18-30	-
I bambini sulla piazza.....	11,16-19	-	7,31-35	-
La peccatrice perdonata.....	[26,6-13]	[14,3-9]	7,36-50	[12,1-8]
Le donne al seguito di Gesù.....	-	-	8,1-3	-
Calunnie dei farisei				
Gesù e Beelzebul.....	12,22-30	3,20-27	[11,14-23]	-
Il peccato contro lo Spirito Santo.....	12,31-32	3,28-30	[12,10]	-
La bocca manifesta il cuore.....	12,33-37	-	[6,43-45]	-
Il segno di Giona.....	12,38-42	[8,11-12]	[11,29-32]	-
Il ritorno dello spirito immondo.....	12,43-45	-	[11,24-26]	-
La vera famiglia di Gesù.....	12,46-50	3,31-35	8,19-21	-
Discorso in parabole				
Introduzione.....	13,1-3a	4,1-2	8,4	-
Parabola del seminatore.....	13,3b-9	4,3-9	8,5-8	-
Perché Gesù parla in parabole.....	13,10-17	4,10-12	8,9-10	-
Spiegazione della parabola del seminatore..	13,18-23	4,13-20	8,11-15	-
Similitudini della lucerna e della misura.....	[5,15; 10,26; 7,2; 13,12]	4,21-25	8,16-18 [6,38b; 8,18b]	-
Parabola del seme che cresce da sé.....	-	4,26-29	-	-
Parabola della zizzania.....	13,24-30	-	-	-

καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
1.34 κάγω ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

1.35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰσπτήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο
1.36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 1.37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
1.38 στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτούς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί [ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε], ποῦ μένεις;
1.39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην: ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
1.40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ:
1.41 εὕρισκεν οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὕρηκαμεν τὸν Μεσσίαν [ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός]: 1.42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

“Colui sul quale vedrai discendere e rimanere lo Spirito, è lui che battezza nello Spirito Santo”.³⁴E io ho visto e ho testimoniato che questi è il Figlio di Dio».

Testimonianza dei discepoli

³⁵Il giorno dopo Giovanni stava ancora là con due dei suoi discepoli³⁶e, fissando lo sguardo su Gesù che passava, disse: «Ecco l'agnello di Dio!».
³⁷E i suoi due discepoli, sentendolo parlare così, seguirono Gesù.
³⁸Gesù allora si voltò e, osservando che essi lo seguivano, disse loro: «Che cosa cercate?». Gli risposero: «Rabbi – che, tradotto, significa Maestro –, dove dimori?».
³⁹Disse loro: «Venite e vedrete». Andarono dunque e videro dove egli dimorava e quel giorno rimasero con lui; erano circa le quattro del pomeriggio.
⁴⁰Uno dei due che avevano udito le parole di Giovanni e lo avevano seguito, era Andrea, fratello di Simon Pietro.
⁴¹Egli incontrò per primo suo fratello Simone e gli disse: «Abbiamo trovato il Messia» – che si traduce Cristo –
⁴²e lo condusse da Gesù. Fissando lo sguardo su di lui, Gesù disse: «Tu sei Simone, il figlio di Giovanni; sarai chiamato

Spiritus descendentem et manentem super eum hic est qui baptizatus in Spiritu Sancto
1:33 et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.

1:34 Altera die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo
1:35 et respiciens Iesum ambulans dicit ecce agnus Dei
1:36 et audierunt eum duo discipuli loquentem et secuti sunt Iesum
1:37 conversus autem Iesus et videns eos sequentes dicit eis quid quaeritis qui dixerunt ei Rabbi quod dicitur interpretatum magister ubi habitas
1:38 dicit eis venite et videte viderunt ubi maneret et apud eum manserunt die illo hora autem erat quasi decima
1:39 erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum
1:40 invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei invenimus Messiam quod est interpretatum Christus
1:41 et adduxit eum ad Iesum Iesus dixit tu es Simon filius Iohanna tu vocaberis Cephas quod interpretatur

οὔσης; [οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]
4.10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἤδεις τὴν ὄρωραν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πῆν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτόν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.
4.11 λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή], Κύριε, οὔτε ἀντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ: πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;
4.12 μὴ σὺ μεῖζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
4.13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τοῦτου διψήσει πάλιν: 4.14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
4.15 λέγει πρὸς αὐτόν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
4.16 Λέγει αὐτῇ, Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθέ ἐνθάδε.
4.17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω:
4.18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἐστὶν σου ἀνὴρ: τοῦτο ἀληθὲς εἰρηκας.
4.19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σὺ.
4.20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ

I Giudei infatti non hanno rapporti con i Samaritani.
¹⁰Gesù le risponde: «Se tu conoscesti il dono di Dio e chi è colui che ti dice: “Dammi da bere!”, tu avresti chiesto a lui ed egli ti avrebbe dato acqua viva».
¹¹Gli dice la donna: «Signore, non hai un secchio e il pozzo è profondo; da dove prendi dunque quest'acqua viva? ¹²Sei tu forse più grande del nostro padre Giacobbe, che ci diede il pozzo e ne bevve lui con i suoi figli e il suo bestiame?». ¹³Gesù le risponde: «Chiunque beve di quest'acqua avrà di nuovo sete; ¹⁴ma chi berrà dell'acqua che io gli darò, non avrà più sete in eterno. Anzi, l'acqua che io gli darò diventerà in lui una sorgente d'acqua che zampilla per la vita eterna». ¹⁵«Signore – gli dice la donna –, dammi quest'acqua, perché io non abbia più sete e non continui a venire qui ad attingere acqua».
¹⁶Le dice: «Va' a chiamare tuo marito e ritorna qui».
¹⁷Gli risponde la donna: «Io non ho marito». Le dice Gesù: «Hai detto bene: “Io non ho marito”.
¹⁸Infatti hai avuto cinque mariti e quello che hai ora non è tuo marito; in questo hai detto il vero».
¹⁹Gli replica la donna: «Signore, vedo che tu sei

Samaritanis
4:10 respondit Iesus et dixit ei si scires donum Dei et quis est qui dicit tibi Da mihi bibere tu forsitan petisses ab eo et dedisset tibi aquam vivam
4:11 dicit ei mulier Domine neque in quo haurias habes et puteus altus est unde ergo habes aquam vivam
4:12 numquid tu maior es patre nostro Iacob qui dedit nobis puteum et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius
4:13 respondit Iesus et dixit ei omnis qui bibit ex aqua hac sitiet iterum qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei non sitiet in aeternum
4:14 sed aqua quam dabo ei fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam
4:15 dicit ad eum mulier Domine da mihi hanc aquam ut non sitiam neque veniam huc haurire
4:16 dicit ei Iesus vade voca virum tuum et veni huc
4:17 respondit mulier et dixit non habeo virum dicit ei Iesus bene dixisti quia non habeo virum
4:18 quinque enim viros habuisti et nunc quem habes non est tuus vir hoc vere dixisti
4:19 dicit ei mulier Domine video quia propheta es tu
4:20 patres nostri in monte hoc adoraverunt et vos dicitis quia

ὄρει τούτω προσεκύνησαν: καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.

4.21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

4.22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε: ἡμεῖς προσκυνούμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

4.23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ

προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ: καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν. 4.24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

4.25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός: ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.

4.26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

4.27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει: οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς ἢ Τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

4.28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,

4.29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα, μῆτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

4.30 ἔξηλθον ἐκ τῆς πόλεως

un profeta!

²⁰I nostri padri hanno adorato su questo monte; voi invece dite che è a Gerusalemme il luogo in cui bisogna adorare».

²¹Gesù le dice: «Credimi, donna, viene l'ora in cui né su questo monte né a Gerusalemme adorerete il Padre.

²²Voi adorate ciò che non conoscete, noi adoriamo ciò che conosciamo, perché la salvezza viene dai Giudei.

²³Ma viene l'ora – ed è questa – in cui i veri adoratori adoreranno il Padre in spirito e verità: così infatti il Padre vuole che siano quelli che lo adorano.

²⁴Dio è spirito, e quelli che lo adorano devono adorare in spirito e verità».

²⁵Gli rispose la donna: «So che deve venire il Messia, chiamato Cristo: quando egli verrà, ci annuncerà ogni cosa».

²⁶Le dice Gesù: «Sono io, che parlo con te».

²⁷In quel momento giunsero i suoi discepoli e si meravigliavano che parlasse con una donna. Nessuno tuttavia disse:

«Che cosa cerchi?», o:

«Di che cosa parli con lei?». ²⁸La donna intanto lasciò la sua anfora, andò

in città e disse alla gente: ²⁹«Venite a vedere un uomo che mi ha detto tutto quello che ho fatto.

Che sia lui il Cristo?».

Hierosolymis est locus ubi adorare oportet 4:21 dicit ei Iesus mulier crede mihi quia veniet hora quando neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis Patrem

4:22 vos adoratis quod nescitis nos adoramus quod scimus quia salus ex Iudaeis est

4:23 sed venit hora et nunc est quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et

veritate nam et Pater tales quaerit qui adorent eum

4:24 spiritus est Deus et eos qui adorant eum in spiritu et veritate oportet adorare

4:25 dicit ei mulier scio quia Messias venit qui dicitur Christus cum ergo venerit ille nobis

adnuntiabit omnia 4:26 dicit ei Iesus ego sum qui loquor tecum

4:27 et continuo venerunt discipuli eius et mirabantur quia cum muliere loquebatur nemo

tamen dixit quid quaeris aut quid loqueris cum ea 4:28 reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit in civitatem et dicit illis hominibus

4:29 venite videte hominem qui dixit mihi omnia quaecumque feci numquid ipse est Christus

4:30 exierunt de civitate et veniebant ad eum

4:31 interea rogabant eum discipuli dicentes

21.21 τούτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί; 21.22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτόν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.

21.23 ἐξηλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει: ἀλλ', Ἐὰν αὐτόν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι[, τί πρὸς σέ];

21.24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

21.25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτόν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

dunque, come lo vide, disse a Gesù: «Signore, che cosa sarà di lui?». ²²Gesù gli rispose: «Se voglio che egli rimanga finché io venga, a te che importa? Tu seguimi».

²³Si diffuse perciò tra i fratelli la voce che quel discepolo non sarebbe morto. Gesù però non gli aveva detto che non sarebbe morto, ma: «Se voglio che egli rimanga finché io venga, a te che importa?».

Seconda conclusione

²⁴Questi è il discepolo che testimonia queste cose e le ha scritte, e noi sappiamo che la sua testimonianza è vera.

²⁵Vi sono ancora molte altre cose compiute da Gesù che, se fossero scritte una per una, penso che il mondo stesso non basterebbe a contenere i libri che si dovrebbero scrivere.

vidisset Petrus dicit Iesu Domine hic autem quid 21:22 dicit ei Iesus si sic eum volo manere donec veniam quid ad te tu me sequere 21:23 exivit ergo sermo iste in fratres quia discipulus ille non moritur et non dixit ei Iesus non moritur sed si sic eum volo manere donec venio quid ad te.

21:24 Hic est discipulus qui testimonium perhibet de his et scripsit haec et scimus quia verum est testimonium eius 21:25 sunt autem et alia multa quae fecit Iesus quae si scribantur per singula nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros amen.

21.15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπάς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ ἀρνία μου.
21.16 λέγει αὐτῷ πάλιν δευτέρον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπάς με; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.
21.17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκει τὰ πρόβατά μου.
21.18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος, ἐζώνυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἠθελες: ὅταν δὲ γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου σὺ θέλεις.
21.19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποῖω θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι.
21.20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δεῖπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;

Gesù e Pietro

¹⁵Quand'ebbero mangiato, Gesù disse a Simon Pietro: «Simone, figlio di Giovanni, mi ami più di costoro?». Gli rispose: «Certo, Signore, tu lo sai che ti voglio bene». Gli disse: «Pasci i miei agnelli». ¹⁶Gli disse di nuovo, per la seconda volta: «Simone, figlio di Giovanni, mi ami?». Gli rispose: «Certo, Signore, tu lo sai che ti voglio bene». Gli disse: «Pasci le mie pecore». ¹⁷Gli disse per la terza volta: «Simone, figlio di Giovanni, mi vuoi bene?». Pietro rimase addolorato che per la terza volta gli domandasse: «Mi vuoi bene?», e gli disse: «Signore, tu conosci tutto; tu sai che ti voglio bene». Gli rispose Gesù: «Pasci le mie pecore. ¹⁸In verità, in verità io ti dico: quando eri più giovane ti vestivi da solo e andavi dove volevi; ma quando sarai vecchio tenderai le tue mani, e un altro ti vestirà e ti porterà dove tu non vuoi». ¹⁹Questo disse per indicare con quale morte egli avrebbe glorificato Dio. E, detto questo, aggiunse: «Seguimi». ²⁰Pietro si voltò e vide che li seguiva quel discepolo che Gesù amava, colui che nella cena si era chinato sul suo petto e gli aveva domandato: «Signore, chi è che ti tradisce?». ²¹Pietro

21:15 Cum ergo prandissent dicit Simoni Petro Iesus Simon Iohannis diligis me plus his dicit ei etiam Domine tu scis quia amo te dicit ei pasce agnos meos
21:16 dicit ei iterum Simon Iohannis diligis me ait illi etiam Domine tu scis quia amo te dicit ei pasce agnos meos
21:17 dicit ei tertio Simon Iohannis amas me contristatus est Petrus quia dixit ei tertio amas me et dicit ei Domine tu omnia scis tu scis quia amo te dicit ei pasce oves meas
21:18 amen amen dico tibi cum esses iunior cingebas te et ambulabas ubi volebas cum autem senueris extendes manus tuas et alius te cinget et ducet quo non vis
21:19 hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Deum et hoc cum dixisset dicit ei sequere me
21:20 conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Iesus sequentem qui et recubuit in cena super pectus eius et dixit Domine quis est qui tradit te
21:21 hunc ergo cum

καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.
4.31 Ἐν τῷ μεταξύ ἠρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ραββί, φάγε.
4.32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν ἢν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε.
4.33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
4.34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρώμᾳ ἐστὶν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
4.35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός ἐρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη 4.36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων.
4.37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. 4.38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε: ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
4.39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.
4.40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτόν οἱ Σαμαριταῖ, ἠρώτων αὐτόν μείναι παρ' αὐτοῖς: καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
4.41 καὶ πολλῷ πλείους

³⁰Uscirono dalla città e andavano da lui.
³¹Intanto i discepoli lo pregavano: «Rabbi, mangia». ³²Ma egli rispose loro: «Io ho da mangiare un cibo che voi non conoscete». ³³E i discepoli si domandavano l'un l'altro: «Qualcuno gli ha forse portato da mangiare?». ³⁴Gesù disse loro: «Il mio cibo è fare la volontà di colui che mi ha mandato e compiere la sua opera. ³⁵Voi non dite forse: «Ancora quattro mesi e poi viene la mietitura»? Ecco, io vi dico: alzate i vostri occhi e guardate i campi che già biondeggiano per la mietitura. ³⁶Chi miete riceve il salario e raccoglie frutto per la vita eterna, perché chi semina gioisca insieme a chi miete. ³⁷In questo infatti si dimostra vero il proverbio: uno semina e l'altro miete. ³⁸Io vi ho mandati a mietere ciò per cui non avete faticato; altri hanno faticato e voi siete subentrati nella loro fatica». ³⁹Molti Samaritani di quella città credettero in lui per la parola della donna, che testimoniava: «Mi ha detto tutto quello che ho fatto». ⁴⁰E quando i Samaritani giunsero da lui, lo pregavano di rimanere da loro ed egli rimase là due giorni. ⁴¹Molti di più credettero per la sua parola ⁴²e alla

rabbi manduca
4:32 ille autem dixit eis ego cibum habeo manducare quem vos nescitis
4:33 dicebant ergo discipuli ad invicem numquid aliquis adtulit ei manducare
4:34 dicit eis Iesus meus cibus est ut faciam voluntatem eius qui misit me ut perficiam opus eius
4:35 nonne vos dicitis quod adhuc quattuor menses sunt et messis venit ecce dico vobis levate oculos vestros et videte regiones quia albae sunt iam ad messem
4:36 et qui metit mercedem accipit et congregat fructum in vitam aeternam ut et qui seminat simul gaudeat et qui metit
4:37 in hoc enim est verbum verum quia alius est qui seminat et alius est qui metit
4:38 ego misi vos metere quod vos non laborastis alii laboraverunt et vos in laborem eorum introistis
4:39 ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum propter verbum mulieris testimonium perhibentis quia dixit mihi omnia quaecumque feci
4:40 cum venissent ergo ad illum Samaritani rogaverunt eum ut ibi maneret et mansit ibi duos dies
4:41 et multo plures crediderunt propter

ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 4.42 τῆ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν: αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

4.43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:

4.44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

4.45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

4.46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἡσθένει ἐν Καφαρναούμ.

4.47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἡμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.

4.48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 4.49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

4.50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱὸς σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ

donna dicevano: «Non è più per i tuoi discorsi che noi crediamo, ma perché noi stessi abbiamo udito e sappiamo che questi è veramente il salvatore del mondo».

Il secondo segno a Cana

⁴³Trascorsi due giorni, parti di là per la Galilea.

⁴⁴Gesù stesso infatti aveva dichiarato che un profeta non riceve onore nella propria patria.

⁴⁵Quando dunque giunse in Galilea, i Galilei lo accolsero, perché avevano visto tutto quello che aveva fatto a Gerusalemme, durante la festa; anch'essi infatti erano andati alla festa.

⁴⁶Andò dunque di nuovo a Cana di Galilea, dove aveva cambiato l'acqua in vino. Vi era un funzionario del re, che aveva un figlio malato a Cafarnaò.

⁴⁷Costui, udito che Gesù era venuto dalla Giudea in Galilea, si recò da lui e gli chiedeva di scendere a guarire suo figlio, perché stava per morire.

⁴⁸Gesù gli disse: «Se non vedete segni e prodigi, voi non credete».

⁴⁹Il funzionario del re gli disse: «Signore, scendi prima che il mio bambino muoia». ⁵⁰Gesù gli rispose: «Va', tuo figlio vive». Quell'uomo credette alla parola che Gesù gli aveva detto e si mise in cammino.

sermonem eius 4:42 et mulieri dicebant quia iam non propter tuam loquellam credimus ipsi enim audivimus et scimus quia hic est vere salvator mundi.

4:43 Post duos autem dies exiit inde et abiit in Galilaeam

4:44 ipse enim Iesus testimonium perhibuit quia propheta in sua patria honorem non habet 4:45 cum ergo venisset in Galilaeam exceperunt eum Galilaei cum omnia vidissent quae fecerat Hierosolymis in die festo et ipsi enim venerant in diem festum

4:46 venit ergo iterum in Cana Galilaeae ubi fecit aquam vinum et erat filius infirmabatur Capharnaum

4:47 hic cum audisset quia Iesus adveniret a Iudaea in Galilaeam abiit ad eum et rogabat eum ut descenderet et sanaret filium eius incipiebat enim mori

4:48 dixit ergo Iesus ad eum nisi signa et prodigia videritis non creditis 4:49 dicit ad eum regulus Domine descende priusquam moriatur filius meus

4:50 dicit ei Iesus vade filius tuus vivit credidit homo sermoni quem dixit ei Iesus et ibat

Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσατο ἰσχυρὸν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

21.7 λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν ἐπεנדύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,

21.8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

21.9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακίαν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

21.10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

21.11 ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἰλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν: καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

21.12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.

21.13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

21.14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

troverete». La gettarono e non riuscivano più a tirarla su per la grande quantità di pesci.

⁷Allora quel discepolo che Gesù amava disse a Pietro: «È il Signore!». Simon Pietro, appena udì che era il Signore, si strinse la veste attorno ai fianchi, perché era svestito, e si gettò in mare.

⁸Gli altri discepoli invece vennero con la barca, trascinando la rete piena di pesci: non erano infatti lontani da terra se non un centinaio di metri.

⁹Appena scesi a terra, videro un fuoco di brace con del pesce sopra, e del pane.

¹⁰Disse loro Gesù: «Portate un po' del pesce che avete preso ora».

¹¹Allora Simon Pietro salì nella barca e trasse a terra la rete piena di centocinquanta grossi pesci. E benché fossero tanti, la rete non si squarciò.

¹²Gesù disse loro: «Venite a mangiare». E nessuno dei discepoli osava domandargli: «Chi sei?», perché sapevano bene che era il Signore.

¹³Gesù si avvicinò, prese il pane e lo diede loro, e così pure il pesce.

¹⁴Era la terza volta che Gesù si manifestava ai discepoli, dopo essere risorto dai morti.

invenietis miserunt ergo et iam non valebant illud trahere a multitudine piscium

21:7 dicit ergo discipulus ille quem diligebat Iesus Petro Dominus est Simon Petrus cum audisset quia Dominus est tunicam succinxit se erat enim nudus et misit se in mare

21:8 alii autem discipuli navigio venerunt non enim longe erant a terra sed quasi a cubitis decentis trahentes rete piscium

21:9 ut ergo descenderunt in terram viderunt prunas positas et piscem superpositum et panem

21:10 dicit eis Iesus adferte de piscibus quos prendidistis nunc

21:11 ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus et cum tanti essent non est scissum rete

21:12 dicit eis Iesus venite prandete et nemo audebat discentium interrogare eum tu quis es scientes quia Dominus esset

21:13 et venit Iesus et accepit panem et dat eis et piscem similiter

21:14 hoc iam tertio manifestatus est Iesus discipulis cum surrexisset a mortuis.

Ὅτι ἐώρακάς με
πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ
ιδόντες καὶ πιστεύσαντες.

20.30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ
ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ
Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν
[αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν
γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
τούτῳ: 20.31 ταῦτα δὲ
γέγραπται ἵνα πιστεύ[ς]ητε
ὅτι Ἰησοῦς ἔστιν ὁ Χριστὸς ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα
πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

21.1 Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν
ἐαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς
μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης
τῆς Τιβεριάδος: ἐφάνερωσεν
δὲ οὕτως. 21.2 ἦσαν ὁμοῦ
Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ
λεγόμενος Δίδυμος καὶ
Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς
Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ
Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

21.3 λέγει αὐτοῖς Σίμων
Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεῦν.
λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα
καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον
καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον,
καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ
ἐπίασαν οὐδέν. 21.4 πρωΐας
δὲ ἤδη γενομένης ἔστη
Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ
μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ
ὅτι Ἰησοῦς ἔστιν.

21.5 λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ]
Ἰησοῦς, Παιδιά, μὴ τι
προσφάγιον ἔχετε;
ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.
21.6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

creduto; beati quelli che
non hanno visto e hanno
creduto!».

Prima conclusione

³⁰Gesù, in presenza dei
suoi discepoli, fece
molti altri segni che non
sono stati scritti in questo
libro.

³¹Ma questi sono stati
scritti perché crediate
che Gesù è il Cristo,
il Figlio di Dio, e perché,
credendo, abbiate la vita
nel suo nome.

21

Sul lago di Tiberiade

¹Dopo questi fatti, Gesù si
manifestò di nuovo ai
discepoli sul mare di
Tiberiade. E si manifestò
così:

²si trovavano insieme
Simon Pietro, Tommaso
detto Didimo, Natanaele
di Cana di Galilea, i figli di
Zebedeo e altri due
discepoli. ³Disse loro
Simon Pietro: «Io vado a
pescare». Gli dissero:

«Veniamo anche noi con
te». Allora uscirono e
salirono sulla barca; ma
quella notte non presero
nulla. ⁴Quando già era
l'alba, Gesù stette sulla
riva, ma i discepoli non si
erano accorti che era
Gesù. ⁵Gesù disse loro:
«Figlioli, non avete nulla
da mangiare?». Gli
risposero: «No».

⁶Allora egli disse loro:
«Gettate la rete dalla
parte destra della barca e

vidisti me credidisti beati
qui non viderunt et
crediderunt.

20:30 Multa quidem
et alia signa fecit Iesus
in conspectu discipulorum
suorum quae non
sunt scripta in libro hoc
20:31 haec autem
scripta sunt ut credatis
quia Iesus est Christus
Filius Dei et ut credentes
vitam habeatis in nomine
eius.

21:1 Postea manifestavit
se iterum Iesus ad mare
Tiberiadis manifestavit
autem sic

21:2 erant simul Simon
Petrus et Thomas qui
dicitur Didymus et
Nathanahel qui erat a
Cana Galilaeae et filii
Zebedaei et alii ex
discipulis eius duo
21:3 dicit eis Simon
Petrus vado piscari
dicunt ei venimus et nos
tecum et exierunt et
ascenderunt in navem et
illa nocte nihil
prendiderunt

21:4 mane autem iam
facto stetit Iesus in litore
non tamen cognoverunt
discipuli quia Iesus est
21:5 dicit ergo eis Iesus
pueri numquid
pulmentarium habetis
responderunt ei non
21:6 dixit eis mittite in
dexteram navigii rete et

Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.
4.51 ἤδη δὲ αὐτοῦ
καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι
αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ
λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ
ζῆ. 4.52 ἐπύθετο οὖν τὴν
ᾠραν παρ' αὐτῶν ἐν ἣ
κοιμώτερον ἔσχεν: εἶπαν οὖν
αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ᾠραν
ἐβδόμην ἀφήκεν αὐτὸν ὁ
πυρετός. 4.53 ἔγνω οὖν ὁ
πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ᾠρᾷ
ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ
υἱὸς σου ζῆ, καὶ ἐπίστευσεν
αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ
ὅλη. 4.54 Τοῦτο [δὲ] πάλιν
δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ
Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς
Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

5.1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ
τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη
Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

5.2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς
Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ
προβατικῇ κολυμβήθρᾳ ἡ
ἐπιλεγομένη Ἑβραῖστί
Βηθζαθά πέντε στοᾶς
ἔχουσα.

5.3 ἐν ταύταις κατέκειτο
πλῆθος τῶν ἀσθενούντων,
τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.

5.5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος
ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτῶ
ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ
αὐτοῦ:

5.6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς
κατακείμενον καὶ γνοὺς
ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει,
λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς
γενέσθαι;

5.7 ἀπεκρίθη αὐτῷ

⁵¹Proprio mentre
scendeva, gli vennero
incontro i suoi servi a
dirgli: «Tuo figlio vive!». ⁵²Volle sapere da loro a
che ora avesse
cominciato a star meglio.
Gli dissero: «Ieri, un'ora
dopo mezzogiorno, la
febbre lo ha lasciato». ⁵³Il padre riconobbe che
proprio a quell'ora Gesù
gli aveva detto: «Tuo
figlio vive», e credette lui
con tutta la sua famiglia. ⁵⁴Questo fu il secondo
segno, che Gesù fece
quando tornò dalla
Giudea in Galilea.

5

Guarigione del paralitico

¹Dopo questi fatti,
ricorreva una festa dei
Giudei e Gesù salì a
Gerusalemme.

²A Gerusalemme, presso
la porta delle Pecore,
vi è una piscina, chiamata
in ebraico Betzata, con
cinque portici,

³sotto i quali giaceva
un grande numero di
infermi, ciechi, zoppi e
paralitici.

[⁴] ⁵Si trovava lì un uomo
che da trentotto anni era
malato.

⁶Gesù, vedendolo giacere
e sapendo che da molto
tempo era così, gli disse:
«Vuoi guarire?».

⁷Gli rispose il malato:
«Signore, non ho

4:51 iam autem eo
descendente servi
occurrerunt ei et
nuntiaverunt dicentes
quia filius eius viveret
4:52 interrogabat ergo
horam ab eis in qua
melius habuerit et
dixerunt ei quia heri hora
septima reliquit eum
febris 4:53 cognovit ergo
pater quia illa hora erat in
qua dixit ei Iesus filius
tuus vivit et credidit ipse
et domus eius tota
4:54 hoc iterum
secundum signum fecit
Iesus cum venisset a
Iudaea in Galilaeam.

5:1 Post haec erat dies
festus Iudaeorum et
ascendit Iesus
Hierosolymis

5:2 est autem
Hierosolymis super
Probatica piscina quae
cognominatur hebraice
Bethsaida quinque
porticus habens
5:3 in his iacebat
multitudo magna
languentium caecorum
claudorum aridorum
expectantium aquae
motum

5:5 erat autem quidam
homo ibi triginta et octo
annos habens in
infirmirate sua 5:6 hunc
cum vidisset Iesus
iacentem et cognovisset

ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλη με εἰς τὴν κολυμβήθραν: ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

5.8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

5.9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιής ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

5.10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου.

5.11 ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

5.12 ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον καὶ περιπάτει; 5.13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἤδει τίς ἐστὶν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

5.14 μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιῆς γέγονας. μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοι τι γένηται.

5.15 ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

5.16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

5.17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἔως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι.

nessuno che mi immerga nella piscina quando l'acqua si agita. Mentre infatti sto per andarvi, un altro scende prima di me».

⁸Gesù gli disse: «Alzati, prendi la tua barella e cammina».

⁹E all'istante quell'uomo guarì: prese la sua barella e cominciò a camminare. Quel giorno però era un sabato.

¹⁰Dissero dunque i Giudei all'uomo che era stato guarito: «È sabato e non ti è lecito portare la tua barella».

¹¹Ma egli rispose loro: «Colui che mi ha guarito mi ha detto: "Prendi la tua barella e cammina"».

¹²Gli domandarono allora: «Chi è l'uomo che ti ha detto: "Prendi e cammina"?».

¹³Ma colui che era stato guarito non sapeva chi fosse; Gesù infatti si era allontanato perché vi era folla in quel luogo.

¹⁴Poco dopo Gesù lo trovò nel tempio e gli disse: «Ecco: sei guarito! Non peccare più, perché non ti accada qualcosa di peggio».

¹⁵Quell'uomo se ne andò e riferì ai Giudei che era stato Gesù a guarirlo. ¹⁶Per questo i Giudei perseguitavano Gesù, perché faceva tali cose di sabato. ¹⁷Ma Gesù disse loro: «Il Padre mio agisce anche ora e anch'io agisco».

quia multum iam tempus habet dicit ei vis sanus fieri 5:7 respondit ei languidus Domine hominem non habeo ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam dum venio enim ego alius ante me descendit

5:8 dicit ei Iesus surge tolle grabattum tuum et ambula 5:9 et statim sanus factus est homo et sustulit grabattum suum et ambulabat erat autem sabbatum in illo die

5:10 dicebant Iudaei illi qui sanatus fuerat sabbatum est non licet tibi tollere grabattum tuum 5:11 respondit eis qui me fecit sanum ille mihi dixit tolle grabattum tuum et ambula

5:12 interrogaverunt ergo eum quis est ille homo qui dixit tibi tolle grabattum tuum et ambula 5:13 is autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset Iesus enim

declinavit turba constituta in loco 5:14 postea invenit eum Iesus in templo et dixit illi ecce sanus factus es iam noli peccare ne deterius tibi aliquid contingat 5:15 abiit ille homo et nuntiavit Iudaeis quia Iesus esset qui fecit eum sanum

5:16 propterea persequerentur Iudaei Iesum quia haec faciebat in sabbato 5:17 Iesus autem respondit eis Pater meus usque modo

operatur et ego operor

20.20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

20.21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν: καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.

20.22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον: 20.23 ἂν τινων ἀφήτε τὰς ἀμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἂν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.

20.24 Θωμᾶς δὲ εἰς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.

20.25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

20.26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.

20.27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὦδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. 20.28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

20.29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

²⁰Detto questo, mostrò loro le mani e il fianco. E i discepoli gioirono al vedere il Signore. ²¹Gesù disse loro di nuovo:

«Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anche io mando voi».

²²Detto questo, soffiò e disse loro: «Ricevete lo Spirito Santo.

²³A coloro a cui perdonerete i peccati, saranno perdonati; a coloro a cui non perdonerete, non saranno perdonati».

²⁴Tommaso, uno dei Dodici, chiamato Didimo, non era con loro quando venne Gesù.

²⁵Gli dicevano gli altri discepoli: «Abbiamo visto il Signore!». Ma egli disse loro: «Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il mio dito nel segno dei chiodi e non metto la mia mano nel suo fianco, io non credo».

²⁶Otto giorni dopo i discepoli erano di nuovo in casa e c'era con loro anche Tommaso. Venne Gesù, a porte chiuse, stette in mezzo e disse: «Pace a voi!».

²⁷Poi disse a Tommaso: «Metti qui il tuo dito e guarda le mie mani; tendi la tua mano e mettila nel mio fianco; e non essere incredulo, ma credente!».

²⁸Gli rispose Tommaso: «Mio Signore e mio Dio!».

²⁹Gesù gli disse: «Perché mi hai veduto, tu hai

vobis 20:20 et hoc cum dixisset ostendit eis manus et Iatus gavisi sunt ergo discipuli viso Domino

20:21 dixit ergo eis iterum pax vobis sicut misit me Pater et ego mitto vos 20:22 hoc cum dixisset insufflavit et dicit eis accipite Spiritum Sanctum

20:23 quorum remiseritis peccata remittuntur eis quorum retinueritis detenta sunt

20:24 Thomas autem unus ex duodecim qui dicitur Didymus non erat cum eis quando venit Iesus

20:25 dixerunt ergo ei alii discipuli vidimus Dominum ille autem dixit eis nisi videro in manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in Iatus eius non credam

20:26 et post dies octo iterum erant discipuli eius intus et Thomas cum eis venit Iesus ianuis clausis et stetit in medio et dixit pax vobis

20:27 deinde dicit Thomae infer digitum tuum huc et vide manus meas et adfer manum tuam et mitte in Iatus meum et noli esse incredulus sed fidelis

20:28 respondit Thomas et dixit ei Dominus meus et Deus meus

20:29 dicit ei Iesus quia

καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῆ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

20.13 καὶ λέγουσιν αὐτῆ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦσαν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

20.14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 20.15 λέγει αὐτῆ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκες αὐτόν, κἀγὼ αὐτόν ἀρώ. 20.16 λέγει αὐτῆ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι [ὃ λέγεται Διδάσκαλε]. 20.17 λέγει αὐτῆ Ἰησοῦς, Μή μου ἄπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα: πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπέ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 20.18 ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἐώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῆ.

20.19 Οὕσης οὖν ὀψίας τῆ ἡμέρα ἐκείνη τῆ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐστή εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù.

¹³Ed essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'hanno posto».

¹⁴Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù, in piedi; ma non sapeva che fosse Gesù.

¹⁵Le disse Gesù: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Ella, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: «Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove l'hai posto e io andrò a prenderlo».

¹⁶Gesù le disse: «Maria!». Ella si voltò e gli disse in ebraico: «Rabbunì!» – che significa: «Maestro!». ¹⁷Gesù le disse: «Non mi trattenero, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro"». ¹⁸Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore!» e ciò che le aveva detto.

Apparizione ai discepoli

¹⁹La sera di quel giorno, il primo della settimana, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, stette in mezzo e disse loro: «Pace a voi!».

unum ad caput et unum ad pedes ubi positum fuerat corpus lesu 20:13 dicunt ei illi mulier quid ploras dicit eis quia tulerunt Dominum meum et nescio ubi posuerunt eum

20:14 haec cum dixisset conversa est retrorsum et videt lesum stantem et non sciebat quia lesus est 20:15 dicit ei lesus mulier quid ploras quem quaeris illa existimans quia hortulanus esset dicit ei domine si tu sustulisti eum dicito mihi ubi posuisti eum et ego eum tollam

20:16 dicit ei lesus Maria conversa illa dicit ei rabboni quod dicitur magister 20:17 dicit ei lesus noli me tangere nondum enim ascendi ad Patrem meum vade autem ad fratres meos et dic eis ascendo ad Patrem meum

et Patrem vestrum et Deum meum et Deum vestrum 20:18 venit Maria Magdalene adnuntians discipulis quia vidi Dominum et haec dixit mihi.

20:19 Cum esset ergo sero die illo una sabbatorum et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudaeorum venit lesus et stetit in medio et dicit eis pax

5.18 διὰ τοῦτο οὖν μάλλον ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυνεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

5.19 Ἄπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μὴ τι βλέπη τὸν πατέρα ποιῶντα: ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῆ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

5.20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μεῖζονα τούτων δεῖξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

5.21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὗς θέλει ζωοποιεῖ.

5.22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 5.23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

5.24 Ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

5.25 ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν

¹⁸Per questo i Giudei cercavano ancor più di ucciderlo, perché non soltanto violava il sabato, ma chiamava Dio suo Padre, facendosi uguale a Dio.

Gesù e la sua autorità.

¹⁹Gesù riprese a parlare e disse loro: «In verità, in verità io vi dico: il Figlio da se stesso non può fare nulla, se non ciò che vede fare dal Padre; quello che egli fa, anche il Figlio lo fa allo stesso modo. ²⁰Il Padre infatti ama il Figlio, gli manifesta tutto quello che fa e gli manifesterà opere ancora più grandi di queste, perché voi ne siate meravigliati. ²¹Come il Padre risuscita i morti e dà la vita, così anche il Figlio dà la vita a chi egli vuole. ²²Il Padre infatti non giudica nessuno, ma ha dato ogni giudizio al Figlio, ²³perché tutti onorino il Padre. Chi non onora il Figlio, non onora il Padre che lo ha mandato. ²⁴In verità, in verità io vi dico: chi ascolta la mia parola e crede a colui che mi ha mandato, ha la vita eterna e non va incontro al giudizio, ma è passato dalla morte alla vita.

²⁵In verità, in verità io vi dico: viene l'ora – ed è questa – in cui i morti udranno la voce del Figlio di Dio e quelli che l'avranno ascoltata,

5:18 propterea ergo magis quaerebant eum Iudaei interficere quia non solum solvebat sabbatum sed et Patrem suum dicebat Deum aequalem se faciens Deo.

Respondit itaque Iesus et dixit eis

5:19 amen amen dico vobis non potest Filius a se facere quicquam nisi quod viderit Patrem facientem quaecumque enim ille fecerit haec et Filius similiter facit 5:20 Pater enim diligit Filium et omnia demonstrat ei quae ipse facit et maiora his demonstrabit ei opera ut vos miremini 5:21 sicut enim Pater suscitavit mortuos et vivificat sic et Filius quos vult vivificat

5:22 neque enim Pater iudicat quemquam sed iudicium omne dedit Filio 5:23 ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem qui non honorificat Filium non honorificat Patrem qui misit illum

5:24 amen amen dico vobis quia qui verbum meum audit et credit ei qui misit me habet vitam aeternam et in iudicium non venit sed transit a morte in vitam 5:25 amen amen dico vobis quia venit hora et nunc est quando mortui audient vocem Filii Dei et

τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ
καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.
5.26 ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ
ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως
καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν
ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.
5.27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν
αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς
ἀνθρώπου ἐστίν.
5.28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο,
ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες
οἱ ἐν τοῖς μνημείοις
ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
5.29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ
τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς
ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ
φάυλα πράξαντες εἰς
ἀνάστασιν κρίσεως.
5.30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν
ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν: καθὼς
ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις
ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι
οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν
ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ
πέμψαντός με.
5.31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ
ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου
οὐκ ἔστιν ἀληθής:
5.32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν
περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι
ἀληθής ἐστίν ἡ μαρτυρία
ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
5.33 ὑμεῖς ἀπεστάλακατε
πρὸς Ἰωάννην, καὶ
μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ:
5.34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ
ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν
λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα
λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
5.35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος
ὁ καιόμενος καὶ φαίνων,
ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε
ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν
τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
5.36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν
μαρτυρίαν μείζω τοῦ
Ἰωάννου: τὰ γὰρ ἔργα αἱ

vivranno. ²⁶Come infatti il
Padre ha la vita in se
stesso, così ha concesso
anche al Figlio di avere la
vita in se stesso, ²⁷e gli
ha dato il potere di
giudicare, perché è Figlio
dell'uomo. ²⁸Non
meravigliatevi di questo:
viene l'ora in cui tutti
coloro che sono nei
sepolcri udranno la sua
voce ²⁹e usciranno, quanti
fecero il bene per una
risurrezione di vita e
quanti fecero il male per
una risurrezione di
condanna. ³⁰Da me, io
non posso fare nulla.
Giudico secondo quello
che ascolto e il mio
giudizio è giusto, perché
non cerco la mia volontà,
ma la volontà di colui che
mi ha mandato. ³¹Se fossi
io a testimoniare di me
stesso, la mia
testimonianza non
sarebbe vera.
³²C'è un altro che dà
testimonianza di me, e so
che la testimonianza che
egli dà di me è vera.
³³Voi avete inviato dei
messaggeri a Giovanni
ed egli ha dato
testimonianza alla verità.
³⁴Io non ricevo
testimonianza da un
uomo; ma vi dico queste
cose perché siate salvati.
³⁵Egli era la lampada che
arde e risplende, e voi
solo per un momento
avete voluto rallegrarvi
alla sua luce. ³⁶Io però ho
una testimonianza
superiore a quella di

qui audierint vivent
5:26 sicut enim Pater
habet vitam in semet ipso
sic dedit et Filio vitam
habere in semet ipso
5:27 et potestatem dedit
ei et iudicium facere quia
Filius hominis est
5:28 nolite mirari hoc quia
venit hora in qua omnes
qui in monumentis sunt
audient vocem eius
5:29 et procedent qui
bona fecerunt in
resurrectionem vitae qui
vero mala egerunt in
resurrectionem iudicii
5:30 non possum ego a
me ipso facere quicquam
sicut audio iudico et
iudicium meum iustum est
quia non quaero
voluntatem meam sed
voluntatem eius qui misit
me
5:31 si ego testimonium
perhibeo de me
testimonium meum non
est verum
5:32 alius est qui
testimonium perhibet de
me et scio quia verum est
testimonium quod
perhibet de me
5:33 vos misistis ad
Iohannem et testimonium
perhibuit veritati
5:34 ego autem non ab
homine testimonium
accipio sed haec dico ut
vos salvi sitis
5:35 ille erat lucerna
ardens et lucens vos
autem voluistis exultare
ad horam in luce eius
5:36 ego autem habeo
testimonium maius
Iohanne opera enim quae

μνημείου.
20.2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται
πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ
πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν
ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει
αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ
τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ
οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
20.3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος
καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ
ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
20.4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ:
καὶ ὁ ἄλλος μαθητής
προέδραμεν τάχιον τοῦ
Πέτρον καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς
τὸ μνημεῖον,
20.5 καὶ παρακύννας βλέπει
κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι
εἰσῆλθεν.
20.6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων
Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον,
καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια
κείμενα,
20.7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ
μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον
ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον
εἰς ἓνα τόπον.
20.8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ
ἄλλος μαθητής ὁ ἐλθὼν
πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ
εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν:
20.9 οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν
γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ
νεκρῶν ἀναστῆναι.
20.10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν
πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.

20.11 Μαρία δὲ εἰστήκει
πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω
κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν,
παρέκυσεν εἰς τὸ μνημεῖον
20.12 καὶ θεωρεῖ δύο
ἀγγέλους ἐν λευκοῖς

stata tolta dal sepolcro.
²Corse allora e andò da
Simon Pietro e dall'altro
discepolo, quello che
Gesù amava, e disse
loro: «Hanno portato via il
Signore dal sepolcro e
non sappiamo dove
l'hanno posto!». ³Pietro
allora uscì insieme
all'altro discepolo
e si recarono al sepolcro.
⁴Correvano insieme
tutti e due, ma l'altro
discepolo corse più
veloce di Pietro e giunse
per primo al sepolcro. ⁵Si
chinò, vide i teli posati là,
ma non entrò. ⁶Giunse
intanto anche Simon
Pietro, che lo seguiva, ed
entrò nel sepolcro e
osservò i teli posati là, ⁷e
il sudario – che era stato
sul suo capo – non
posato là con i teli, ma
avvolto in un luogo a
parte. ⁸Allora entrò anche
l'altro discepolo, che era
giunto per primo al
sepolcro, e vide e
credette. ⁹Infatti non
avevano ancora
compreso la Scrittura,
che cioè egli doveva
risorgere dai morti.
¹⁰I discepoli perciò se ne
tornarono di nuovo a
casa.

Maria di Magdala

¹¹Maria invece stava
all'esterno, vicino al
sepolcro, e piangeva.
Mentre piangeva, si chinò
verso il sepolcro ¹²e vide
due angeli in bianche
vesti, seduti l'uno dalla

monumento
20:2 cucurrit ergo et venit
ad Simonem Petrum et
ad alium discipulum quem
amabat Iesus et dicit eis
tulerunt Dominum de
monumento et nescimus
ubi posuerunt eum
20:3 exiit ergo Petrus et
ille alius discipulus et
venerunt ad
monumentum
20:4 currebant autem duo
simul et ille alius
discipulus praecucurrit
citus Petro et venit
primus ad monumentum
20:5 et cum se inclinasset
videt posita linteamina
non tamen introivit
20:6 venit ergo Simon
Petrus sequens eum et
introivit in monumentum
et videt linteamina posita
20:7 et sudarium quod
fuerat super caput eius
non cum linteaminibus
positum sed separatim
involutum in unum locum
20:8 tunc ergo introivit et
ille discipulus qui venerat
primus ad monumentum
et vidit et credidit
20:9 nondum enim
sciebant scripturam quia
oportet eum a mortuis
resurgere 20:10 abierunt
ergo iterum ad semet
ipsos discipuli.

20:11 Maria autem stabat
ad monumentum foris
plorans dum ergo fleret
inclinavit se et prospexit
in monumentum
20:12 et vidit duos
angelos in albis sedentes

ἡ γραφή πληρωθῆ, ὁ στοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. 19.37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει, Ὅσονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

19.38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὃν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ: καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.

19.39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. 19.40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

19.41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος:

19.42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

algun osso. ³⁷E un altro passo della Scrittura dice ancora: *Volgeranno lo sguardo a colui che hanno trafitto.*

La sepoltura

³⁸Dopo questi fatti Giuseppe di Arimatea, che era discepolo di Gesù, ma di nascosto, per timore dei Giudei, chiese a Pilato di prendere il corpo di Gesù. Pilato lo concesse. Allora egli andò e prese il corpo di Gesù. ³⁹Vi andò anche Nicodemo – quello che in precedenza era andato da lui di notte – e portò circa trenta chili di una mistura di mirra e di aloè.

⁴⁰Essi presero allora il corpo di Gesù e lo avvolsero con teli, insieme ad aromi, come usano fare i Giudei per preparare la sepoltura. ⁴¹Ora, nel luogo dove era stato crocifisso, vi era un giardino e nel giardino un sepolcro nuovo, nel quale nessuno era stato ancora posto. ⁴²Là dunque, poiché era il giorno della Parasceve dei Giudei e dato che il sepolcro era vicino, posero Gesù.

20

La tomba vuota

¹Il primo giorno della settimana, Maria di Màgdala si recò al sepolcro di mattino, quando era ancora buio, e vide che la pietra era

impleatur os non comminuetis ex eo 19:37 et iterum alia scriptura dicit videbunt in quem transfixerunt.

19:38 Post haec autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathia eo quod esset discipulus Iesu occultus autem propter metum Iudaeorum ut tolleret corpus Iesu et permisit Pilatus venit ergo et tulit corpus Iesu 19:39 venit autem et Nicodemus qui venerat ad Iesum nocte primum ferens mixturam murræ et aloes quasi libras centum

19:40 acceperunt ergo corpus Iesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus sicut mos Iudaeis est sepelire 19:41 erat autem in loco ubi crucifixus est hortus et in horto monumentum novum in quo nondum quisquam positus erat 19:42 ibi ergo propter parasceven Iudaeorum quia iuxta erat monumentum posuerunt Iesum.

20:1 Una autem sabbati Maria Magdalene venit mane cum adhuc tenebrae essent ad monumentum et videt lapidem sublatum a

δέδωκέ μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν:

5.37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑώρακατε,

5.38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

5.39 ἔραυνατε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν: καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ:

5.40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζῶην ἔχητε.

5.41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

5.42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

5.43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με: ἐὰν ἄλλος ἐλθῇ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.

5.44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; 5.45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα: ἐστὶν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 5.46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί: περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

5.47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν

Giovanni: le opere che il Padre mi ha dato da compiere, quelle stesse opere che io sto facendo, testimoniano di me che il Padre mi ha mandato.

³⁷E anche il Padre, che mi ha mandato, ha dato testimonianza di me. Ma voi non avete mai ascoltato la sua voce né avete mai visto il suo volto, ³⁸e la sua parola non rimane in voi; infatti non credete a colui che egli ha mandato. ³⁹Voi scrutate le Scritture, pensando di avere in esse la vita eterna: sono proprio esse che danno testimonianza di me.

⁴⁰Ma voi non volete venire a me per avere vita.

⁴¹Io non ricevo gloria dagli uomini. ⁴²Ma vi conosco: non avete in voi l'amore di Dio. ⁴³Io sono venuto nel nome del Padre mio e voi non mi accogliete; se un altro venisse nel proprio nome, lo accogliereste. ⁴⁴E come potete credere, voi che ricevete gloria gli uni dagli altri, e non cercate la gloria che viene dall'unico Dio? ⁴⁵Non crediate che sarò io ad accusarvi davanti al Padre; vi è già chi vi accusa: Mosè, nel quale riponete la vostra speranza. ⁴⁶Se infatti credeste a Mosè, credereste anche a me; perché egli ha scritto di me. ⁴⁷Ma se non credete ai suoi scritti, come potrete credere alle mie

dedit mihi Pater ut perficiam ea ipsa opera quae ego facio testimonium perhibent de me quia Pater me misit 5:37 et qui misit me Pater ipse testimonium perhibuit de me neque vocem eius umquam audistis neque speciem eius vidistis 5:38 et verbum eius non habetis in vobis manens quia quem misit ille huic vos non creditis 5:39 scrutamini scripturas quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere et illae sunt quae testimonium perhibent de me 5:40 et non vultis venire ad me ut vitam habeatis 5:41 claritatem ab hominibus non accipio 5:42 sed cognovi vos quia dilectionem Dei non habetis in vobis 5:43 ego veni in nomine Patris mei et non accipitis me si alius venerit in nomine suo illum accipietis 5:44 quomodo potestis vos credere qui gloriam ab invicem accipitis et gloriam quae a solo est Deo non quaeritis 5:45 nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem est qui accuset vos Moses in quo vos speratis 5:46 si enim crederetis Mosi crederetis forsitan et mihi de me enim ille scripsit 5:47 si autem illius litteris non creditis quomodo

πιστεύετε;

parole?».

meis verbis credetis.

6

La moltiplicazione dei pani

6.1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.

6.2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

6.3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

6.4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

6.5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

6.6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν: αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἐμελλεν ποιεῖν.

6.7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκούσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.

6.8 λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

6.9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια: ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσοῦτους;

6.10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν

1Dopo questi fatti, Gesù passò all'altra riva del mare di Galilea, cioè di Tiberiade, 2e lo seguiva una grande folla, perché vedeva i segni che compiva sugli infermi.

3Gesù salì sul monte e là si pose a sedere con i suoi discepoli.

4Era vicina la Pasqua, la festa dei Giudei.

5Allora Gesù, alzati gli occhi, vide che una grande folla veniva da lui e disse a Filippo: «Dove potremo comprare il pane perché costoro abbiano da mangiare?».

6Diceva così per metterlo alla prova; egli infatti sapeva quello che stava per compiere.

7Gli rispose Filippo: «Duecento denari di pane non sono sufficienti neppure perché ognuno possa riceverne un pezzo».

8Gli disse allora uno dei suoi discepoli, Andrea, fratello di Simon Pietro:

9«C'è qui un ragazzo che ha cinque pani d'orzo e due pesci; ma che cos'è questo per tanta gente?».

10Rispose Gesù: «Fateli sedere». C'era molta erba in quel luogo. Si misero dunque a

6:1 Post haec abiit Iesus trans mare Galilaeae quod est Tiberiadis 6:2 et sequebatur eum multitudo magna quia videbant signa quae faciebat super his qui infirmabantur

6:3 subiit ergo in montem Iesus et ibi sedebat cum discipulis suis 6:4 erat autem proximum pascha dies festus Iudaeorum

6:5 cum sublevasset ergo oculos Iesus et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum dicit ad Philippum unde ememus panes ut manducent hii

6:6 hoc autem dicebat temptans eum ipse enim sciebat quid esset factururus 6:7 respondit ei Philippus ducentorum denariorum panes non sufficientes eis ut unusquisque modicum quid accipiat 6:8 dicit ei unus ex discipulis eius Andreas frater Simonis Petri 6:9 est puer unus hic qui habet quinque panes hordiacios et duos pisces sed haec quid sunt inter tantos 6:10 dixit ergo Iesus facite homines discumbere erat autem faenum multum in loco discubuerunt ergo viri numero quasi quinque

19.28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεστοι, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

19.29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν: σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπω περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

19.30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεστοι, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

19.31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευῆ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.

19.32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῶ:

19.33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

19.34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἐνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.

19.35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[ε]τε.

19.36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα

La morte di Gesù

28Dopo questo, Gesù, sapendo che ormai tutto era compiuto, affinché si compisse la Scrittura, disse: «Ho sete».

29Vi era lì un vaso pieno di aceto; posero perciò una spugna, imbevuta di aceto, in cima a una canna e gliela accostarono alla bocca.

30Dopo aver preso l'aceto, Gesù disse: «È compiuto!». E, chinato il capo, consegnò lo spirito.

Il colpo di lancia

31Era il giorno della Parasceve e i Giudei, perché i corpi non rimanessero sulla croce durante il sabato – era infatti un giorno solenne quel sabato –, chiesero a Pilato che fossero spezzate loro le gambe e fossero portati via.

32Vennero dunque i soldati e spezzarono le gambe all'uno e all'altro che erano stati crocifissi insieme con lui. 33Venuti però da Gesù, vedendo che era già morto, non gli spezzarono le gambe, 34ma uno dei soldati con una lancia gli colpì il fianco, e subito ne uscì sangue e acqua. 35Chi ha visto ne dà testimonianza e la sua testimonianza è vera; egli sa che dice il vero, perché anche voi crediate. 36Questo infatti avvenne perché si compisse la Scrittura: Non gli sarà spezzato

19:28 Postea sciens Iesus quia iam omnia consummata sunt ut consummaretur scriptura dicit sitio 19:29 vas ergo positum erat aceto plenum illi autem spongiam plenam aceto hysopo circumponentes obtulerunt ori eius 19:30 cum ergo accepisset Iesus acetum dixit consummatum est et inclinato capite tradidit spiritum.

19:31 Iudaei ergo quoniam parasceve erat ut non remaneret in cruce corpora sabbato erat enim magnus dies ille sabbati rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur 19:32 venerunt ergo milites et primi quidem frerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo 19:33 ad Iesum autem cum venissent ut viderunt eum iam mortuum non frerunt eius crura 19:34 sed unus militum lancea latus eius aperuit et continuo exivit sanguis et aqua 19:35 et qui vidit testimonium perhibuit et verum est eius testimonium et ille scit quia vera dicit ut et vos credatis 19:36 facta sunt enim haec ut scriptura

Ῥωμαῖστί, Ἑλληνιστί.
19.21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃ: Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.
19.22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

19.23 Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιῳτῆ μέρους, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.
19.24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται: ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ [ἡ λέγουσα]: Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

19.25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφή τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπα καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.
19.26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.
19.27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητῆς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

greco.
²¹I capi dei sacerdoti dei Giudei dissero allora a Pilato: «Non scrivere: "Il re dei Giudei", ma: "Costui ha detto: Io sono il re dei Giudei"».
²²Rispose Pilato: «Quel che ho scritto, ho scritto».

La divisione delle vesti

²³I soldati poi, quando ebbero crocifisso Gesù, presero le sue vesti, ne fecero quattro parti – una per ciascun soldato – e la tunica. Ma quella tunica era senza cuciture, tessuta tutta d'un pezzo da cima a fondo.
²⁴Perciò dissero tra loro: «Non stracciamola, ma tiriamo a sorte a chi tocca». Così si compiva la Scrittura, che dice: *Si sono divisi tra loro le mie vesti e sulla mia tunica hanno gettato la sorte*. E i soldati fecero così.

Gesù e sua madre

²⁵Stavano presso la croce di Gesù sua madre, la sorella di sua madre, Maria madre di Cleopa e Maria di Màgdala.
²⁶Gesù allora, vedendo la madre e accanto a lei il discepolo che egli amava, disse alla madre: «Donna, ecco tuo figlio!».
²⁷Poi disse al discepolo: «Ecco tua madre!». E da quell'ora il discepolo l'accolse con sé.

hebraice graece et latine
19:21 dicebant ergo Pilato pontifices Iudaeorum noli scribere rex Iudaeorum sed quia ipse dixit rex sum Iudaeorum
19:22 respondit Pilatus quod scripsi scripsi.

19:23 Milites ergo cum crucifixissent eum acceperunt vestimenta eius et fecerunt quattuor partes unicuique militi partem et tunicam erat autem tunica inconsutilis desuper contexta per totum
19:24 dixerunt ergo ad invicem non scindamus eam sed sortiamur de illa cuius sit ut scriptura impleatur dicens partiti sunt vestimenta mea sibi et in vestem meam miserunt sortem et milites quidem haec fecerunt.

19:25 Stabant autem

iuxta crucem Iesu mater eius et soror matris eius Maria Cleopae et Maria Magdalene
19:26 cum vidisset ergo Iesus matrem et discipulum stantem quem diligebat dicit matri suae mulier ecce filius tuus
19:27 deinde dicit discipulo ecce mater tua et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.
6.11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὑπαριῶν ὅσον ἦθελον.
6.12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται.
6.13 συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.
6.14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὁ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
6.15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτόν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

6.16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν
6.17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαριναοῦμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
6.18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
6.19 ἑλληλακότες οὖν ὡς σταδίου εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς

sedere ed erano circa cinquemila uomini.
¹¹Allora Gesù prese i pani e, dopo aver reso grazie, li diede a quelli che erano seduti, e lo stesso fece dei pesci, quanto ne volevano.
¹²E quando furono saziati, disse ai suoi discepoli: «Raccogliete i pezzi avanzati, perché nulla vada perduto».
¹³Li raccolsero e riempirono dodici canestri con i pezzi dei cinque pani d'orzo, avanzati a coloro che avevano mangiato.
¹⁴Allora la gente, visto il segno che egli aveva compiuto, diceva: «Questi è davvero il profeta, colui che viene nel mondo!».
¹⁵Ma Gesù, sapendo che venivano a prenderlo per farlo re, si ritirò di nuovo sul monte, lui da solo.

Gesù nella notte sul lago

¹⁶Venuta intanto la sera, i suoi discepoli scesero al mare,
¹⁷salirono in barca e si avviarono verso l'altra riva del mare in direzione di Cafarnao. Era ormai buio e Gesù non li aveva ancora raggiunti;
¹⁸il mare era agitato, perché soffiava un forte vento.
¹⁹Dopo aver remato per circa tre o quattro miglia, videro Gesù che camminava sul mare e si

milia 6:11 accepit ergo panes Iesus et cum gratias egisset distribuit discumbentibus similiter et ex piscibus quantum volebant
6:12 ut autem impleti sunt dixit discipulis suis colligite quae superaverunt fragmenta ne pereant
6:13 collegerunt ergo et impleverunt duodecim cofinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis quae superfuerunt his qui manducaverunt
6:14 illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum dicebant quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum
6:15 Iesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum et facerent eum regem fugit iterum in montem ipse solus.

6:16 Ut autem sero factum est descenderunt discipuli eius ad mare
6:17 et cum ascendissent navem venerunt trans mare in Capharnaum et tenebrae iam factae erant et non venerat ad eos Iesus
6:18 mare autem vento magno flante exurgebat
6:19 cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta vident Iesum ambulantem super mare et proximum

θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 6.20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 6.21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

6.22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἄλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον: 6.23 ἄλλα ἦλθεν πλοιάριον ἓκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.

6.24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

6.25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὡδε γέγονας;

6.26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

6.27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει: τοῦτον γὰρ ὁ πατήρ

avvicinava alla barca, ed ebbero paura. ²⁰Ma egli disse loro: «Sono io, non abbiate paura!».

²¹Allora vollero prenderlo sulla barca, e subito la barca toccò la riva alla quale erano diretti.

In sinagoga a Cafarnao

²²Il giorno dopo, la folla, rimasta dall'altra parte del mare, vide che c'era soltanto una barca e che Gesù non era salito con i suoi discepoli sulla barca, ma i suoi discepoli erano partiti da soli. ²³Altre barche erano giunte da Tiberiade, vicino al luogo dove avevano mangiato il pane, dopo che il Signore aveva reso grazie.

²⁴Quando dunque la folla vide che Gesù non era più là e nemmeno i suoi discepoli, salì sulle barche e si diresse alla volta di Cafarnao alla ricerca di Gesù.

²⁵Lo trovarono di là dal mare e gli dissero: «Rabbi, quando sei venuto qua?».

²⁶Gesù rispose loro: «In verità, in verità io vi dico: voi mi cercate non perché avete visto dei segni, ma perché avete mangiato di quei pani e vi siete saziati.

²⁷Datevi da fare non per il cibo che non dura, ma per il cibo che rimane per la vita eterna e che il Figlio dell'uomo vi darà. Perché su di lui il Padre, Dio, ha messo il suo

navi fieri et timuerunt 6:20 ille autem dicit eis ego sum nolite timere 6:21 voluerunt ergo accipere eum in navi et statim fuit navis ad terram quam ibant.

6:22 Altera die turba quae stabat trans mare vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una et quia non introisset cum discipulis suis Iesus in navem sed soli discipuli eius abissent 6:23 aliae vero supervenerunt naves a Tiberiade iuxta locum ubi manducaverant panem gratias agente Domino 6:24 cum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi neque discipuli eius ascenderunt naviculas et venerunt Capharnaum quaerentes Iesum

6:25 et cum invenissent eum trans mare dixerunt ei rabbi quando huc venisti

6:26 respondit eis Iesus et dixit amen dico vobis quaeritis me non quia vidistis signa sed quia manducastis ex panibus et saturati estis 6:27 operamini non cibum qui perit sed qui permanet in vitam aeternam quem Filius hominis vobis dabit hunc enim Pater signavit Deus

6:28 dixerunt ergo ad eum quid faciemus ut

λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος: πᾶς ὁ βασιλεὺς ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

19.13 Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα. 19.14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 19.15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλεὺς ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἄρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλεῖα εἰ μὴ Καίσαρα. 19.16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.

Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, 19.17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὁ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα, 19.18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. 19.19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ: ἦν δὲ γεγραμμένος: Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 19.20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς: καὶ ἦν γεγραμμένος Ἑβραϊστὶ,

gridarono: «Se liberi costui, non sei amico di Cesare! Chiunque si fa re si mette contro Cesare».

¹³Udite queste parole, Pilato fece condurre fuori Gesù e sedette in tribunale, nel luogo chiamato Litòstroto, in ebraico Gabbatà.

¹⁴Era la Parasceve della Pasqua, verso mezzogiorno. Pilato disse ai Giudei: «Ecco il vostro re!».

¹⁵Ma quelli gridarono: «Via! Via! Crocifiggilo!». Disse loro Pilato: «Metterò in croce il vostro re?». Risposero i capi dei sacerdoti: «Non abbiamo altro re che Cesare».

¹⁶Allora lo consegnò loro perché fosse crocifisso.

La crocifissione

Essi presero Gesù ¹⁷ed egli, portando la croce, si avviò verso il luogo detto del Cranio, in ebraico Gòlgota, ¹⁸dove lo crocifissero e con lui altri due, uno da una parte e uno dall'altra, e Gesù in mezzo.

¹⁹Pilato compose anche l'iscrizione e la fece porre sulla croce; vi era scritto: «Gesù il Nazareno, il re dei Giudei».

²⁰Molti Giudei lessero questa iscrizione, perché il luogo dove Gesù fu crocifisso era vicino alla città; era scritta in ebraico, in latino e in

dicentes si hunc dimittis non es amicus Caesaris omnisi qui se regem facit contradicit Caesari 19:13 Pilatus ergo cum audisset hos sermones adduxit foras Iesum et sedit pro tribunali in locum qui dicitur Lithostrotus hebraice autem Gabbatha 19:14 erat autem parasceve paschae hora quasi sexta et dicit Iudaeis ecce rex vester

19:15 illi autem clamabant tolle tolle crucifige eum dixit eis Pilatus regem vestrum crucifigam responderunt pontifices non habemus regem nisi Caesarem 19:16 tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur.

Susceperunt autem Iesum et eduxerunt 19:17 et baiulans sibi crucem exivit in eum qui dicitur Calvariae locum hebraice Golgotha 19:18 ubi eum crucifixerunt et cum eo alios duos hinc et hinc medium autem Iesum 19:19 scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem erat autem scriptum Iesus Nazarenus rex Iudaeorum 19:20 hunc ergo titulum quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Iesus et erat scriptum

19.4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.

19.5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδού ὁ ἄνθρωπος.

19.6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε: ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

19.7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν: καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἔαντὸν ἐποίησεν.

19.8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μάλλον ἐφοβήθη,

19.9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σὺ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

19.10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε;

19.11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἔμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν: διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μεῖζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

19.12 ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτηε ἀπολύσαι αὐτόν: οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν

⁴Pilato uscì fuori di nuovo e disse loro: «Ecco, io ve lo conduco fuori, perché sappiate che non trovo in lui colpa alcuna».

⁵Allora Gesù uscì, portando la corona di spine e il mantello di porpora. E Pilato disse loro: «Ecco l'uomo!».

⁶Come lo videro, i capi dei sacerdoti e le guardie gridarono: «Crocifiggilo! Crocifiggilo!». Disse loro Pilato: «Prendetelo voi e crocifigetelo; io in lui non trovo colpa».

⁷Gli risposero i Giudei: «Noi abbiamo una Legge e secondo la Legge deve morire, perché si è fatto Figlio di Dio».

⁸All'udire queste parole, Pilato ebbe ancor più paura.

⁹Entrò di nuovo nel pretorio e disse a Gesù: «Di dove sei tu?». Ma Gesù non gli diede risposta.

¹⁰Gli disse allora Pilato: «Non mi parli? Non sai che ho il potere di metterti in libertà e il potere di metterti in croce?».

¹¹Gli rispose Gesù: «Tu non avresti alcun potere su di me, se ciò non ti fosse stato dato dall'alto. Per questo chi mi ha consegnato a te ha un peccato più grande».

La condanna a morte

¹²Da quel momento Pilato cercava di metterlo in libertà. Ma i Giudei

19:4 exiit iterum Pilatus foras et dicit eis ecce adduco vobis eum foras ut cognoscatis quia in eo nullam causam invenio
19:5 exiit ergo lesus portans spineam coronam et purpureum vestimentum et dicit eis ecce homo

19:6 cum ergo vidissent eum pontifices et ministri clamabant dicentes crucifige crucifige dicit eis Pilatus accipite eum vos et crucifigite ego enim non invenio in eo causam
19:7 responderunt ei iudaei nos legem habemus et secundum legem debet mori quia Filium Dei se fecit
19:8 cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem magis timuit

19:9 et ingressus est praetorium iterum et dicit ad lesum unde es tu lesus autem responsum non dedit ei

19:10 dicit ergo ei Pilatus mihi non loqueris nescis quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem habeo dimittere te

19:11 respondit lesus non haberes potestatem adversum me ullam nisi tibi esset datum desuper propterea qui tradidit me tibi maius peccatum habet.

19:12 Exinde quaerebat Pilatus dimittere eum iudaei autem clamabant

ἐσφράγισεν ὁ θεός.

6.28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;
6.29 ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστὶν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεῦητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

6.30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 6.31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. 6.32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν:

6.33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζῶν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
6.34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.
6.35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς: ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε. 6.36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε. 6.37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἤξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλλω ἔξω, 6.38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

6.39 τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ

6.39 τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ

6.39 τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ

sigillo».

²⁸Gli dissero allora: «Che cosa dobbiamo compiere per fare le opere di Dio?».

²⁹Gesù rispose loro: «Questa è l'opera di Dio: che crediate in colui che egli ha mandato».

³⁰Allora gli dissero: «Quale segno tu compi perché vediamo e ti crediamo? Quale opera fai?»

³¹I nostri padri hanno mangiato la manna nel deserto, come sta scritto: *Diede loro da mangiare un pane dal cielo*».

³²Rispose loro Gesù: «In verità, in verità io vi dico: non è Mosè che vi ha dato il pane dal cielo, ma è il Padre mio che vi dà il pane dal cielo, quello vero.

³³Infatti il pane di Dio è colui che discende dal cielo e dà la vita al mondo».

³⁴Allora gli dissero: «Signore, dacci sempre questo pane». ³⁵Gesù rispose loro: «Io sono il pane della vita; chi viene a me non avrà fame e chi crede in me non avrà sete, mai!

³⁶Vi ho detto però che voi mi avete visto, eppure non credete. ³⁷Tutto ciò che il Padre mi dà, verrà a me: colui che viene a me, io non lo caccero fuori, ³⁸perché sono disceso dal cielo non per fare la mia volontà, ma la volontà di colui che mi ha mandato.

operemur opera Dei
6:29 respondit lesus et dixit eis hoc est opus Dei ut credatis in eum quem misit ille

6:30 dixerunt ergo ei quod ergo tu facis signum ut videamus et credamus tibi quid operaris
6:31 patres nostri manna manducaverunt in deserto sicut scriptum est panem de caelo dedit eis manducare

6:32 dixit ergo eis lesus amen amen dico vobis non Moses dedit vobis panem de caelo sed Pater meus dat vobis panem de caelo verum
6:33 panis enim Dei est qui descendit de caelo et dat vitam mundo
6:34 dixerunt ergo ad eum Domine semper da nobis panem hunc

6:35 dixit autem eis lesus ego sum panis vitae qui veniet ad me non esuriet et qui credit in me non sitiet umquam
6:36 sed dixi vobis quia et vidistis me et non creditis
6:37 omne quod dat mihi Pater ad me veniet et eum qui venit ad me non eiciam foras
6:38 quia descendi de caelo non ut faciam voluntatem meam sed voluntatem eius qui misit me

6:39 haec est autem voluntas eius qui misit me Patris ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo sed resuscitem illum novissimo die

θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὁ δέδωκέν μοι μη ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτό [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6.40 τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6.41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 6.42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὐδὲ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 6.43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.

6.44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6.45 ἐστὶν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ: πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 6.46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα εἶδον, οὗτος εἶδον τὸν πατέρα.

6.47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 6.48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 6.49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον:

6.50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων,

³⁹E questa è la volontà di colui che mi ha mandato: che io non perda nulla di quanto egli mi ha dato, ma che lo risusciti nell'ultimo giorno.

⁴⁰Questa infatti è la volontà del Padre mio: che chiunque vede il Figlio e crede in lui abbia la vita eterna; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno». ⁴¹Allora i Giudei si misero a mormorare contro di lui perché aveva detto: «Io sono il pane disceso dal cielo». ⁴²E dicevano: «Costui non è forse Gesù, il figlio di Giuseppe? Di lui non conosciamo il padre e la madre? Come dunque può dire: "Sono disceso dal cielo"?». ⁴³Gesù rispose loro: «Non mormorate tra voi.

⁴⁴Nessuno può venire a me, se non lo attira il Padre che mi ha mandato; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. ⁴⁵Sta scritto nei profeti: E *tutti* saranno *istruiti da Dio*. Chiunque ha ascoltato il Padre e ha imparato da lui, viene a me. ⁴⁶Non perché qualcuno abbia visto il Padre; solo colui che viene da Dio ha visto il Padre. ⁴⁷In verità, in verità io vi dico: chi crede ha la vita eterna. ⁴⁸Io sono il pane della vita. ⁴⁹I vostri padri hanno mangiato la manna nel deserto e sono morti; ⁵⁰questo è il pane che discende dal cielo,

6:40 haec est enim voluntas Patris mei qui misit me ut omnis qui videt Filium et credit in eum habeat vitam aeternam et resuscitabo ego eum in novissimo die 6:41 murmurabant ergo iudaei de illo quia dixisset ego sum panis qui de caelo descendi 6:42 et dicebant nonne hic est Iesus filius Ioseph cuius nos novimus patrem et matrem quomodo ergo dicit hic quia de caelo descendi 6:43 respondit ergo Iesus et dixit eis nolite murmurare in invicem 6:44 nemo potest venire ad me nisi Pater qui misit me traxerit eum et ego resuscitabo eum novissimo die 6:45 est scriptum in prophetis et erunt omnes docibiles Dei omnis qui audivit a Patre et didicit venit ad me 6:46 non quia Patrem vidit quisquam nisi is qui est a Deo hic vidit Patrem 6:47 amen amen dico vobis qui credit in me habet vitam aeternam 6:48 ego sum panis vitae 6:49 patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt 6:50 hic est panis de caelo descendens ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur 6:51 ego sum panis vivus qui de caelo descendi 6:52 si quis manducaverit ex hoc pane vivet in

βασιλείᾳ ἢ ἐμῇ, οἱ ὑπηρεταὶ οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἀν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις: νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἢ ἐμῇ οὐκ ἐστὶν ἐντεῦθεν.

18.37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σὺ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀλήθειᾳ: πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

18.38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἄλλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

18.39 ἐστὶν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα: βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

18.40 ἐκραύγασαν οὖν ἄλλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλά τὸν Βαραββάν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

combattuto perché non fossi consegnato ai Giudei; ma il mio regno non è di quaggiù».

³⁷Allora Pilato gli disse: «Dunque tu sei re?». Rispose Gesù: «Tu lo dici: io sono re. Per questo io sono nato e per questo sono venuto nel mondo: per dare testimonianza alla verità. Chiunque è dalla verità, ascolta la mia voce».

³⁸Gli dice Pilato: «Che cos'è la verità?».

E, detto questo, uscì di nuovo verso i Giudei e disse loro: «Io non trovo in lui colpa alcuna.

³⁹Vi è tra voi l'usanza che, in occasione della Pasqua, io rimetta uno in libertà per voi: volete dunque che io rimetta in libertà per voi il re dei Giudei?».

⁴⁰Allora essi gridarono di nuovo: «Non costui, ma Barabba!». Barabba era un brigante.

19

Oltraggi e violenze a Gesù

¹Allora Pilato fece prendere Gesù e lo fece flagellare.

²E i soldati, intrecciata una corona di spine, gliela posero sul capo e gli misero addosso un mantello di porpora.

³Poi gli si avvicinavano e dicevano: «Salve, re dei Giudei!». E gli davano schiaffi.

meum ministri mei decertarent ut non traderer iudaeis nunc autem meum regnum non est hinc

18:37 dixit itaque ei Pilatus ergo rex es tu respondit Iesus tu dicis quia rex sum ego ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati omnis qui est ex veritate audit meam vocem

18:38 dicit ei Pilatus quid est veritas et cum hoc dixisset iterum exivit ad iudaeos et dicit eis ego nullam invenio in eo causam

18:39 est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in pascha vultis ergo dimittam vobis regem iudaeorum

18:40 clamaverunt rursum omnes dicentes non hunc sed Barabban erat autem Barabbas latro.

19:1 Tunc ergo apprehendit Pilatus Iesum et flagellavit

19:2 et milites plectentes coronam de spinis inposuerunt capiti eius et veste purpurea circumdederunt eum

19:3 et veniebant ad eum et dicebant have rex iudaeorum et dabant ei alapas

18.27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

18.28 Ἐγούσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον: ἦν δὲ πρῶτῃ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μαινωσίν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.

18.29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἐξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

18.30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

18.31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα:

18.32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

18.33 εἰσηλθὲν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

18.34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;

18.35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί: τί ἐποίησας;

18.36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἢ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου: εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ

giardino?».

²⁷Pietro negò di nuovo, e subito un gallo cantò.

Gesù davanti a Pilato

²⁸Conducessero poi Gesù dalla casa di Caifa nel pretorio. Era l'alba ed essi non vollero entrare nel pretorio, per non contaminarsi e poter mangiare la Pasqua.

²⁹Pilato dunque uscì verso di loro e domandò: «Che accusa portate contro quest'uomo?».

³⁰Gli risposero: «Se costui non fosse un malfattore, non te l'avremmo consegnato».

³¹Allora Pilato disse loro: «Prendetelo voi e giudicatelo secondo la vostra Legge!». Gli risposero i Giudei: «A noi non è consentito mettere a morte nessuno».

³²Così si compivano le parole che Gesù aveva detto, indicando di quale morte doveva morire.

³³Pilato allora rientrò nel pretorio, fece chiamare Gesù e gli disse: «Sei tu il re dei Giudei?».

³⁴Gesù rispose: «Dici questo da te, oppure altri ti hanno parlato di me?».

³⁵Pilato disse: «Sono forse io Giudeo? La tua gente e i capi dei sacerdoti ti hanno consegnato a me. Che cosa hai fatto?».

³⁶Rispose Gesù: «Il mio regno non è di questo mondo; se il mio regno fosse di questo mondo, i miei servitori avrebbero

18:27 iterum ergo negavit Petrus et statim gallus cantavit.

18:28 Adducunt ergo Iesum a Caiapha in praetorium erat autem mane et ipsi non introierunt in praetorium ut non contaminarentur sed manducarent pascha

18:29 exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit «Che accusa inquam adfertis adversum hominem hunc

18:30 responderunt et dixerunt ei si non esset hic malefactor non tibi tradidissemus eum

18:31 dixit ergo eis Pilatus accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum dixerunt ergo ei Iudaei nobis non licet interficere quemquam

18:32 ut sermo Iesu impleretur quem dixit significans qua esset morte moriturus

18:33 introivit ergo iterum in praetorium Pilatus et vocavit Iesum et dixit ei tu es rex Iudaeorum

18:34 et respondit Iesus a temet ipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me

18:35 respondit Pilatus numquid ego Iudaeus sum gens tua et pontifices tradiderunt te mihi quid fecisti

18:36 respondit Iesus regnum meum non est de mundo hoc si ex hoc mundo esset regnum

ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 6.51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς: ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἔστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

6.52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν; 6.53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμην λέγω ὑμῖν, ἐάν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἶμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

6.54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτόν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6.55 ἢ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς ἔστιν βρωσῖς, καὶ τὸ αἶμά μου ἀληθῆς ἔστιν πόσις. 6.56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

6.57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατήρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσῃ δι' ἐμέ.

6.58 οὗτός ἔστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον: ὁ τρώγων τούτων τὸν ἄρτον ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

6.59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδασκῶν ἐν Καφαρναούμ. 6.60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν, Σκληρὸς ἔστιν ὁ λόγος οὗτος: τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

6.61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν

perché chi ne mangia non muoia. ⁵¹Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo». ⁵²Allora i Giudei si misero a discutere aspramente fra loro:

«Come può costui darci la sua carne da mangiare?». ⁵³Gesù disse loro: «In verità, in verità io vi dico: se non mangiate la carne del Figlio dell'uomo e non bevete il suo sangue, non avete in voi la vita. ⁵⁴Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha la vita eterna e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. ⁵⁵Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue vera bevanda.

⁵⁶Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue rimane in me e io in lui. ⁵⁷Come il Padre, che ha la vita, ha mandato me e io vivo per il Padre, così anche colui che mangia me vivrà per me.

⁵⁸Questo è il pane disceso dal cielo; non è come quello che mangiarono i padri e morirono. Chi mangia questo pane vivrà in eterno».

⁵⁹Gesù disse queste cose, insegnando nella sinagoga a Cafarnao. ⁶⁰Molti dei suoi discepoli, dopo aver ascoltato, dissero:

«Questa parola è dura! Chi può ascoltarla?».

⁶¹Gesù, sapendo dentro

aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita 6:53 litigabant ergo Iudaei ad invicem dicentes quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum 6:54 dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem non habetis vitam in vobis 6:55 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem habet vitam aeternam et ego resuscitabo eum in novissimo die 6:56 caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus 6:57 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet et ego in illo 6:58 sicut misit me vivens Pater et ego vivo propter Patrem et qui manducat me et ipse vivet propter me 6:59 hic est panis qui de caelo descendit non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt qui manducat hunc panem vivet in aeternum 6:60 haec dixit in synagoga docens in Capharnaum 6:61 multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt durus est hic sermo quis potest eum audire 6:62 sciens autem Iesus apud semet ipsum quia murmurarent de hoc

ἐαντῶ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 6.62 ἐάν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 6.63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν.

6.64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. 6.65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἐάν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῶ ἐκ τοῦ πατρός. 6.66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.

6.67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 6.68 ἀπεκρίθη αὐτῶ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, 6.69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

6.70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

6.71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου: οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

di sé che i suoi discepoli mormoravano riguardo a questo, disse loro: «Questo vi scandalizza? ⁶²E se vedeste il Figlio dell'uomo salire là dov'era prima? ⁶³È lo Spirito che dà la vita, la carne non giova a nulla; le parole che io vi ho detto sono spirito e sono vita. ⁶⁴Ma tra voi vi sono alcuni che non credono». Gesù infatti sapeva fin da principio chi erano quelli che non credevano e chi era colui che lo avrebbe tradito. ⁶⁵E diceva: «Per questo vi ho detto che nessuno può venire a me, se non gli è concesso dal Padre». ⁶⁶Da quel momento molti dei suoi discepoli tornarono indietro e non andavano più con lui.

La confessione di Pietro

⁶⁷Disse allora Gesù ai Dodici: «Volete andarvene anche voi?».

⁶⁸Gli rispose Simon Pietro: «Signore, da chi andremo? Tu hai parole di vita eterna ⁶⁹e noi abbiamo creduto e conosciuto che tu sei il Santo di Dio». ⁷⁰Gesù riprese: «Non sono forse io che ho scelto voi, i Dodici? Eppure uno di voi è un diavolo!».

⁷¹Parlava di Giuda, figlio di Simone Iscariota: costui infatti stava per tradirlo, ed era uno dei Dodici.

discipuli eius dixit eis hoc vos scandalizat 6:63 si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius 6:64 spiritus est qui vivificat caro non prodest quicquam verba quae ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt 6:65 sed sunt quidam ex vobis qui non credunt sciebat enim ab initio Iesus qui essent credentes et quis traditurus esset eum 6:66 et dicebat propterea dixi vobis quia nemo potest venire ad me nisi fuerit ei datum a Patre meo 6:67 ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant.

6:68 Dixit ergo Iesus ad duodecim numquid et vos vultis abire

6:69 respondit ergo ei Simon Petrus Domine ad quem ibimus verba vitae aeternae habes

6:70 et nos credidimus et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei 6:71 respondit eis Iesus nonne ego vos duodecim elegi et ex vobis unus diabolus est

6:72 dicebat autem Iudam Simonis Scariotis hic enim erat traditurus eum cum esset unus ex duodecim.

ἀνθρακιᾶν πεποικότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο: ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστῶς καὶ θερμαίνόμενος.

18.19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ.

18.20 ἀπεκρίθη αὐτῶ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρηρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδασκα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

18.21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς: ἴδε οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

18.22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ; 18.23 ἀπεκρίθη αὐτῶ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ: εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 18.24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτόν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

18.25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαίνόμενος. εἶπον οὖν αὐτῶ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.

18.26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὢν οὐ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

un fuoco, perché faceva freddo, e si scaldavano; anche Pietro stava con loro e si scaldava. ¹⁹Il sommo sacerdote, dunque, interrogò Gesù riguardo ai suoi discepoli e al suo insegnamento. ²⁰Gesù gli rispose: «Io ho parlato al mondo apertamente; ho sempre insegnato nella sinagoga e nel tempio, dove tutti i Giudei si riuniscono, e non ho mai detto nulla di nascosto. ²¹Perché interroghi me? Interroga quelli che hanno udito ciò che ho detto loro; ecco, essi sanno che cosa ho detto». ²²Appena detto questo, una delle guardie presenti diede uno schiaffo a Gesù, dicendo: «Così rispondi al sommo sacerdote?». ²³Gli rispose Gesù: «Se ho parlato male, dimostrami dov'è il male. Ma se ho parlato bene, perché mi percuoti?». ²⁴Allora Anna lo mandò, con le mani legate, a Caifa, il sommo sacerdote.

Pietro rinnega Gesù

²⁵Intanto Simon Pietro stava lì a scaldarsi. Gli dissero: «Non sei anche tu uno dei tuoi discepoli?». Egli lo negò e disse: «Non lo sono». ²⁶Ma uno dei servi del sommo sacerdote, parente di quello a cui Pietro aveva tagliato l'orecchio, disse: «Non ti ho forse visto con lui nel

erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se 18:19 pontifex ergo interrogavit Iesum de discipulis suis et de doctrina eius 18:20 respondit ei Iesus ego palam locutus sum mundo ego semper docui in synagoga et in templo quo omnes Iudaei conveniunt et in occulto locutus sum nihil 18:21 quid me interrogas interrogas eos qui audierunt quid locutus sum ipsis ecce hii sciunt quae dixerim ego 18:22 haec autem cum dixisset unus adsistens ministrorum dedit alapam Iesu dicens sic respondes pontifici 18:23 respondit ei Iesus si male locutus sum testimonium perhibe de malo si autem bene quid me caedis 18:24 et misit eum Annas ligatum ad Caiaphan pontificem.

18:25 Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se dixerunt ergo ei numquid et tu ex discipulis eius es negavit ille et dixit non sum 18:26 dicit unus ex servis pontificis cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam nonne ego te vidi in horto cum illo

ἔχων μάχαιραν εἴλκυσε
αὐτήν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ
ἀρχιερέως δούλον καὶ
ἀπέκοιπεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον
τὸ δεξιόν: ἦν δὲ ὄνομα τῷ
δούλῳ Μάλχος.

18.11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ
Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν
εἰς τὴν θήκην: τὸ ποτήριον ὃ
δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ
πίω αὐτό;

18.12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ
χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται
τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν
Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν

18.13 καὶ ἤγαγον πρὸς
Ἄνναν πρῶτον: ἦν γὰρ
πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν
ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ
ἐκείνου:

18.14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ
συμβουλευσας τοῖς
Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα
ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ
τοῦ λαοῦ.

18.15 Ἠκολούθει δὲ τῷ
Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ
ἄλλος μαθητῆς. ὁ δὲ μαθητῆς
ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ
ἀρχιερεὶ καὶ συνεισηλθεν τῷ
Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν τοῦ
ἀρχιερέως,

18.16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει
πρὸς τὴν θύρα ἔξω. ἔξηλθεν
οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος ὁ
γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ
εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ
εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.

18.17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ
παιδίσκη ἡ θυρωρὸς,
Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.
18.18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ
δούλοι καὶ οἱ ὑπηρέται

Simon Pietro, che aveva
una spada, la trasse fuori,
colpì il servo del sommo
sacerdote e gli tagliò
l'orecchio destro. Quel
servo si chiamava Malco.

¹¹Gesù allora disse a
Pietro: «Rimetti la spada
nel fodero: il calice che il
Padre mi ha dato, non
dovrò berlo?».

Gesù davanti ad Anna

¹²Allora i soldati, con il
comandante e le guardie
dei Giudei, catturarono
Gesù, lo legarono ¹³e lo
condussero prima da
Anna: egli infatti era
suocero di Caifa, che era
sommo sacerdote
quell'anno. ¹⁴Caifa era
quello che aveva
consigliato ai Giudei: «È
conveniente che un solo
uomo muoia per il
popolo». ¹⁵Intanto Simon
Pietro seguiva Gesù
insieme a un altro
discepolo. Questo
discepolo era conosciuto
dal sommo sacerdote ed
entrò con Gesù nel cortile
del sommo sacerdote.

¹⁶Pietro invece si fermò
fuori, vicino alla porta.
Allora quell'altro
discepolo, noto al sommo
sacerdote, tornò fuori,
parlò alla portinaia e fece
entrare Pietro. ¹⁷E la
giovane portinaia disse a
Pietro: «Non sei anche tu
uno dei discepoli di
quest'uomo?». Egli
rispose: «Non lo sono».

¹⁸Intanto i servi e le
guardie avevano acceso

habens gladium eduxit
eum et percussit pontificis
servum et abscidit eius
auriculam dextram erat
autem nomen servo
Malchus

18:11 dixit ergo Iesus
Petro mitte gladium in
vaginam calicem quem
dedit mihi Pater non
bibam illum.

18:12 Cohors ergo et
tribunus et ministri
Iudaeorum
comprehenderunt Iesum
et ligaverunt eum
18:13 et adduxerunt eum
ad Annam primum erat
enim socer Caiaphae qui
erat pontifex anni illius
18:14 erat autem
Caiaphas qui consilium
dederat Iudaeis quia
expedit unum hominem
mori pro populo
18:15 sequebatur autem
Iesum Simon Petrus et
alius discipulus
discipulus autem ille erat
notus pontifici et introivit
cum Iesu in atrium
pontificis

18:16 Petrus autem
stabat ad ostium foris
exivit ergo discipulus alius
qui erat notus pontifici et
dixit ostiariae et introduxit
Petrum
18:17 dicit ergo Petro
ancilla ostiaria numquid
et tu ex discipulis es
hominis istius dicit ille non
sum

18:18 stabant autem servi
et ministri ad prunas quia
frigus erat et calefiebant

7.1 Καὶ μετὰ ταῦτα
περιπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ
Γαλιλαίᾳ: οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν
τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι
ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
ἀποκτεῖναι.

7.2 ἦν δὲ ἑγγὺς ἡ ἑορτὴ
τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

7.3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι
ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς
τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ
οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν
σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς:

7.4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ
ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν
παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα
ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν
τῷ κόσμῳ.

7.5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

7.6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς
οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς
ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν
ἐτοιμος.

7.7 οὐ δύναται ὁ κόσμος
μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ,
ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ
ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ
ἐστίν.

7.8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν
ἑορτήν: ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω
εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι
ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω
πεπλήρωται.

7.9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς
ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

7.10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν
ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς

Gesù sale a Gerusalemme

¹Dopo questi fatti, Gesù
se ne andava per la
Galilea; infatti non voleva
più percorrere la Giudea,
perché i Giudei
cercavano di ucciderlo.

²Si avvicinava intanto la
festa dei Giudei, quella
delle Capanne. ³I suoi
fratelli gli dissero: «Parti
di qui e va' nella Giudea,
perché anche i tuoi
discepoli vedano le opere
che tu compi. ⁴Nessuno
infatti, se vuole essere
riconosciuto

pubblicamente, agisce di
nascosto. Se fai queste
cose, manifesta te stesso
al mondo!». ⁵Neppure i
suoi fratelli infatti
credevano in lui. ⁶Gesù
allora disse loro: «Il mio
tempo non è ancora
venuto; il vostro tempo
invece è sempre pronto.

⁷Il mondo non può odiare
voi, ma odia me, perché
di esso io attesto che le
sue opere sono cattive.

⁸Salite voi alla festa; io
non salgo a questa festa,
perché il mio tempo non è
ancora compiuto». ⁹Dopo
aver detto queste cose,
restò nella Galilea.

¹⁰Ma quando i suoi fratelli
salirono per la festa, vi
sali anche lui: non
apertamente, ma quasi di
nascosto. ¹¹I Giudei
intanto lo cercavano

7:1 Post haec ambulabat
Iesus in Galilaeam non
enim volebat in Iudaeam
ambulare quia
quaerebant eum Iudaei
interficere

7:2 erat autem in proximo
dies festus Iudaeorum
scenopegia

7:3 dixerunt autem ad
eum fratres eius transi
hinc et vade in Iudaeam
ut et discipuli tui videant
opera tua quae facis

7:4 nemo quippe in
occulto quid facit et
quaerit ipse in palam
esse si haec facis
manifesta te ipsum
mundo

7:5 neque enim fratres
eius credebant in eum

7:6 dicit ergo eis Iesus
tempus meum nondum
advenit tempus autem
vestrum semper est
paratum

7:7 non potest mundus
odisse vos me autem odit
quia ego testimonium
perhibeo de illo quia
opera eius mala sunt

7:8 vos ascendite ad
diem festum hunc ego
non ascendo ad diem
festum istum quia meum
tempus nondum impletum
est

7:9 haec cum dixisset
ipse mansit in Galilaea
7:10 ut autem
ascenderunt fratres eius

ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ [ὡς] ἐν κρυπτῷ.
 7.11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος;
 7.12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις: οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἄγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.
 7.13 οὐδεὶς μὲντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
 7.14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσουσῆς ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
 7.15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;
 7.16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με:
 7.17 ἐάν τις θέλη τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆσαι, γνώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαντοῦ λαλῶ.
 7.18 ὁ ἀφ' ἐμαντοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ: ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
 7.19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
 7.20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις: τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;
 7.21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.

durante la festa e dicevano: «Dov'è quel tale?». ¹²E la folla, sottovoce, faceva un gran parlare di lui. Alcuni infatti dicevano: «È buono!». Altri invece dicevano: «No, inganna la gente!». ¹³Nessuno però parlava di lui in pubblico, per paura dei Giudei. ¹⁴Quando ormai si era a metà della festa, Gesù salì al tempio e si mise a insegnare. ¹⁵I Giudei ne erano meravigliati e dicevano: «Come mai costui conosce le Scritture, senza avere studiato?». ¹⁶Gesù rispose loro: «La mia dottrina non è mia, ma di colui che mi ha mandato. ¹⁷Chi vuol fare la sua volontà, riconoscerà se questa dottrina viene da Dio, o se io parlo da me stesso. ¹⁸Chi parla da se stesso, cerca la propria gloria; ma chi cerca la gloria di colui che lo ha mandato è veritiero, e in lui non c'è ingiustizia. ¹⁹Non è stato forse Mosè a darvi la Legge? Eppure nessuno di voi osserva la Legge! Perché cercate di uccidermi?». ²⁰Rispose la folla: «Sei indemoniato! Chi cerca di ucciderti?». ²¹Disse loro Gesù: «Un'opera sola ho compiuto, e tutti ne siete meravigliati. ²²Per questo Mosè vi ha dato la circoncisione – non che essa venga da Mosè, ma

tunc et ipse ascendit ad diem festum non manifeste sed quasi in occulto
 7:11 Iudaei ergo quaerebant eum in die festo et dicebant ubi est ille
 7:12 et murmur multus de eo erat in turba quidam enim dicebant quia bonus est alii autem dicebant non sed seducit turbas
 7:13 nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Iudaeorum
 7:14 iam autem die festo mediante ascendit Iesus in templum et docebat
 7:15 et mirabantur Iudaei dicentes quomodo hic litteras scit cum non didicerit
 7:16 respondit eis Iesus et dixit mea doctrina non est mea sed eius qui misit me
 7:17 si quis voluerit voluntatem eius facere cognoscat de doctrina utrum ex Deo sit an ego a me ipso loquar
 7:18 qui a semet ipso loquitur gloriam suam quaerit qui autem quaerit gloriam eius qui misit illum hic verax est et iniustitia in illo non est
 7:19 nonne Moses dedit vobis legem et nemo ex vobis facit legem
 7:20 quid me quaeritis interficere respondit turba et dixit daemonium habes quis te quaerit interficere
 7:21 respondit Iesus et dixit eis unum opus feci et omnes miramini
 7:22 propterea Moses

18.1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρῶν ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 18.2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
 18.3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπιεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων.
 18.4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;
 18.5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.
 18.6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.
 18.7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτοῦς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
 18.8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι: εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἀφετε τοῦτους ὑπάγειν:
 18.9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὗς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.
 18.10 Σίμων οὖν Πέτρος

18

L'arresto di Gesù

¹Dopo aver detto queste cose, Gesù uscì con i suoi discepoli al di là del torrente Cedron, dove c'era un giardino, nel quale entrò con i suoi discepoli. ²Anche Giuda, il traditore, conosceva quel luogo, perché Gesù spesso si era trovato là con i suoi discepoli. ³Giuda dunque vi andò, dopo aver preso un gruppo di soldati e alcune guardie fornite dai capi dei sacerdoti e dai farisei, con lanterne, fiaccole e armi. ⁴Gesù allora, sapendo tutto quello che doveva accadergli, si fece innanzi e disse loro: «Chi cercate?». ⁵Gli risposero: «Gesù, il Nazareno». Disse loro Gesù: «Sono io!». Vi era con loro anche Giuda, il traditore. ⁶Appena disse loro «Sono io», indietreggiarono e caddero a terra. ⁷Domandò loro di nuovo: «Chi cercate?». Risposero: «Gesù, il Nazareno». ⁸Gesù replicò: «Vi ho detto: sono io. Se dunque cercate me, lasciate che questi se ne vadano», ⁹perché si compisse la parola che egli aveva detto: «Non ho perduto nessuno di quelli che mi hai dato». ¹⁰Allora

18:1 Haec cum dixisset Iesus egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron ubi erat hortus in quem introivit ipse et discipuli eius
 18:2 sciebat autem et Iudas qui tradebat eum ipsum locum quia frequenter Iesus convenerat illuc cum discipulis suis
 18:3 Iudas ergo cum accepisset cohortem et a pontificibus et Pharisaeis ministros venit illuc cum lanternis et facibus et armis
 18:4 Iesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum processit et dicit eis quem quaeritis
 18:5 responderunt ei Iesum Nazarenum dicit eis Iesus ego sum stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis
 18:6 ut ergo dixit eis ego sum abierunt retrorsum et ceciderunt in terram
 18:7 iterum ergo eos interrogavit quem quaeritis illi autem dixerunt Iesum Nazarenum
 18:8 respondit Iesus dixi vobis quia ego sum si ergo me quaeritis sinite hos abire
 18:9 ut impleretur sermo quem dixit quia quos dedisti mihi non perdi ex ipsis quemquam
 18:10 Simon ergo Petrus

εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

17.17 ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ: ὁ λόγος ὁ σὸς ἀληθείᾳ ἐστίν.

17.18 καθὼς ἐμέ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον:

17.19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἀγιάζω ἐμαυτὸν, ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

17.20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

17.21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ᾧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

17.22 κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν:

17.23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σύ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσιν τετελειωμένοι εἰς ἐν, ἵνα

γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμέ ἡγάπησας.

17.24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ᾧσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

17.25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας:

17.26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἡγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἡ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

del mondo. ¹⁷Consecrali nella verità. La tua parola è verità. ¹⁸Come tu hai mandato me nel mondo, anche io ho mandato loro nel mondo; ¹⁹per loro io consacro me stesso, perché siano anch'essi consecrati nella verità.

²⁰Non prego solo per questi, ma anche per quelli che crederanno in me mediante la loro parola: ²¹perché tutti siano una sola cosa; come tu, Padre, sei in me e io in te, siano anch'essi in noi, perché il mondo creda che tu mi hai mandato. ²²E la gloria che tu hai dato a me, io l'ho data a loro, perché siano una sola cosa come noi siamo una sola cosa. ²³Io

in loro e tu in me, perché siano perfetti nell'unità e il mondo conosca che tu mi hai mandato e che li hai amati come hai amato me. ²⁴Padre, voglio che quelli che mi hai dato siano anch'essi con me dove sono io, perché contemplino la mia gloria, quella che tu mi hai dato; poiché mi hai amato prima della creazione del mondo. ²⁵Padre giusto, il

mondo non ti ha conosciuto, ma io ti ho conosciuto, e questi hanno conosciuto che tu mi hai mandato. ²⁶E io ho fatto conoscere loro il tuo nome e lo farò conoscere, perché l'amore con il quale mi hai amato sia in essi e io in loro».

mondo

17:17 sanctifica eos in veritate sermo tuus veritas est

17:18 sicut me misisti in mundum et ego misi eos in mundum

17:19 et pro eis ego sanctifico me ipsum ut sint et ipsi sanctificati in veritate

17:20 non pro his autem rogo tantum sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me

17:21 ut omnes unum sint sicut tu Pater in me et ego in te ut et ipsi in nobis unum sint ut mundus

credat quia tu me misisti 17:22 et ego claritatem quam dedisti mihi dedi eis ut sint unum sicut nos unum sumus

17:23 ego in eis et tu in me ut sint consummati in unum et cognoscat mundus quia tu me misisti et dilexisti eos sicut me dilexisti

17:24 Pater quos dedisti mihi volo ut ubi ego sum et illi sint mecum ut videant claritatem meam quam dedisti mihi quia dilexisti me ante constitutionem mundi

17:25 Pater iuste et mundus te non cognovit ego autem te cognovi et hii cognoverunt quia tu me misisti

17:26 et notum feci eis nomen tuum et notum faciam ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit et ego in ipsis.

7.22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

7.23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; 7.24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

7.25 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

7.26 καὶ ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

7.27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν: ὁ δὲ Χριστός ὅταν ἔρχεται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

7.28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κἀμὲ οἶδατε καὶ οἶδατε πόθεν εἰμὶ: καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστὶν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε:

7.29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμὶ κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.

7.30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

dai patriarchi – e voi circoncidete un uomo anche di sabato.

²³Ora, se un uomo riceve la circoncisione di sabato perché non sia trasgredita la legge di Mosè, voi vi sdegnate contro di me perché di sabato ho guarito interamente un uomo? ²⁴Non giudicate secondo le apparenze; giudicate con giusto giudizio!».

Sull'origine del Cristo

²⁵Intanto alcuni abitanti di Gerusalemme dicevano: «Non è costui quello che cercano di uccidere?

²⁶Ecco, egli parla liberamente, eppure non gli dicono nulla. I capi hanno forse riconosciuto davvero che egli è il Cristo? ²⁷Ma costui sappiamo di dov'è; il Cristo invece, quando verrà, nessuno saprà di dove sia». ²⁸Gesù allora, mentre insegnava nel tempio, esclamò: «Certo, voi mi conoscete e sapete di dove sono. Eppure non sono venuto da me stesso, ma chi mi ha mandato è veritiero, e voi non lo conoscete. ²⁹Io lo conosco, perché vengo da lui ed egli mi ha mandato». ³⁰Cercavano allora di arrestarlo, ma nessuno riuscì a mettere le mani su di lui, perché non era ancora giunta la sua ora.

dedit vobis circumcisionem non quia ex Mose est sed ex patribus et in sabbato circumciditis hominem 7:23 si circumcisionem accipit homo in sabbato ut non solvatur lex Mosi mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato 7:24 nolite iudicare secundum faciem sed iustum iudicium iudicate.

7:25 Dicebant ergo quidam ex Hierosolymis nonne hic est quem quaerunt interficere

7:26 et ecce palam loquitur et nihil ei dicunt numquid vere cognoverunt principes

quia hic est Christus 7:27 sed hunc scimus unde sit Christus autem cum venerit nemo scit unde sit

7:28 clamabat ergo docens in templo lesus et dicens et me scitis et unde sim scitis et a me ipso non veni

sed est verus qui misit me quem vos non scitis 7:29 ego scio eum quia ab ipso sum

et ipse me misit 7:30 quaerebant ergo eum adprehendere et nemo misit in illum manus quia nondum venerat hora eius.

7.31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν;
7.32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.
7.33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἶμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.
7.34 ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἶμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν.
7.35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;
7.36 τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἶμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν;

7.37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. 7.38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. 7.39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἐμελλον λαμβάνειν οἱ

Gesù e la sua partenza

³¹Molti della folla invece credettero in lui, e dicevano: «Il Cristo, quando verrà, compirà forse segni più grandi di quelli che ha fatto costui?». ³²I farisei udirono che la gente andava dicendo sottovoce queste cose di lui. Perciò i capi dei sacerdoti e i farisei mandarono delle guardie per arrestarlo. ³³Gesù disse: «Ancora per poco tempo sono con voi; poi vado da colui che mi ha mandato. ³⁴Voi mi cercherete e non mi troverete; e dove sono io, voi non potete venire». ³⁵Dissero dunque tra loro i Giudei: «Dove sta per andare costui, che noi non potremo trovarlo? Andrà forse da quelli che sono dispersi fra i Greci e insegnerà ai Greci? ³⁶Che discorso è quello che ha fatto: "Voi mi cercherete e non mi troverete", e: "Dove sono io, voi non potete venire"?».

L'acqua viva

³⁷Nell'ultimo giorno, il grande giorno della festa, Gesù, ritto in piedi, gridò: «Se qualcuno ha sete, venga a me, e beva ³⁸chi crede in me. Come dice la Scrittura: Dal suo grembo sgorgheranno fiumi di acqua viva». ³⁹Questo egli disse dello Spirito che avrebbero ricevuto i credenti in lui: infatti non vi era ancora lo

7:31 De turba autem multi crediderunt in eum et dicebant: «Il Cristo, quando verrà, compirà forse segni più grandi di quelli che ha fatto costui?». ³²I farisei udirono che la gente andava dicendo sottovoce queste cose di lui. Perciò i capi dei sacerdoti e i farisei mandarono delle guardie per arrestarlo. ³³Gesù disse: «Ancora per poco tempo sono con voi; poi vado da colui che mi ha mandato. ³⁴Voi mi cercherete e non mi troverete; e dove sono io, voi non potete venire». ³⁵Dissero dunque tra loro i Giudei: «Dove sta per andare costui, che noi non potremo trovarlo? Andrà forse da quelli che sono dispersi fra i Greci e insegnerà ai Greci? ³⁶Che discorso è quello che ha fatto: "Voi mi cercherete e non mi troverete", e: "Dove sono io, voi non potete venire"?».

7:37 In novissimo autem die magno festivitatis stabat Iesus et clamabat dicens si quis sitit veniat ad me et bibat
7:38 qui credit in me sicut dixit scriptura flumina de ventre eius fluent aquae vivae
7:39 hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum non enim erat Spiritus

σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοῦς ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
17.7 νῦν ἐγνώκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν:
17.8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἐγνώσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξήλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
17.9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν,
17.10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.
17.11 καὶ οὐκέτι εἶμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κάγω πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἄγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς.
17.12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπάλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ. 17.13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.
17.14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἶμι ἐκ τοῦ κόσμου.
17.15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
17.16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ

⁷Ora essi sanno che tutte le cose che mi hai dato vengono da te, ⁸perché le parole che hai dato a me io le ho date a loro. Essi le hanno accolte e sanno veramente che sono uscito da te e hanno creduto che tu mi hai mandato. ⁹Io prego per loro; non prego per il mondo, ma per coloro che tu mi hai dato, perché sono tuoi. ¹⁰Tutte le cose mie sono tue, e le tue sono mie, e io sono glorificato in loro. ¹¹Io non sono più nel mondo; essi invece sono nel mondo, e io vengo a te. Padre santo, custodiscili nel tuo nome, quello che mi hai dato, perché siano una sola cosa, come noi. ¹²Quand'ero con loro, io li custodivo nel tuo nome, quello che mi hai dato, e li ho conservati, e nessuno di loro è andato perduto, tranne il figlio della perdizione, perché si compisse la Scrittura. ¹³Ma ora io vengo a te e dico questo mentre sono nel mondo, perché abbiamo in se stessi la pienezza della mia gioia. ¹⁴Io ho dato loro la tua parola e il mondo li ha odiati, perché essi non sono del mondo, come io non sono del mondo. ¹⁵Non prego che tu li tolga dal mondo, ma che tu li custodisca dal Maligno. ¹⁶Essi non sono del mondo, come io non sono

et sermonem tuum servaverunt
17:7 nunc cognoverunt quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt
17:8 quia verba quae dedisti mihi dedi eis et ipsi acceperunt et cognoverunt vere quia a te exivi et crediderunt quia tu me misisti
17:9 ego pro eis rogo non pro mundo rogo sed pro his quos dedisti mihi quia tui sunt
17:10 et mea omnia tua sunt et tua mea sunt et clarificatus sum in eis
17:11 et iam non sum in mundo et hii in mundo sunt et ego ad te venio Pater sancte conserva eos in nomine tuo quos dedisti mihi ut sint unum sicut et nos
17:12 cum essem cum eis ego servabam eos in nomine tuo quos dedisti mihi custodivi et nemo ex his perivit nisi filius perditionis ut scriptura impleatur
17:13 nunc autem ad te venio et haec loquor in mundo ut habeant gaudium meum impletum in semet ipsis
17:14 ego dedi eis sermonem tuum et mundus odio eos habuit quia non sunt de mundo sicut et ego non sum de mundo
17:15 non rogo ut tollas eos de mundo sed ut serves eos ex malo
17:16 de mundo non sunt sicut et ego non sum de

πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ: ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξήλθες.

16.31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε; 16.32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ μόνον ἀφήτε: καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.

16.33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε: ἐν τῷ κόσμῳ θλίβην ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

17.1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα: δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, 17.2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 17.3 αὐτὴ δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. 17.4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω:

17.5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

17.6 Ἐφάνερῶσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου.

e non hai bisogno che alcuno t'interroggi. Per questo crediamo che sei uscito da Dio». ³¹Rispose loro Gesù: «Adesso credete? ³²Ecco, viene l'ora, anzi è già venuta, in cui vi disperderete ciascuno per conto suo e mi lascerete solo; ma io non sono solo, perché il Padre è con me. ³³Vi ho detto questo perché abbiate pace in me. Nel mondo avete tribolazioni, ma abbiate coraggio: io ho vinto il mondo!».

17

La preghiera di Gesù

¹Così parlò Gesù. Poi, alzati gli occhi al cielo, disse: «Padre, è venuta l'ora: glorifica il Figlio tuo perché il Figlio glorifichi te. ²Tu gli hai dato potere su ogni essere umano, perché egli dia la vita eterna a tutti coloro che gli hai dato. ³Questa è la vita eterna: che conoscano te, l'unico vero Dio, e colui che hai mandato, Gesù Cristo. ⁴Io ti ho glorificato sulla terra, compiendo l'opera che mi hai dato da fare. ⁵E ora, Padre, glorificami davanti a te con quella gloria che io avevo presso di te prima che il mondo fosse. ⁶Ho manifestato il tuo nome agli uomini che mi hai dato dal mondo. Erano tuoi e li hai dati a me, ed essi hanno osservato la tua parola.

interroget in hoc credimus quia a Deo existi 16:31 respondit eis Iesus modo creditis 16:32 ecce venit hora et iam venit ut dispergamini unusquisque in propria et me solum relinquatis et non sum solus quia Pater mecum est 16:33 haec locutus sum vobis ut in me pacem habeatis in mundo pressuram habetis sed confidite ego vici mundum.

17:1 Haec locutus est Iesus et sublevatis oculis in caelum dixit Pater venit hora clarifica Filium tuum ut Filius tuus clarificet te 17:2 sicut dedisti ei potestatem omnis carnis ut omne quod dedisti ei det eis vitam aeternam 17:3 haec est autem vita aeterna ut cognoscant te solum verum Deum et quem misisti Iesum Christum 17:4 ego te clarificavi super terram opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam 17:5 et nunc clarifica me tu Pater apud te ipsum claritatem quam habui priusquam mundus esset apud te 17:6 manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo tui erant et mihi eos dedisti

πιστεύσαντες εἰς αὐτόν: οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

7.40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης:

7.41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστός ἔρχεται;

7.42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ Χριστός;

7.43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν:

7.44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. 7.45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

7.46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος. 7.47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

7.48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

7.49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.

7.50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτόν [τὸ] πρότερον, εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν,

7.51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον εἰὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ

Spirito, perché Gesù non era ancora stato glorificato.

Nuove discussioni

⁴⁰All'udire queste parole, alcuni fra la gente dicevano: «Costui è davvero il profeta!».

⁴¹Altri dicevano: «Costui è il Cristo!». Altri invece dicevano: «Il Cristo viene forse dalla Galilea?»

⁴²Non dice la Scrittura: Dalla stirpe di Davide e da Betlemme, il villaggio di Davide, verrà il Cristo?».

⁴³E tra la gente nacque un dissenso riguardo a lui. ⁴⁴Alcuni di loro volevano arrestarlo, ma nessuno mise le mani su di lui. ⁴⁵Le guardie tornarono quindi dai capi dei sacerdoti e dai farisei e questi dissero loro: «Perché non lo avete condotto qui?».

⁴⁶Risposero le guardie: «Mai un uomo ha parlato così!». ⁴⁷Ma i farisei replicarono loro: «Vi siete lasciati ingannare anche voi?»

⁴⁸Ha forse creduto in lui qualcuno dei capi o dei farisei?

⁴⁹Ma questa gente, che non conosce la Legge, è maledetta!».

⁵⁰Allora Nicodèmo, che era andato precedentemente da Gesù, ed era uno di loro, disse:

⁵¹«La nostra Legge giudica forse un uomo

quia Iesus nondum fuerat glorificatus.

7:40 Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones eius dicebant hic est vere propheta

7:41 alii dicebant hic est Christus quidam autem dicebant numquid a Galilaea Christus venit 7:42 nonne scriptura dicit quia ex semine David et Bethleem castello ubi erat David venit Christus 7:43 dissensio itaque facta est in turba propter eum

7:44 quidam autem ex ipsis volebant adprehendere eum sed nemo misit super illum manus 7:45 venerunt ergo ministri ad pontifices et Phariseos et dixerunt eis illi quare non adduxistis eum

7:46 responderunt ministri numquam sic locutus est homo sicut hic homo 7:47 responderunt ergo eis Pharisaei numquid et vos seducti estis

7:48 numquid aliquis ex principibus credidit in eum aut ex Pharisaeis

7:49 sed turba haec quae non novit legem maledicti sunt 7:50 dicit Nicodemus ad eos ille qui venit ad eum nocte qui unus erat ex ipsis

7:51 numquid lex nostra iudicat hominem nisi audierit ab ipso prius et cognoverit quid faciat

τί ποιεῖ;
7.52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν
αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς
Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ
ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας
προφήτης οὐκ ἐγγίρεται.
7.53 [Καὶ ἐπορεύθησαν
ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

prima di averlo ascoltato
e di sapere ciò che fa?». ⁵²Gli risposero: «Sei forse
anche tu della Galilea?
Studia, e vedrai che dalla
Galilea non sorge
profeta!». ⁵³E ciascuno
tornò a casa sua.

8

La donna adultera

¹Gesù si avviò verso il
monte degli Ulivi. ²Ma al
mattino si recò di nuovo
nel tempio e tutto il
popolo andava da lui. Ed
egli sedette e si mise a
insegnare loro. ³Allora gli scribi e i farisei
gli condussero una donna
sorpresa in adulterio, la
posero in mezzo e
⁴gli dissero: «Maestro,
questa donna è stata
sorpresa in flagrante
adulterio.
⁵Ora Mosè, nella Legge,
ci ha comandato di
lapidare donne come
questa. Tu che ne dici?». ⁶Dicevano questo per
metterlo alla prova e per
avere motivo di
accusarlo. Ma Gesù si
chinò e si mise a scrivere
col dito per terra.
⁷Tuttavia, poichè
insistevano
nell'interrogarlo, si alzò e
disse loro: «Chi di voi è
senza peccato, getti per
primo la pietra contro di
lei». ⁸E, chinatosi di
nuovo, scriveva per terra.
⁹Quelli, udito ciò, se ne
andarono uno per uno,

7:52 responderunt et
dixerunt ei numquid et tu
Galilaeus es scrutare et
vide quia propheta a
Galilaea non surgit
7:53 et reversi sunt
unusquisque in domum
suam.

8:1 Iesus autem perrexit
in montem Oliveti
8:2 et diluculo iterum
venit in templum et omnis
populus venit ad eum et
sedens docebat eos
8:3 adducunt autem
scribae et Pharisei
mulierem in adulterio
deprehensam et
statuerunt eam in medio
8:4 et dixerunt ei magister
haec mulier modo
deprehensa est in
adulterio
8:5 in lege autem Moses
mandavit nobis huiusmodi
lapidare tu ergo quid dicis
8:6 haec autem dicebant
temptantes eum ut
possent accusare eum
Iesus autem inclinans se
deorsum digito scribebat
in terra
8:7 cum autem
perseverarent
interrogantes eum erexit
se et dixit eis qui sine
peccato est vestrum
primus in illam lapidem
mittat
8:8 et iterum se inclinans
scribebat in terra
8:9 audientes autem unus
post unum exiebant

λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
αὐτῆς: ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ
παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει
τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν
ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς
τὸν κόσμον.

16.22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν
λύπην ἔχετε: πάλιν δὲ
ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται
ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν
χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ'
ὑμῶν.

16.23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδὲν.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι
αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ
ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.

16.24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε
οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου:
αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ
χαρὰ ὑμῶν ἢ πεπληρωμένη.

16.25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις
λελάληκα ὑμῖν: ἔρχεται ὥρα
ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις
λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ
παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς
ἀπαγγεῶ ὑμῖν.

16.26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν
τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε,
καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ
ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ
ὑμῶν:

16.27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ
φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ
πεφιλήκατε καὶ
πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ
[τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.

16.28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ
πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν
κόσμον: πάλιν ἀφίημι τὸν
κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς
τὸν πατέρα.

16.29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ
λαλεῖς καὶ παροιμίαν
οὐδεμίαν λέγεις.

16.30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας

partorisce, è nel dolore,
perché è venuta la sua
ora; ma, quando ha dato
alla luce il bambino, non
si ricorda più della
sofferenza, per la gioia
che è venuto al mondo un
uomo.

²²Così anche voi, ora,
siete nel dolore; ma vi
vedrò di nuovo e il vostro
cuore si rallegrerà e
nessuno potrà togliervi la
vostra gioia. ²³Quel giorno
non mi domanderete più
nulla.

In verità, in verità io vi
dico: se chiederete
qualche cosa al Padre nel
mio nome, egli ve la darà.
²⁴Finora non avete
chiesto nulla nel mio
nome. Chiedete e
otterrete, perché la vostra
gioia sia piena.

²⁵Queste cose ve le ho
dette in modo velato, ma
viene l'ora in cui non vi
parlerò più in modo velato
e apertamente vi parlerò
del Padre. ²⁶In quel
giorno chiederete nel mio
nome e non vi dico che
pregherò il Padre per voi:

²⁷il Padre stesso infatti vi
ama, perché voi avete
amato me e avete
creduto che io sono
uscito da Dio. ²⁸Sono
uscito dal Padre e sono
venuto nel mondo; ora
lascio di nuovo il mondo e
vado al Padre».

²⁹Gli dicono i suoi
discepoli: «Ecco, ora parli
apertamente e non più in
modo velato. ³⁰Ora
sappiamo che tu sai tutto

tristitiam habet quia venit
hora eius cum autem
pepererit puerum iam
non meminit pressuram
propter gaudium quia
natus est homo in
mundum

16:22 et vos igitur nunc
quidem tristitiam habetis
iterum autem videbo vos
et gaudebit cor vestrum
et gaudium vestrum nemo
tollit a vobis

16:23 et in illo die me non
rogabitis quicquam amen
amen dico vobis si quid
petieritis Patrem in
nomine meo dabit vobis

16:24 usque modo non
petistis quicquam in
nomine meo petite et
accipietis ut gaudium
vestrum sit plenum

16:25 haec in proverbiiis
locutus sum vobis venit
hora cum iam non in
proverbiiis loquar vobis
sed palam de Patre
adnuntiabo vobis

16:26 illo die in nomine
meo petetis et non dico
vobis quia ego rogabo
Patrem de vobis

16:27 ipse enim Pater
amat vos quia vos me
amastis et credidistis quia
ego a Deo exivi
16:28 exivi a Patre et veni
in mundum iterum
relinquo mundum et vado
ad Patrem

16:29 dicunt ei discipuli
eius ecce nunc palam
loqueris et proverbium
nullum dicis

16:30 nunc scimus quia
scis omnia et non opus
est tibi ut quis te

8.1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς
τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

8.2 Ὁρθρου δὲ πάλιν
παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς
αὐτόν, καὶ καθίσας
ἐδίδασκεν αὐτούς.

8.3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα
ἐπὶ μοιχεία κατελιμμένην,
καὶ στήσαντες αὐτήν ἐν
μέσῳ

8.4 λέγουσιν αὐτῷ,
Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ
κατελίηται ἐπ' αὐτοφάρω
μοιχευομένη;

8.5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν
Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς
τοιαύτας λιθάζειν, σὺ οὖν τί
λέγεις;

8.6 τοῦτο δὲ ἔλεγον
πειράζοντες αὐτόν, ἵνα
ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ
δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ
δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν
γῆν. 8.7 ὡς δὲ ἐπέμενον
ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ
ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος
ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον.

8.8 καὶ πάλιν κατακύψας
ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

8.9 οἱ δὲ ἀκούσαντες
ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς

λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε
βαστάζειν ἄρτι:
16.13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος,
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ,
ὅσην οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ'
ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει
λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα
ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

16.14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει,
ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται
καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

16.15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ
πατὴρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο
εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ
λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ
ὑμῖν.

16.16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι
θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν
μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

16.17 εἶπαν οὖν ἐκ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο
ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ
οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν
μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;
καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν
πατέρα;

16.18 ἔλεγον οὖν, Τί ἐστὶν
τοῦτο [ὃ λέγει] τὸ μικρὸν;
οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

16.19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι
ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ
εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου
ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι
εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ
θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν
μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

16.20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε
ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος
χαρήσεται. ὑμεῖς
λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη
ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

16.21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη

momento non siete
capaci di portarne il peso.

¹³Quando verrà lui, lo
Spirito della verità, vi
guiderà a tutta la verità,
perché non parlerà da se
stesso, ma dirà tutto ciò
che avrà udito e vi
annuncerà le cose future.

¹⁴Egli mi glorificherà,
perché prenderà da quel
che è mio e ve lo
annuncerà. ¹⁵Tutto quello
che il Padre possiede è
mio; per questo ho detto
che prenderà da quel che
è mio e ve lo annuncerà.

L'annuncio del ritorno

¹⁶Un poco e non mi
vedrete più; un poco
ancora e mi vedrete».

¹⁷Allora alcuni dei suoi
discepoli dissero tra loro:
«Che cos'è questo che ci
dice: "Un poco e non mi
vedrete; un poco ancora
e mi vedrete", e: "Io me
ne vado al Padre"?».

¹⁸Dicevano perciò: «Che
cos'è questo "un poco", di
cui parla? Non
comprendiamo quello che
vuol dire».

¹⁹Gesù capì che volevano
interrogarlo e disse loro:
«State indagando tra voi
perché ho detto: "Un poco
e non mi vedrete; un poco
ancora e mi vedrete"?»

²⁰In verità, in verità io vi
dico: voi piangerete e
gemerete, ma il mondo si
rallegherà. Voi sarete
nella tristezza, ma la
vostra tristezza si
cambierà in gioia.

²¹La donna, quando

16:13 cum autem venerit
ille Spiritus veritatis
docebit vos in omnem
veritatem non enim
loquetur a semet ipso
sed quaecumque
audiet loquetur et quae
ventura sunt adnuntiabit
vobis

16:14 ille me clarificabit
quia de meo accipiet et
adnuntiabit vobis

16:15 omnia quaecumque
habet Pater mea sunt
propterea dixi quia de
meo accipit et adnuntiabit
vobis.

16:16 Modicum et iam
non videbitis me et iterum
modicum et videbitis me
quia vado ad Patrem

16:17 dixerunt ergo ex
discipulis eius ad invicem
quid est hoc quod dicit
nobis modicum et non
videbitis me et iterum
modicum et videbitis me
et quia vado ad Patrem

16:18 dicebant ergo quid
est hoc quod dicit
modicum nescimus quid
loquitur

16:19 cognovit autem
Iesus quia volebant eum
interrogare et dixit eis de
hoc quaeritis inter vos
quia dixi modicum et non
videbitis me et iterum

modicum et videbitis me
16:20 amen amen dico
vobis quia plorabitis et
flebitis vos mundus autem
gaudebit vos autem
contristabimini sed tristitia
vestra vertetur in gaudium

16:21 mulier cum parit

ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν
πρεσβυτέρων καὶ κατελείφθη
μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ
οὔσα. 8.10 ἀνακύψας δὲ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε
κατέκρινεν; 8.11 ἡ δὲ εἶπεν,
Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ
Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε
κατακρίνω: πορεύου, [καὶ]
ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι
ἀμάρτανε.]]

8.12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς
ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων,
Ἐγὼ εἶμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου:
ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ
περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ,
ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

8.13 εἶπον οὖν αὐτῶ οἱ
Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ
μαρτυρεῖς; ἡ μαρτυρία σου
οὐκ ἐστὶν ἄληθής.

8.14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτοῖς, Κἀν ἐγὼ
μαρτυρῶ περὶ ἑαυτοῦ,
ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία
μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον
καὶ ποῦ ὑπάγω: ὑμεῖς δὲ οὐκ
οἴδατε πόθεν ἐρχομαι ἢ ποῦ
ὑπάγω.

8.15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα
κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω
οὐδένα.

8.16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ
κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστίν,
ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ
καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ.

8.17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ
ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο
ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία
ἀληθῆς ἐστίν.

cominciando dai più
anziani. Lo lasciarono
solo, e la donna era là in
mezzo. ¹⁰Allora Gesù si
alzò e le disse: «Donna,
dove sono? Nessuno ti ha
condannata?». ¹¹Ed ella
rispose: «Nessuno,
Signore». E Gesù disse:
«Neanche io ti condanno;
va' e d'ora in poi non
peccare più».

Gesù luce del mondo

¹²Di nuovo Gesù parlò
loro e disse: «Io sono la
luce del mondo; chi
segue me, non
camminerà nelle tenebre,
ma avrà la luce della
vita».

Gesù testimone di se stesso

¹³Gli dissero allora i
farisei: «Tu dai
testimonianza di te
stesso; la tua
testimonianza non è
vera». ¹⁴Gesù rispose
loro: «Anche se io do
testimonianza di me
stesso, la mia
testimonianza è vera,
perché so da dove sono
venuto e dove vado. Voi
invece non sapete da
dove vengo o dove vado.

¹⁵Voi giudicate secondo la
carne; io non giudico
nessuno. ¹⁶E anche se io
giudico, il mio giudizio è
vero, perché non sono
solo, ma io e il Padre che
mi ha mandato.

¹⁷E nella vostra Legge sta
scritto che la
testimonianza di due

incipientes a senioribus et
remansit solus et mulier
in medio stans
8:10 erigens autem se
Iesus dixit ei mulier ubi
sunt nemo te
condemnavit
8:11 quae dixit nemo
Domine dixit autem Iesus
nec ego te condemnabo
vade et amplius iam noli
peccare.

8:12 iterum ergo locutus
est eis Iesus dicens ego
sum lux mundi qui
sequitur me non
ambulabit in tenebris sed
habebit lucem vitae.

8:13 Dixerunt ergo ei
Pharisaei tu de te ipso
testimonium perhibes
testimonium tuum non est
verum

8:14 respondit Iesus et
dixit eis et si ego
testimonium perhibeo de
me ipso verum est
testimonium meum quia

scio unde veni et quo
vado vos autem nescitis
unde venio aut quo vado
8:15 vos secundum
carnem iudicatis ego non
iudico quemquam

8:16 et si iudico ego
iudicium meum verum est
quia solus non sum sed
ego et qui me misit Pater

8:17 et in lege vestra
scriptum est quia duorum
hominum testimonium
verum est

8.18 ἐγὼ εἶμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἑμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

8.19 ἔλεγον οὖν αὐτῶ, Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου: εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ἤδειτε.

8.20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ: καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

8.21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετε με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε: ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

8.22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

8.23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί: ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἶμι ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

8.24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν: ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἶμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

8.25 ἔλεγον οὖν αὐτῶ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν;

8.26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, κἀγὼ ἄῃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.

persone è vera. ¹⁸Sono io che do testimonianza di me stesso, e anche il Padre, che mi ha mandato, dà testimonianza di me».

¹⁹Gli dissero allora: «Dov'è tuo padre?». Rispose Gesù: «Voi non conoscete né me né il Padre mio; se conosceste me, conoscereste anche il Padre mio». ²⁰Gesù pronunciò queste parole nel luogo del tesoro, mentre insegnava nel tempio. E nessuno lo arrestò, perché non era ancora venuta la sua ora.

²¹Di nuovo disse loro: «Io vado e voi mi cercherete, ma morirete nel vostro peccato. Dove vado io, voi non potete venire».

²²Dicevano allora i Giudei: «Vuole forse uccidersi, dal momento che dice: "Dove vado io, voi non potete venire"?».

²³E diceva loro: «Voi siete di quaggiù, io sono di lassù; voi siete di questo mondo, io non sono di questo mondo. ²⁴Vi ho detto che morirete nei vostri peccati; se infatti non credete che Io Sono, morirete nei vostri peccati».

²⁵Gli dissero allora: «Tu, chi sei?». Gesù disse loro: «Proprio ciò che io vi dico. ²⁶Molte cose ho da dire di voi, e da giudicare; ma colui che mi ha mandato è veritiero, e le cose che ho udito da lui, le dico al mondo».

8:18 ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso et testimonium perhibet de me qui misit me Pater

8:19 dicebant ergo ei ubi est Pater tuus respondit Iesus neque me scitis neque Patrem meum si me sciretis forsitan et Patrem meum sciretis

8:20 haec verba locutus est in gazofilacio docens in templo et nemo adprehendit eum quia necdum venerat hora eius

8:21 dixit ergo iterum eis Iesus ego vado et quaeritis me et in peccato vestro moriemini quo ego vado vos non potestis venire

8:22 dicebant ergo Iudaei numquid interficiet semet ipsum quia dicit quo ego vado vos non potestis venire

8:23 et dicebat eis vos de deorsum estis ego de supernis sum vos de mundo hoc estis ego non sum de hoc mundo

8:24 dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris si enim non credideritis quia ego sum moriemini in peccato vestro

8:25 dicebant ergo ei tu quis es dixit eis Iesus principium quia et loquor vobis

8:26 multa habeo de vobis loqui et iudicare sed qui misit me verax est et ego quae audivi ab eo haec loquor in mundo

16.2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς; ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.

16.3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμὲ.

16.4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.

16.5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;

16.6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

16.7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παρακλήτορας οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς: ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτόν πρὸς ὑμᾶς.

16.8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως:

16.9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ:

16.10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με:

16.11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

16.12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν

scandalizzarvi. ²Vi scacceranno dalle sinagoghe; anzi, viene l'ora in cui chiunque vi ucciderà crederà di rendere culto a Dio.

³E faranno ciò, perché non hanno conosciuto né il Padre né me. ⁴Ma vi ho detto queste cose affinché, quando verrà la loro ora, ve ne ricordiate, perché io ve l'ho detto. Non ve l'ho detto dal principio, perché ero con voi.

La venuta del Paraclito

⁵Ora però vado da colui che mi ha mandato e nessuno di voi mi domanda: "Dove vai?".

⁶Anzi, perché vi ho detto questo, la tristezza ha riempito il vostro cuore.

⁷Ma io vi dico la verità: è bene per voi che io me ne vada, perché, se non me ne vado, non verrà a voi il Paraclito; se invece me ne vado, lo manderò a voi.

⁸E quando sarà venuto, dimostrerò la colpa del mondo riguardo al peccato, alla giustizia e al giudizio. ⁹Riguardo al peccato, perché non credono in me; ¹⁰riguardo alla giustizia, perché vado al Padre e non mi vedrete più;

¹¹riguardo al giudizio, perché il principe di questo mondo è già condannato.

¹²Molte cose ho ancora da dirvi, ma per il

scandalizemini 16:2 absque synagogis facient vos sed venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium se praestare Deo

16:3 et haec facient quia non noverunt Patrem neque me

16:4 sed haec locutus sum vobis ut cum venerit hora eorum reminiscamini quia ego dixi vobis.

16:5 Haec autem vobis ab initio non dixi quia vobiscum eram at nunc vado ad eum qui me misit et nemo ex vobis

interrogat me quo vadis 16:6 sed quia haec locutus sum vobis tristitia implevit cor vestrum

16:7 sed ego veritatem dico vobis expedit vobis ut ego vadam si enim non abiero paraclitus non veniet ad vos si autem abiero mittam eum ad vos

16:8 et cum venerit ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio

16:9 de peccato quidem quia non credunt in me 16:10 de iustitia vero quia ad Patrem vado et iam non videbitis me

16:11 de iudicio autem quia princeps mundi huius iudicatus est 16:12 adhuc multa habeo vobis dicere sed non potestis portare modo

15.20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν: εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

15.21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.

15.22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν: νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

15.23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

15.24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν: νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

15.25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.

15.26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκείνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ:

15.27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἔστε.

²⁰Ricordatevi della parola che io vi ho detto: "Un servo non è più grande del suo padrone". Se hanno perseguitato me, perseguiteranno anche voi; se hanno osservato la mia parola, osserveranno anche la vostra. ²¹Ma faranno a voi tutto questo a causa del mio nome, perché non conoscono colui che mi ha mandato. ²²Se io non fossi venuto e non avessi parlato loro, non avrebbero alcun peccato; ma ora non hanno scusa per il loro peccato. ²³Chi odia me, odia anche il Padre mio. ²⁴Se non avessi compiuto in mezzo a loro opere che nessun altro ha mai compiuto, non avrebbero alcun peccato; ora invece hanno visto e hanno odiato me e il Padre mio. ²⁵Ma questo, perché si compisse la parola che sta scritta nella loro Legge: *Mi hanno odiato senza ragione.* ²⁶Quando verrà il Paràclito, che io vi manderò dal Padre, lo Spirito della verità che procede dal Padre, egli darà testimonianza di me; ²⁷e anche voi date testimonianza, perché siete con me fin dal principio.

16

Persecuzioni future

¹Vi ho detto queste cose perché non abbiate a

mundus
15:20 mementote sermonis mei quem ego dixi vobis non est servus maior domino suo si me persecuti sunt et vos persequentur si sermonem meum servaverunt et vestrum servabunt

15:21 sed haec omnia facient vobis propter nomen meum quia nesciunt eum qui misit me
15:22 si non venissem et locutus fuisset eis peccatum non haberent nunc autem excusationem non habent de peccato suo
15:23 qui me odit et Patrem meum odit
15:24 si opera non fecissem in eis quae nemo alius fecit peccatum non haberent nunc autem et viderunt et oderunt et me et Patrem meum
15:25 sed ut impleatur sermo qui in lege eorum scriptus est quia odio me habuerunt gratis
15:26 cum autem venerit paracletus quem ego mittam vobis a Patre Spiritum veritatis qui a Patre procedit ille testimonium perhibebit de me
15:27 et vos testimonium perhibebis quia ab initio mecum estis.

16:1 Haec locutus sum vobis ut non

8.27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
8.28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνωσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαντοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξεν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ.

8.29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἔστιν: οὐκ ἀφήκεν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

8.30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

8.31 Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἔστε
8.32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
8.33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε: πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

8.34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.

8.35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
8.36 εἰάν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

8.37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε: ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ

²⁷Non capirono che egli parlava loro del Padre.

²⁸Disse allora Gesù: «Quando avrete innalzato il Figlio dell'uomo, allora conoscerete che lo Sono e che non faccio nulla da me stesso, ma parlo come il Padre mi ha insegnato. ²⁹Colui che mi ha mandato è con me: non mi ha lasciato solo, perché faccio sempre le cose che gli sono gradite». ³⁰A queste sue parole, molti credettero in lui.

Gesù e Abramo

³¹Gesù allora disse a quei Giudei che gli avevano creduto: «Se rimanete nella mia parola, siete davvero miei discepoli; ³²conoscerete la verità e la verità vi farà liberi». ³³Gli risposero: «Noi siamo discendenti di Abramo e non siamo mai stati schiavi di nessuno. Come puoi dire: "Diventerete liberi"?».

³⁴Gesù rispose loro: «In verità, in verità io vi dico: chiunque commette il peccato è schiavo del peccato. ³⁵Ora, lo schiavo non resta per sempre nella casa; il figlio vi resta per sempre.

³⁶Se dunque il Figlio vi farà liberi, sarete liberi davvero. ³⁷So che siete discendenti di Abramo. Ma intanto cercate di uccidermi perché la mia parola non trova accoglienza in voi.

8:27 et non cognoverunt quia Patrem eis dicebat
8:28 dixit ergo eis Iesus cum exaltaveritis Filium hominis tunc cognoscetis quia ego sum et a me ipso facio nihil sed sicut docuit me Pater haec loquor
8:29 et qui me misit mecum est non reliquit me solum quia ego quae placita sunt ei facio semper
8:30 haec illo loquente multi crediderunt in eum.

8:31 Dicebat ergo Iesus ad eos qui crediderunt ei Iudaeos si vos manseritis in sermone meo vere discipuli mei eritis
8:32 et cognoscetis veritatem et veritas liberabit vos
8:33 responderunt ei semen Abrahae sumus et nemini servivimus umquam quomodo tu dicis liberi eritis
8:34 respondit eis Iesus amen amen dico vobis quia omnis qui facit peccatum servus est peccati
8:35 servus autem non manet in domo in aeternum filius manet in aeternum
8:36 si ergo Filius vos liberaverit vere liberi eritis
8:37 scio quia filii Abrahae estis sed quaeritis me interficere quia sermo meus non

16.1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

ἐμός οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 8.38 ἄ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ: καὶ ὑμεῖς οὖν ἄ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.

8.39 Ἐπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῶ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε: 8.40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἢν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ: τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. 8.41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῶ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα: ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. 8.42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπάτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω: οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαντοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.

8.43 διὰ τί τὴν λαλιάν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

8.44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἄνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλή τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

8.45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.

8.46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ

³⁸Io dico quello che ho visto presso il Padre; anche voi dunque fate quello che avete ascoltato dal padre vostro».

³⁹Gli risposero: «Il padre nostro è Abramo». Disse loro Gesù: «Se foste figli di Abramo, fareste le opere di Abramo. ⁴⁰Ora invece voi cercate di uccidere me, un uomo che vi ha detto la verità udita da Dio. Questo, Abramo non l'ha fatto.

⁴¹Voi fate le opere del padre vostro». Gli risposero allora: «Noi non siamo nati da prostituzione; abbiamo un solo padre: Dio!». ⁴²Disse loro Gesù: «Se Dio fosse vostro padre, mi amereste, perché da Dio sono uscito e vengo; non sono venuto da me stesso, ma lui mi ha mandato. ⁴³Per quale motivo non comprendete il mio linguaggio? Perché non potete dare ascolto alla mia parola. ⁴⁴Voi avete per padre il diavolo e volete compiere i desideri del padre vostro. Egli era omicida fin da principio e non stava saldo nella verità, perché in lui non c'è verità.

Quando dice il falso, dice ciò che è suo, perché è menzognero e padre della menzogna.

⁴⁵A me, invece, voi non credete, perché dico la verità. ⁴⁶Chi di voi può dimostrare che ho peccato? Se dico la

capit in vobis 8:38 ego quod vidi apud Patrem loquor et vos quae vidistis apud patrem vestrum facitis

8:39 responderunt et dixerunt ei pater noster Abraham est dicit eis Iesus si filii Abrahae estis opera Abrahae facite 8:40 nunc autem quaeritis me interficere hominem qui veritatem vobis locutus sum quam audivi a Deo hoc Abraham non fecit

8:41 vos facitis opera patris vestri dixerunt itaque ei nos ex fornicatione non sumus nati unum patrem habemus Deum 8:42 dixit ergo eis Iesus si Deus pater vester esset diligeretis utique me ego enim ex Deo processi et veni neque enim a me ipso veni sed ille me misit 8:43 quare loquellam meam non cognoscitis quia non potestis audire sermonem meum 8:44 vos ex patre diabolo estis et desideria patris vestri vultis facere ille homicida erat ab initio et in veritate non stetit quia non est veritas in eo cum loquitur mendacium ex propriis loquitur quia mendax est et pater eius

8:45 ego autem quia veritatem dico non creditis mihi 8:46 quis ex vobis arguit me de peccato si veritatem dico quare vos non creditis mihi

πατὴρ, κάγω ὑμᾶς ἠγάπησα: μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. 15.10 ἐάν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

15.11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἦ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. 15.12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. 15.13 μείζονα ταύτης ἀγάπῃ οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. 15.14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐάν ποιῆτε ἄ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15.15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος: ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἄ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

15.16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὁ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν.

15.17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους.

15.18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

15.19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει: ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

rimarrete nel mio amore, come io ho osservato i comandamenti del Padre mio e rimango nel suo amore.

¹¹Vi ho detto queste cose perché la mia gioia sia in voi e la vostra gioia sia piena.

¹²Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri come io ho amato voi.

¹³Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la sua vita per i propri amici.

¹⁴Voi siete miei amici, se fate ciò che io vi comando. ¹⁵Non vi chiamo più servi, perché il servo non sa quello che fa il suo padrone; ma vi ho chiamato amici, perché tutto ciò che ho udito dal Padre mio l'ho fatto conoscere a voi.

¹⁶Non voi avete scelto me, ma io ho scelto voi e vi ho costituiti perché andiate e portiate frutto e il vostro frutto rimanga; perché tutto quello che chiederete al Padre nel mio nome, ve lo conceda.

¹⁷Questo vi comando: che vi amiate gli uni gli altri.

I discepoli e il mondo

¹⁸Se il mondo vi odia, sappiate che prima di voi ha odiato me. ¹⁹Se foste del mondo, il mondo amerebbe ciò che è suo; poiché invece non siete del mondo, ma vi ho scelti io dal mondo, per questo il mondo vi odia.

servaveritis manebitis in dilectione mea sicut et ego Patris mei praecepta servavi et maneo in eius dilectione

15:11 haec locutus sum vobis ut gaudium meum in vobis sit et gaudium vestrum impleatur

15:12 hoc est praeceptum meum ut diligatis invicem sicut dilexi vos

15:13 maiorem hac dilectionem nemo habet ut animam suam quis ponat pro amicis suis

15:14 vos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio vobis

15:15 iam non dico vos servos quia servus nescit quid facit dominus eius vos autem dixi amicos quia omnia quaecumque audivi a Patre meo nota feci vobis

15:16 non vos me elegistis sed ego elegi vos et posui vos ut eatis et fructum adferatis et fructus vester maneat ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo det vobis

15:17 haec mando vobis ut diligatis invicem.

15:18 Si mundus vos odit scitote quia me priorem vobis odio habuit

15:19 si de mundo fuissetis mundus quod suum erat diligeret quia vero de mundo non estis sed ego elegi vos de mundo propterea odit vos

ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ.
Ἐγείρεσθε, ἀγωμεν ἐντεῦθεν.

15.1 Ἐγὼ εἶμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.

15.2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

15.3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν:

15.4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

15.5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὕτως φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

15.6 ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συναγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

15.7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.

15.8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.

15.9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ

mondo sappia che io amo il Padre, e come il Padre mi ha comandato, così io agisco. Alzatevi, andiamo via di qui».

15

La vera vite

¹«Io sono la vite vera e il Padre mio è l'agricoltore.

²Ogni tralcio che in me non porta frutto, lo taglia, e ogni tralcio che porta frutto, lo pota perché porti più frutto. ³Voi siete già puri, a causa della parola che vi ho annunciato.

⁴Rimanete in me e io in voi. Come il tralcio non può portare frutto da se stesso se non rimane nella vite, così neanche voi se non rimanete in me.

⁵Io sono la vite, voi i tralci. Chi rimane in me, e io in lui, porta molto frutto, perché senza di me non potete far nulla.

⁶Chi non rimane in me viene gettato via come il tralcio e secca; poi lo raccolgono, lo gettano nel fuoco e lo bruciano.

⁷Se rimanete in me e le mie parole rimangono in voi, chiedete quello che volete e vi sarà fatto.

⁸In questo è glorificato il Padre mio: che portiate molto frutto e diventiate miei discepoli.

⁹Come il Padre ha amato me, anche io ho amato voi. Rimanete nel mio amore. ¹⁰Se osserverete i miei comandamenti,

mundus quia diligo Patrem et sicut mandatum dedit mihi Pater sic facio surgite eamus hinc.

15:1 Ego sum vitis vera et

Pater meus agricola est
15:2 omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum et omnem qui fert fructum purgabit eum ut fructum plus adferat
15:3 iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis

15:4 manete in me et ego in vobis sicut palmes non potest ferre fructum a semet ipso nisi manserit in vite sic nec vos nisi in me manseritis

15:5 ego sum vitis vos palmites qui manet in me et ego in eo hic fert fructum multum quia sine me nihil potestis facere

15:6 si quis in me non manserit mittetur foras sicut palmes et aruit et colligent eos et in ignem mittunt et ardent

15:7 si manseritis in me et verba mea in vobis manserint quodcumque volueritis petetis et fiet vobis

15:8 in hoc clarificatus est Pater meus ut fructum plurimum adferatis et efficiamini mei discipuli

15:9 sicut dilexit me Pater et ego dilexi vos manete in dilectione mea
15:10 si praecepta mea

πιστεύετε μοι;
8.47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει: διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

8.48 Ἐπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

8.49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με.

8.50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου: ἐστὶν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

8.51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

8.52 εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἄβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐὰν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.

8.53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἄβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον: τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;

8.54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν: ἐστὶν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστὶν,

8.55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτὸν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. καὶ ἐπεὶ εἶπα ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὁμοίος ὑμῖν ψεύστης: ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

8.56 Ἄβραάμ ὁ πατήρ ὑμῶν

verità, perché non mi credete? ⁴⁷Chi è da Dio ascolta le parole di Dio. Per questo voi non ascoltate: perché non siete da Dio». ⁴⁸Gli risposero i Giudei: «Non abbiamo forse ragione di dire che tu sei un Samaritano e un indemoniato?».

⁴⁹Rispose Gesù: «Io non sono indemoniato: io onoro il Padre mio, ma voi non onorate me. ⁵⁰Io non cerco la mia gloria; vi è chi la cerca, e giudica.

⁵¹In verità, in verità io vi dico: se uno osserva la mia parola, non vedrà la morte in eterno». ⁵²Gli dissero allora i Giudei: «Ora sappiamo che sei indemoniato. Abramo è morto, come anche i profeti, e tu dici: "Se uno osserva la mia parola, non sperimenterà la morte in eterno".

⁵³Sei tu più grande del nostro padre Abramo, che è morto? Anche i profeti sono morti. Chi credi di essere?».

⁵⁴Rispose Gesù: «Se io glorificassi me stesso, la mia gloria sarebbe nulla. Chi mi glorifica è il Padre mio, del quale voi dite: "È nostro Dio!", ⁵⁵e non lo conoscete. Io invece lo conosco. Se dicessi che non lo conosco, sarei come voi: un mentitore. Ma io lo conosco e osservo la sua parola.

⁵⁶Abramo, vostro padre, esultò nella speranza di

8:47 qui est ex Deo verba Dei audit propterea vos non audistis quia ex Deo non estis

8:48 responderunt igitur iudaei et dixerunt ei nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu et daemonium habes

8:49 respondit iesus ego daemonium non habeo sed honorifico Patrem meum et vos inhonoratis me

8:50 ego autem non quaero gloriam meam est qui quaerit et iudicat

8:51 amen amen dico vobis si quis sermonem meum servaverit mortem non videbit in aeternum

8:52 dixerunt ergo iudaei nunc cognovimus quia daemonium habes Abraham mortuus est et prophetae et tu dicis si quis sermonem meum servaverit non gustabit mortem in aeternum

8:53 numquid tu maior es patre nostro Abraham qui mortuus est et prophetae mortui sunt quem te ipsum facis

8:54 respondit iesus si ego glorifico me ipsum gloria mea nihil est est Pater meus qui glorificat me quem vos dicitis quia Deus noster est

8:55 et non cognovistis eum ego autem novi eum et si dixerō quia non scio eum ero similis vobis mendax sed scio eum et sermonem eius servo

8:56 Abraham pater vester exultavit ut videret

ἡγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
8.57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἰβραάμ ἐώρακας;
8.58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἰβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
8.59 ἦσαν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν: Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

9

9.1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.
9.2 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἤμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ; 9.3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἤμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 9.4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἔστιν: ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 9.5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς 9.7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [ὃ ἐρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος]. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων. 9.8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτόν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ

vedere il mio giorno; lo vide e fu pieno di gioia». 57Allora i Giudei gli dissero: «Non hai ancora cinquant'anni e hai visto Abramo?». 58Rispose loro Gesù: «In verità, in verità io vi dico: prima che Abramo fosse, lo Sono». 59Allora raccolsero delle pietre per gettarle contro di lui; ma Gesù si nascose e uscì dal tempio.

Il cieco nato

1Passando, vide un uomo cieco dalla nascita 2e i suoi discepoli lo interrogarono: «Rabbi, chi ha peccato, lui o i suoi genitori, perché sia nato cieco?». 3Rispose Gesù: «Né lui ha peccato né i suoi genitori, ma è perché in lui siano manifestate le opere di Dio. 4Bisogna che noi compiamo le opere di colui che mi ha mandato finché è giorno; poi viene la notte, quando nessuno può agire. 5Finché io sono nel mondo, sono la luce del mondo». 6Detto questo, sputò per terra, fece del fango con la saliva, spalmò il fango sugli occhi del cieco 7e gli disse: «Va' a lavarti nella piscina di Siloe» – che significa Inviato. Quegli andò, si lavò e tornò che ci vedeva. 8Allora i vicini e quelli che lo avevano

diem meum et vidit et gavisus est
8:57 dixerunt ergo iudaei ad eum quinquaginta annos nondum habes et Abraham vidisti
8:58 dixit eis Iesus amen amen dico vobis antequam Abraham fieret ego sum
8:59 tulerunt ergo lapides ut iacerent in eum Iesus autem abscondit se et exivit de templo.

9:1 Et praeteriens vidit hominem caecum a nativitate
9:2 et interrogaverunt eum discipuli sui rabbi quis peccavit hic aut parentes eius ut caecus nasceretur
9:3 respondit Iesus neque hic peccavit neque parentes eius sed ut manifestetur opera Dei in illo
9:4 me oportet operari opera eius qui misit me donec dies est venit nox quando nemo potest operari
9:5 quamdiu in mundo sum lux sum mundi
9:6 haec cum dixisset expuit in terram et fecit lutum ex sputo et linuit lutum super oculos eius
9:7 et dixit ei vade lava in natatoria Siloae quod interpretatur Missus abiit ergo et lavit et venit videns

ἐμφανίσω αὐτῷ ἔμαυτόν.
14.22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
14.23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.
14.24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ: καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.
14.25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων:
14.26 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].
14.27 Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμήν δίδωμι ὑμῖν: οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά μηδὲ δειλιάτω.
14.28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἡγαπάτέ με ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μείζων μου ἔστιν.
14.29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.
14.30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων: καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,
14.31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος

sarà amato dal Padre mio e anch'io lo amerò e mi manifesterò a lui». 22Gli disse Giuda, non l'Iscaριotta: «Signore, come è accaduto che devi manifestarti a noi, e non al mondo?». 23Gli rispose Gesù: «Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui. 24Chi non mi ama, non osserva le mie parole; e la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato. 25Vi ho detto queste cose mentre sono ancora presso di voi. 26Ma il Paràclito, lo Spirito Santo che il Padre manderà nel mio nome, lui vi insegnerà ogni cosa e vi ricorderà tutto ciò che io vi ho detto. 27Vi lascio la pace, vi do la mia pace. Non come la dà il mondo, io la do a voi. Non sia turbato il vostro cuore e non abbia timore. 28Avete udito che vi ho detto: "Vado e tornerò da voi". Se mi amaste, vi rallegrereste che io vado al Padre, perché il Padre è più grande di me. 29Ve l'ho detto ora, prima che avvenga, perché, quando avverrà, voi crediate. 30Non parlerò più a lungo con voi, perché viene il principe del mondo; contro di me non può nulla, 31ma bisogna che il

14:22 dicit ei Iudas non ille Scariotis Domine quid factum est quia nobis manifestaturus es te ipsum et non mundo
14:23 respondit Iesus et dixit ei si quis diligit me sermonem meum servabit et Pater meus diliget eum et ad eum veniemus et mansiones apud eum faciemus
14:24 qui non diligit me sermones meos non servat et sermonem quem audistis non est meus sed eius qui misit me Patris
14:25 haec locutus sum vobis apud vos manens
14:26 paracletus autem Spiritus Sanctus quem mittet Pater in nomine meo ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis
14:27 pacem relinquo vobis pacem meam do vobis non quomodo mundus dat ego do vobis non turbetur cor vestrum neque formidet
14:28 audistis quia ego dixi vobis vado et venio ad vos si diligeretis me gauderetis utique quia vado ad Patrem quia Pater maior me est
14:29 et nunc dixi vobis priusquam fiat ut cum factum fuerit credatis
14:30 iam non multa loquar vobiscum venit enim princeps mundi huius et in me non habet quicquam
14:31 sed ut cognoscat

μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
14.11 πιστευέτέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί: εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστευέτε.
14.12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστευὼν εἰς ἐμέ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι:
14.13 καὶ ὃ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τούτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ:
14.14 ἐὰν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.
14.15 Ἐὰν ἀγαπάτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμαῖς τηρήσετε:
14.16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾗ,
14.17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει: ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
14.18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
14.19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
14.20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
14.21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με: ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ

rimane in me, compie le sue opere. ¹¹Credete a me: io sono nel Padre e il Padre è in me. Se non altro, credetelo per le opere stesse.
¹²In verità, in verità io vi dico: chi crede in me, anch'egli compirà le opere che io compio e ne compirà di più grandi di queste, perché io vado al Padre.
¹³E qualunque cosa chiederete nel mio nome, la farò, perché il Padre sia glorificato nel Figlio.
¹⁴Se mi chiederete qualche cosa nel mio nome, io la farò.
¹⁵Se mi amate, osserverete i miei comandamenti;
¹⁶e io pregherò il Padre ed egli vi darà un altro Paràclito perché rimanga con voi per sempre,
¹⁷lo Spirito della verità, che il mondo non può ricevere perché non lo vede e non lo conosce. Voi lo conoscete perché egli rimane presso di voi e sarà in voi.
¹⁸Non vi lascerò orfani: verrò da voi.
¹⁹Ancora un poco e il mondo non mi vedrà più; voi invece mi vedrete, perché io vivo e voi vivrete. ²⁰In quel giorno voi saprete che io sono nel Padre mio e voi in me e io in voi.
²¹Chi accoglie i miei comandamenti e li osserva, questi è colui che mi ama. Chi ama me

14:11 non creditis quia ego in Patre et Pater in me est
14:12 alioquin propter opera ipsa credite amen amen dico vobis qui credit in me opera quae ego facio et ipse faciet et maiora horum faciet quia ego ad Patrem vado
14:13 et quodcumque petieritis in nomine meo hoc faciam ut glorificetur Pater in Filio
14:14 si quid petieritis me in nomine meo hoc faciam
14:15 si diligitis me mandata mea servate
14:16 et ego rogabo Patrem et alium paracletum dabit vobis ut maneat vobiscum in aeternum
14:17 Spiritum veritatis quem mundus non potest accipere quia non videt eum nec scit eum vos autem cognoscitis eum quia apud vos manebit et in vobis erit
14:18 non relinquam vos orfanos veniam ad vos
14:19 adhuc modicum et mundus me iam non videt vos autem videtis me quia ego vivo et vos vivetis
14:20 in illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo et vos in me et ego in vobis
14:21 qui habet mandata mea et servat ea ille est qui diligit me qui autem diligit me diligetur a Patre meo et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum

οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; 9.9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὁμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγε ὅτι Ἐγὼ εἰμι. 9.10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; 9.11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι: ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 9.12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα. 9.13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν. 9.14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 9.15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. 9.16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 9.17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνεώξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν. 9.18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς

visto prima, perché era un mendicante, dicevano: «Non è lui quello che stava seduto a chiedere l'elemosina?». ⁹Alcuni dicevano: «È lui»; altri dicevano: «No, ma è uno che gli assomiglia». Ed egli diceva: «Sono io!». ¹⁰Allora gli domandarono: «In che modo ti sono stati aperti gli occhi?». ¹¹Egli rispose: «L'uomo che si chiama Gesù ha fatto del fango, mi ha spalmato gli occhi e mi ha detto: "Va' a Siloe e lavati!". Io sono andato, mi sono lavato e ho acquistato la vista». ¹²Gli dissero: «Dov'è costui?». Rispose: «Non lo so». ¹³Condussero dai farisei quello che era stato cieco: ¹⁴era un sabato, il giorno in cui Gesù aveva fatto del fango e gli aveva aperto gli occhi. ¹⁵Anche i farisei dunque gli chiesero di nuovo come aveva acquistato la vista. Ed egli disse loro: «Mi ha messo del fango sugli occhi, mi sono lavato e ci vedo». ¹⁶Allora alcuni dei farisei dicevano: «Quest'uomo non viene da Dio, perché non osserva il sabato». Altri invece dicevano: «Come può un peccatore compiere segni di questo genere?». E c'era dissenso tra loro. ¹⁷Allora dissero di nuovo al cieco: «Tu, che cosa dici di lui, dal momento che ti ha aperto gli occhi?». Egli rispose: «È un profeta!».

9:8 itaque vicini et qui videbant eum prius quia mendicus erat dicebant nonne hic est qui sedebat et mendicabat alii dicebant quia hic est
9:9 alii autem nequaquam sed similis est eius ille dicebat quia ego sum
9:10 dicebant ergo ei quomodo aperti sunt oculi tibi
9:11 respondit ille homo qui dicitur Iesus lutum fecit et unxit oculos meos et dixit mihi vade ad natatorium Siloae et lava et abii et lavi et vidi
9:12 dixerunt ei ubi est ille ait nescio
9:13 adducunt eum ad Pharisaeos qui caecus fuerat
9:14 erat autem sabbatum quando lutum fecit Iesus et aperuit oculos eius
9:15 iterum ergo interrogabant eum Pharisaei quomodo vidisset ille autem dixit eis lutum posuit mihi super oculos et lavi et video
9:16 dicebant ergo ex Pharisaeis quidam non est hic homo a Deo quia sabbatum non custodit alii dicebant quomodo potest homo peccator haec signa facere et scisma erat in eis
9:17 dicunt ergo caeco iterum tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos ille autem dixit quia propheta est
9:18 non crediderunt ergo

αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος
9.19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι
τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν
βλέπει ἄρτι;

9.20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ
γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν,
Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς
ἐγεννήθη;

9.21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ
οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ
τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ
οἶδαμεν: αὐτὸν ἐρωτήσατε,
ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ
ἐαυτοῦ λαλήσει.

9.22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς
αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς
Ἰουδαίους: ἤδη γὰρ
συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα
ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
Χριστὸν, ἀποσυνάγωγος
γένηται.

9.23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς
αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἠλικίαν
ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.

9.24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν
ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν
τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς
δόξαν τῷ θεῷ: ἡμεῖς οἶδαμεν
ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος
ἀμαρτωλὸς ἐστίν.

9.25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ
ἀμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα:
ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι
βλέπω.

9.26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί
ἐποίησέν σοι; πῶς ἠνοιξέν
σου τοὺς ὀφθαλμοὺς;

9.27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον
ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε:
τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ
καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ
μαθηταὶ γενέσθαι;

9.28 καὶ ἐλοιδύρησαν αὐτὸν
καὶ εἶπον, Σὺ μαθητῆς εἶ

¹⁸Ma i Giudei non
credettero di lui che fosse
stato cieco e che avesse
acquistato la vista, finché
non chiamarono i genitori
di colui che aveva
ricuperato la vista. ¹⁹E li
interrogarono: «È questo
il vostro figlio, che voi dite
essere nato cieco? Come
mai ora ci vede?». ²⁰I
genitori di lui risposero:
«Sappiamo che questo è
nostro figlio e che è nato
cieco; ²¹ma come ora ci
veda non lo sappiamo, e
chi gli abbia aperto gli
occhi, noi non lo
sappiamo. Chiedetelo a
lui: ha l'età, parlerà lui di
sé». ²²Questo dissero i
suoi genitori, perché
avevano paura dei
Giudei; infatti i Giudei
avevano già stabilito che,
se uno lo avesse
riconosciuto come il
Cristo, venisse espulso
dalla sinagoga. ²³Per
questo i suoi genitori
dissero: «Ha l'età:
chiedetelo a lui!». ²⁴Allora
chiamarono di nuovo
l'uomo che era stato
cieco e gli dissero: «Da'
gloria a Dio! Noi
sappiamo che
quest'uomo è un
peccatore». ²⁵Quello
rispose: «Se sia un
peccatore, non lo so. Una
cosa io so: ero cieco e
ora ci vedo». ²⁶Allora gli
dissero: «Che cosa ti ha
fatto? Come ti ha aperto
gli occhi?». ²⁷Rispose
loro: «Ve l'ho già detto e
non avete ascoltato;

ludaei de illo quia caecus
fuisset et vidisset donec
vocaverunt parentes eius
qui viderat
9:19 et interrogaverunt
eos dicentes hic est filius
vester quem vos dicitis
quia caecus natus est
quomodo ergo nunc videt
9:20 responderunt eis
parentes eius et dixerunt
scimus quia hic est filius
noster et quia caecus
natus est
9:21 quomodo autem
nunc videat nescimus aut
quis eius aperuit oculos
nos nescimus ipsum
interrogate aetatem habet
ipse de se loquatur
9:22 haec dixerunt
parentes eius quia
timebant ludaeos iam
enim conspiraverant
ludaei ut si quis eum
confiteretur Christum
extra synagogam fieret
9:23 propterea parentes
eius dixerunt quia
aetatem habet ipsum
interrogate
9:24 vocaverunt ergo
rursum hominem qui
fuerat caecus et dixerunt
ei da gloriam Deo nos
scimus quia hic homo
peccator est
9:25 dixit ergo ille si
peccator est nescio unum
scio quia caecus cum
essem modo video
9:26 dixerunt ergo illi quid
fecit tibi quomodo aperuit
tibi oculos
9:27 respondit eis dixi
vobis iam et audistis quid
iterum vultis audire
numquid et vos vultis

14.1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ
καρδία: πιστεύετε εἰς τὸν
θεὸν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.
14.2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς
μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν: εἰ δὲ
μὴ, εἶπον ἅν ὑμῖν ὅτι
πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον
ὑμῖν;

14.3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ
ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν
ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι
ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτὸν, ἵνα ὅπου
εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.

14.4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω
οἶδατε τὴν ὁδόν.

14.5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς,
Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ
ὑπάγεις: πῶς δυνάμεθα τὴν
ὁδὸν εἰδέναι;

14.6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς,
Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ
ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ: οὐδεὶς
ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ
μὴ δι' ἐμοῦ.

14.7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν
πατέρα μου γνώσεσθε: καὶ
ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν
καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

14.8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος,
Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν
πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

14.9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Τοσοῦτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν
εἰμι καὶ οὐκ ἐγνώκας με,
Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ
ἑώρακεν τὸν πατέρα: πῶς σὺ
λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν
πατέρα;

14.10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ
ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν
ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ
λέγω ὑμῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐ
λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοί

14

La fede in Gesù

¹Non sia turbato il vostro
cuore. Abbiate fede in
Dio e abbiate fede anche
in me.

²Nella casa del Padre mio
vi sono molte dimore.
Se no, vi avrei mai detto:
"Vado a prepararvi un
posto"? ³Quando sarò
andato e vi avrò
preparato un posto, verrò
di nuovo e vi prenderò
con me, perché dove
sono io siate anche voi.
⁴E del luogo dove io
vado, conoscete la via».

⁵Gli disse Tommaso:
«Signore, non sappiamo
dove vai; come possiamo
conoscere la via?».

⁶Gli disse Gesù: «Io sono
la via, la verità e la vita.
Nessuno viene al Padre
se non per mezzo di me.

⁷Se avete conosciuto me,
conoscerete anche il
Padre mio: fin da ora lo
conoscete e lo avete
veduto».

⁸Gli disse Filippo:
«Signore, mostraci il
Padre e ci basta». ⁹Gli
rispose Gesù: «Da tanto
tempo sono con voi e tu
non mi hai conosciuto,
Filippo? Chi ha visto me,
ha visto il Padre. Come
puoi tu dire: "Mostraci il
Padre"?

¹⁰Non credi che io sono
nel Padre e il Padre è in
me? Le parole che io vi
dico, non le dico da me
stesso; ma il Padre, che

14:1 Non turbetur cor
vestrum creditis in Deum
et in me credite

14:2 in domo Patris mei
mansiones multae sunt si
quo minus dixissem vobis
quia vado parare vobis
locum

14:3 et si abiero et
praeparavero vobis locum
iterum venio et accipiam
vos ad me ipsum ut ubi
sum ego et vos sitis

14:4 et quo ego vado
scitis et viam scitis

14:5 dicit ei Thomas
Domine nescimus quo
vadis et quomodo

14:6 dicit ei Iesus ego
sum via et veritas et vita
nemo venit ad Patrem nisi
per me

14:7 si cognovissetis me
et Patrem meum utique
cognovissetis et amodo
cognoscitis eum et vidistis
eum

14:8 dicit ei Philippus
Domine ostende nobis
Patrem et sufficit nobis

14:9 dicit ei Iesus tanto
tempore vobiscum sum et
non cognovistis me
Philippe qui vidit me vidit
et Patrem quomodo tu
dicis ostende nobis
Patrem

14:10 non credis quia ego
in Patre et Pater in me est
verba quae ego loquor
vobis a me ipso non
loquor Pater autem in me
manens ipse facit opera

Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.
13.30 λαβῶν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς. ἦν δὲ νύξ.

13.31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ:
13.32 [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.
13.33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι: ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.
13.34 ἐντολήν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπάτε ἀλλήλους.
13.35 ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.
13.36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πῶς ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.
13.37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
13.38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

detto: «Compra quello che ci occorre per la festa», oppure che dovesse dare qualche cosa ai poveri.
³⁰Egli, preso il boccone, subito uscì. Ed era notte.

L'addio ai discepoli

³¹Quando fu uscito, Gesù disse: «Ora il Figlio dell'uomo è stato glorificato, e Dio è stato glorificato in lui. ³²Se Dio è stato glorificato in lui, anche Dio lo glorificherà da parte sua e lo glorificherà subito. ³³Figlioli, ancora per poco sono con voi; voi mi cercherete ma, come ho detto ai Giudei, ora lo dico anche a voi: dove vado io, voi non potete venire. ³⁴Vi do un comandamento nuovo: che vi amiate gli uni gli altri. Come io ho amato voi, così amatevi anche voi gli uni gli altri. ³⁵Da questo tutti sapranno che siete miei discepoli: se avete amore gli uni per gli altri». ³⁶Simon Pietro gli disse: «Signore, dove vai?». Gli rispose Gesù: «Dove io vado, tu per ora non puoi seguirmi; mi seguirai più tardi». ³⁷Pietro disse: «Signore, perché non posso seguirti ora? Darò la mia vita per te!». ³⁸Rispose Gesù: «Darai la tua vita per me? In verità, in verità io ti dico: non canterà il gallo, prima che tu non m'abbia rinnegato tre volte.

opus sunt nobis ad diem festum aut egenis ut aliquid daret
13:30 cum ergo accepisset ille buccellam exivit continuo erat autem nox.

13:31 Cum ergo exisset dicit Iesus nunc clarificatus est Filius hominis et Deus clarificatus est in eo
13:32 si Deus clarificatus est in eo et Deus clarificabit eum in semet ipso et continuo clarificabit eum
13:33 filiioli adhuc modicum vobiscum sum quaeritis me et sicut dixi Iudaeis quo ego vado vos non potestis venire et vobis dico modo
13:34 mandatum novum do vobis ut diligatis invicem sicut dilexi vos ut et vos diligatis invicem
13:35 in hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis si dilectionem habueritis ad invicem
13:36 dicit ei Simon Petrus Domine quo vadis respondit Iesus quo ego vado non potes me modo sequi sequeris autem postea
13:37 dicit ei Petrus quare non possum sequi te modo animam meam pro te ponam
13:38 respondit Iesus animam tuam pro me ponis amen amen dico tibi non cantabit gallus donec me ter neges.

ἐκεῖνον, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί: 9.29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.
9.30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἠνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.
9.31 οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐὰν τις θεοσεβῆς ἢ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.
9.32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου:
9.33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.
9.34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὄλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
9.35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρῶν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
9.36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστίν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;
9.37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.
9.38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε: καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
9.39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ

perché volete udirlo di nuovo? Volete forse diventare anche voi suoi discepoli?». ²⁸Lo insultarono e dissero: «Suo discepolo sei tu! Noi siamo discepoli di Mosè! ²⁹Noi sappiamo che a Mosè ha parlato Dio; ma costui non sappiamo di dove sia». ³⁰Rispose loro quell'uomo: «Proprio questo stupisce: che voi non sapete di dove sia, eppure mi ha aperto gli occhi. ³¹Sappiamo che Dio non ascolta i peccatori, ma che, se uno onora Dio e fa la sua volontà, egli lo ascolta. ³²Da che mondo è mondo, non si è mai sentito dire che uno abbia aperto gli occhi a un cieco nato. ³³Se costui non venisse da Dio, non avrebbe potuto far nulla». ³⁴Gli replicarono: «Sei nato tutto nei peccati e insegna a noi?». E lo cacciarono fuori. ³⁵Gesù seppe che l'avevano cacciato fuori; quando lo trovò, gli disse: «Tu, credi nel Figlio dell'uomo?». ³⁶Egli rispose: «E chi è, Signore, perché io creda in lui?». ³⁷Gli disse Gesù: «Lo hai visto: è colui che parla con te». ³⁸Ed egli disse: «Credo, Signore!». E si prostrò dinanzi a lui. ³⁹Gesù allora disse: «È per un giudizio che io sono venuto in questo mondo, perché coloro che non vedono, vedano e quelli che vedono,

discipuli eius fieri
9:28 maledixerunt ei et dixerunt tu discipulus illius es nos autem Mosi discipuli sumus
9:29 nos scimus quia Mosi locutus est Deus hunc autem nescimus unde sit
9:30 respondit ille homo et dixit eis in hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit et aperuit meos oculos
9:31 scimus autem quia peccatores Deus non audit sed si quis Dei cultor est et voluntatem eius facit hunc exaudit
9:32 a saeculo non est auditum quia aperuit quis oculos caeci nati
9:33 nisi esset hic a Deo non poterat facere quicquam
9:34 responderunt et dixerunt ei in peccatis natus es totus et tu doces nos et eiecerunt eum foras
9:35 audivit Iesus quia eiecerunt eum foras et cum invenisset eum dixit ei tu credis in Filium Dei
9:36 respondit ille et dixit quis est Domine ut credam in eum
9:37 et dixit ei Iesus et vidisti eum et qui loquitur tecum ipse est
9:38 at ille ait credo Domine et procidens adoravit eum
9:39 dixit ei Iesus in iudicium ego in hunc mundum veni ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant

βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γίνωνται. 9.40 Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῶ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; 9.41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν: νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

10

10.1 Ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής: 10.2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 10.3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 10.4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ: 10.5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φευξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν. 10.6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἡ ἐλάλει αὐτοῖς. 10.7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 10.8

diventino ciechi». ⁴⁰Alcuni dei farisei che erano con lui udirono queste parole e gli dissero: «Siamo ciechi anche noi?». ⁴¹Gesù rispose loro: «Se foste ciechi, non avreste alcun peccato; ma siccome dite: "Noi vediamo", il vostro peccato rimane».

Il buon pastore

¹«In verità, in verità io vi dico: chi non entra nel recinto delle pecore dalla porta, ma vi sale da un'altra parte, è un ladro e un brigante. ²Chi invece entra dalla porta, è pastore delle pecore. ³Il guardiano gli apre e le pecore ascoltano la sua voce: egli chiama le sue pecore, ciascuna per nome, e le conduce fuori. ⁴E quando ha spinto fuori tutte le sue pecore, cammina davanti a esse, e le pecore lo seguono perché conoscono la sua voce. ⁵Un estraneo invece non lo seguiranno, ma fuggiranno via da lui, perché non conoscono la voce degli estranei». ⁶Gesù disse loro questa similitudine, ma essi non capirono di che cosa parlava loro. ⁷Allora Gesù disse loro di nuovo: «In verità, in verità io vi dico: io sono la porta delle

9:40 et audierunt ex Pharisaeis qui cum ipso erant et dixerunt ei numquid et nos caeci sumus 9:41 dixit eis Iesus si caeci essetis non haberetis peccatum nunc vero dicitis quia videmus peccatum vestrum manet.

10:1 Amen amen dico vobis qui non intrat per ostium in ovile ovium sed ascendit aliunde ille fur est et latro 10:2 qui autem intrat per ostium pastor est ovium 10:3 huic ostiarius aperit et oves vocem eius audiunt et proprias oves vocat nominatim et educit eas 10:4 et cum proprias oves emisit ante eas vadit et oves illum sequuntur quia sciunt vocem eius 10:5 alienum autem non sequuntur sed fugient ab eo quia non noverunt vocem alienorum 10:6 hoc proverbium dixit eis Iesus illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis 10:7 dixit ergo eis iterum Iesus amen amen dico vobis quia ego sum ostium ovium 10:8 omnes quotquot venerunt fures sunt et latrones sed non

13.19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεῦσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἰμι. 13.20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

13.21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

13.22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

13.23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς:

13.24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

13.25 ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῶ, Κύριε, τίς ἐστίν;

13.26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ὃς ἐγὼ βάρψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῶ. βάρψω οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 13.27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσηλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς ποίησον τάχιστα.

13.28 τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τὸ εἶπεν αὐτῶ:

13.29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν

perché, quando sarò avvenuto, crediate che lo Sono. ²⁰In verità, in verità io vi dico: chi accoglie colui che io manderò, accoglie me; chi accoglie me, accoglie colui che mi ha mandato».

Annuncio del tradimento di Giuda

²¹Dette queste cose, Gesù fu profondamente turbato e dichiarò: «In verità, in verità io vi dico: uno di voi mi tradirà».

²²I discepoli si guardavano l'un l'altro, non sapendo bene di chi parlasse.

²³Ora uno dei discepoli, quello che Gesù amava, si trovava a tavola al fianco di Gesù.

²⁴Simon Pietro gli fece cenno di informarsi chi fosse quello di cui parlava.

²⁵Ed egli, chinandosi sul petto di Gesù, gli disse: «Signore, chi è?».

²⁶Rispose Gesù: «È colui per il quale intingerò il boccone e glielo darò». E, intinto il boccone, lo prese e lo diede a Giuda, figlio di Simone Iscariota.

²⁷Allora, dopo il boccone, Satana entrò in lui. Gli disse dunque Gesù: «Quello che vuoi fare, fallo presto».

²⁸Nessuno dei commensali capì perché gli avesse detto questo; ²⁹alcuni infatti pensavano che, poiché Giuda teneva la cassa, Gesù gli avesse

cum factum fuerit quia ego sum 13:20 amen amen dico vobis qui accipit si quem misero me accipit qui autem me accipit accipit eum qui me misit.

13:21 Cum haec dixisset Iesus turbatus est spiritu et protestatus est et dixit amen amen dico vobis quia unus ex vobis tradet me 13:22 aspiciebant ergo ad invicem discipuli haesitantes de quo diceret

13:23 erat ergo recumbens unus ex discipulis eius in sinu Iesu quem diligebat Iesus 13:24 innuit ergo huic Simon Petrus et dicit ei quis est de quo dicit 13:25 itaque cum recubisset ille supra pectus Iesu dicit ei Domine quis est 13:26 respondit Iesus ille est cui ego intinctum panem porrexero et cum intinxisset panem dedit Iudae Simonis Scariotis 13:27 et post buccellam tunc introivit in illum Satanas dicit ei Iesus quod facis fac citius 13:28 hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei 13:29 quidam enim putabant quia loculos habebat Iudas quia dicit ei Iesus eme ea quae

αὐτῶ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.
13.9 λέγει αὐτῶ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
13.10 λέγει αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος: καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.
13.11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν: διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.
13.12 Ὅτε οὖν ἐνίψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποιήκα ὑμῖν;
13.13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γὰρ.
13.14 εἰ οὖν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας:
13.15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.
13.16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
13.17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
13.18 οὐ περι πάντων ὑμῶν λέγω: ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην: ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

Gesù: «Se non ti laverò, non avrai parte con me».
9Gli disse Simon Pietro: «Signore, non solo i miei piedi, ma anche le mani e il capo!».
10Soggiunse Gesù: «Chi ha fatto il bagno, non ha bisogno di lavarsi se non i piedi ed è tutto puro; e voi siete puri, ma non tutti».
11Sapeva infatti chi lo tradiva; per questo disse: «Non tutti siete puri».
12Quando ebbe lavato loro i piedi, riprese le sue vesti, sedette di nuovo e disse loro: «Capite quello che ho fatto per voi?»
13Voi mi chiamate il Maestro e il Signore, e dite bene, perché lo sono.
14Se dunque io, il Signore e il Maestro, ho lavato i piedi a voi, anche voi dovete lavare i piedi gli uni agli altri.
15Vi ho dato un esempio, infatti, perché anche voi facciate come io ho fatto a voi.
16In verità, in verità io vi dico: un servo non è più grande del suo padrone, né un inviato è più grande di chi lo ha mandato.
17Sapendo queste cose, siete beati se le mettete in pratica.
18Non parlo di tutti voi; io conosco quelli che ho scelto, ma deve compiersi la Scrittura: *Colui che mangia il mio pane ha alzato contro di me il suo calcagno*.
19Ve lo dico fin d'ora, prima che accada,

habes partem mecum
13:9 dicit ei Simon Petrus Domine non tantum pedes meos sed et manus et caput
13:10 dicit ei Iesus qui lotus est non indiget ut lavet sed est mundus totus et vos mundi estis sed non omnes
13:11 sciebat enim quisnam esset qui traderet eum propterea dixit non estis mundi omnes
13:12 postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua cum recubisset iterum dixit eis scitis quid fecerim vobis
13:13 vos vocatis me magister et Domine et bene dicitis sum etenim
13:14 si ergo ego lavi vestros pedes Dominus et magister et vos debetis alter alterius lavare pedes
13:15 exemplum enim dedi vobis ut quemadmodum ego feci vobis ita et vos faciatis
13:16 amen amen dico vobis non est servus maior domino suo neque apostolus maior eo qui misit illum
13:17 si haec scitis beati eritis si feceritis ea
13:18 non de omnibus vobis dico ego scio quos elegerim sed ut impleatur scriptura qui manducat mecum panem levavit contra me calcaneum suum
13:19 amodo dico vobis priusquam fiat ut credatis

πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί, ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 10.9 ἐγὼ εἰμὶ ἡ θύρα: δι' ἐμοῦ ἔάν τις εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. 10.10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ: ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 10.11 Ἐγὼ εἰμὶ ὁ ποιμὴν ὁ καλός: ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων:
10.12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὦν ποιμὴν, οὐδ' οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει
10.13 ὅτι μισθωτὸς ἔστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῶ περι τῶν προβάτων.
10.14 Ἐγὼ εἰμὶ ὁ ποιμὴν ὁ καλός καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσίν με τὰ ἐμὰ,
10.15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ ἐγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
10.16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης: κάκεινα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμὴν.
10.17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
10.18 οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω

pecore. 8Tutti coloro che sono venuti prima di me, sono ladri e briganti; ma le pecore non li hanno ascoltati. 9Io sono la porta: se uno entra attraverso di me, sarà salvato; entrerà e uscirà e troverà pascolo. 10Il ladro non viene se non per rubare, uccidere e distruggere; io sono venuto perché abbiano la vita e l'abbiano in abbondanza. 11Io sono il buon pastore. Il buon pastore dà la propria vita per le pecore. 12Il mercenario – che non è pastore e al quale le pecore non appartengono – vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge, e il lupo le rapisce e le disperde; 13perché è un mercenario e non gli importa delle pecore. 14Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, 15così come il Padre conosce me e io conosco il Padre, e do la mia vita per le pecore. 16E ho altre pecore che non provengono da questo recinto: anche quelle io devo guidare. Ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge, un solo pastore. 17Per questo il Padre mi ama: perché io do la mia vita, per poi riprenderla di nuovo. 18Nessuno me la toglie: io la do da me stesso. Ho il potere di darla e il potere di

audierunt eos oves
10:9 ego sum ostium per me si quis introierit salvabitur et ingredietur et egredietur et pascua inveniet
10:10 fur non venit nisi ut furetur et mactet et perdat ego veni ut vitam habeant et abundantius habeant
10:11 ego sum pastor bonus bonus pastor animam suam dat pro ovibus
10:12 mercennarius et qui non est pastor cuius non sunt oves propriae videt lupum venientem et dimittit oves et fugit et lupus rapit et dispergit oves
10:13 mercennarius autem fugit quia mercennarius est et non pertinet ad eum de ovibus
10:14 ego sum pastor bonus et cognosco meas et cognoscunt me meae
10:15 sicut novit me Pater et ego agnosco Patrem et animam meam pono pro ovibus
10:16 et alias oves habeo quae non sunt ex hoc ovili et illas oportet me adducere et vocem meam audient et fiet unum ovile unus pastor
10:17 propterea me Pater diligit quia ego pono animam meam ut iterum sumam eam
10:18 nemo tollit eam a me sed ego pono eam a me ipso potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam hoc

θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν: ταύτην τὴν ἐντολήν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.
10.19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.
10.20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται: τί αὐτοῦ ἀκούετε;
10.21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζόμενον: μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

10.22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίρια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν,
10.23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομώνος.
10.24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ.
10.25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε: τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ: 10.26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.
10.27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,
10.28 κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 10.29 ὁ πατὴρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων

riprenderla di nuovo. Questo è il comando che ho ricevuto dal Padre mio». ¹⁹Sorse di nuovo dissenso tra i Giudei per queste parole. ²⁰Molti di loro dicevano: «È indemoniato ed è fuori di sé; perché state ad ascoltarlo?». ²¹Altri dicevano: «Queste parole non sono di un indemoniato; può forse un demonio aprire gli occhi ai ciechi?».

Gesù si dichiara Figlio di Dio

²²Ricorreva allora a Gerusalemme la festa della Dedicazione. Era inverno.

²³Gesù camminava nel tempio, nel portico di Salomone.

²⁴Allora i Giudei gli si fecero attorno e gli dicevano: «Fino a quando ci terrai nell'incertezza? Se tu sei il Cristo, dillo a noi apertamente».

²⁵Gesù rispose loro: «Ve l'ho detto, e non credete; le opere che io compio nel nome del Padre mio, queste danno testimonianza di me.

²⁶Ma voi non credete perché non fate parte delle mie pecore.

²⁷Le mie pecore ascoltano la mia voce e io le conosco ed esse mi seguono.

²⁸Io do loro la vita eterna e non andranno perdute in eterno e nessuno le strapperà dalla mia mano.

mandatum accepi a Patre meo
10:19 dissensio iterum facta est inter Iudaeos propter sermones hos
10:20 dicebant autem multi ex ipsis daemonium habet et insanit quid eum auditis
10:21 alii dicebant haec verba non sunt daemonium habentis numquid daemonium potest caecorum oculos aperire.

10:22 Facta sunt autem encenia in Hierosolymis et hiemps erat
10:23 et ambulabat Iesus in templo in porticu Salomonis
10:24 circumdederunt ergo eum Iudaei et dicebant ei quousque animam nostram tollis si tu es Christus dic nobis palam
10:25 respondit eis Iesus loquor vobis et non creditis opera quae ego facio in nomine Patris mei haec testimonium perhibent de me
10:26 sed vos non creditis quia non estis ex ovibus meis
10:27 oves meae vocem meam audiunt et ego cognosco eas et sequuntur me
10:28 et ego vitam aeternam do eis et non peribunt in aeternum et non rapiet eas quisquam de manu mea

10:22 Facta sunt autem encenia in Hierosolymis et hiemps erat
10:23 et ambulabat Iesus in templo in porticu Salomonis
10:24 circumdederunt ergo eum Iudaei et dicebant ei quousque animam nostram tollis si tu es Christus dic nobis palam
10:25 respondit eis Iesus loquor vobis et non creditis opera quae ego facio in nomine Patris mei haec testimonium perhibent de me
10:26 sed vos non creditis quia non estis ex ovibus meis
10:27 oves meae vocem meam audiunt et ego cognosco eas et sequuntur me
10:28 et ego vitam aeternam do eis et non peribunt in aeternum et non rapiet eas quisquam de manu mea

12.50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατὴρ, οὕτως λαλῶ.

13.1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

13.2 καὶ δεῖπνον γινομένου, τοῦ διαβόλου ἦδη βεβληκός εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,
13.3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,
13.4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διεζώσεν ἑαυτὸν:

13.5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἥρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
13.6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον: λέγει αὐτῷ, Κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
13.7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.

13.8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς

comandamento è vita eterna. Le cose dunque che io dico, le dico così come il Padre le ha dette a me».

13

La lavanda dei piedi

¹Prima della festa di Pasqua Gesù, sapendo che era venuta la sua ora di passare da questo mondo al Padre, avendo amato i suoi che erano nel mondo, li amò fino alla fine.

²Durante la cena, quando il diavolo aveva già messo in cuore a Giuda, figlio di Simone Iscariota, di tradirlo, ³Gesù, sapendo che il Padre gli aveva dato tutto nelle mani e che era venuto da Dio e a Dio ritornava, ⁴si alzò da tavola, depose le vesti, prese un asciugamano e se lo cinse attorno alla vita.

⁵Poi versò dell'acqua nel catino e cominciò a lavare i piedi dei discepoli e ad asciugarli con l'asciugamano di cui si era cinto.

⁶Venne dunque da Simon Pietro e questi gli disse: «Signore, tu lavi i piedi a me?».

⁷Rispose Gesù: «Quello che io faccio, tu ora non lo capisci; lo capirai dopo».

⁸Gli disse Pietro: «Tu non mi laverai i piedi in eterno!». Gli rispose

12:50 et scio quia mandatum eius vita aeterna est quae ergo ego loquor sicut dixit mihi Pater sic loquor.

13:1 Ante diem autem festum paschae sciens Iesus quia venit eius hora ut transeat ex hoc mundo ad Patrem cum dilexisset suos qui erant in mundo in finem dilexit eos

13:2 et cena facta cum diabolus iam misisset in corde ut traderet eum Iudas Simonis Scariotis

13:3 sciens quia omnia dedit ei Pater in manus et quia a Deo exivit et ad Deum vadit

13:4 surgit a cena et ponit vestimenta sua et cum accepisset linteam praecinxit se

13:5 deinde mittit aquam in pelvem et coepit lavare pedes discipulorum

et extergere linteo quo erat praecinctus

13:6 venit ergo ad Simonem Petrum et dicit ei Petrus Domine tu mihi lavas pedes

13:7 respondit Iesus et dicit ei quod ego facio tu nescis modo scies autem postea

13:8 dicit ei Petrus non lavabis mihi pedes in aeternum respondit Iesus ei si non laverò te non

Ἡσαΐας,
12.40 Τετύφλωκεν αὐτῶν
τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν
καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς
ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ
καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ
ἰάσομαι αὐτούς.
12.41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας
ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.
12.42 ὁμῶς μέντοι καὶ ἐκ τῶν
ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν
εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς
Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν
ἵνα μὴ ἀποσυναγάγοι
γένωνται:
12.43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν
δόξαν τῶν ἀνθρώπων μάλλον
ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
12.44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν
καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς
ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ
ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,
12.45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ
θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
12.46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον
ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ
μείνη.
12.47 καὶ ἐάν τις μου
ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ
φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν
οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν
κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν
κόσμον.
12.48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ
λαμβάνων τὰ ῥήματά μου
ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν: ὁ
λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος
κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ
ἡμέρᾳ.
12.49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαντοῦ οὐκ
ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με
πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν
δὲδωκεν τί εἶπω καὶ τί
λαλήσω.

Isaia disse: ⁴⁰Ha reso
ciechi *i loro occhi* e duro il
loro cuore, perché non
vedano con gli occhi e
non comprendano con il
cuore e non si
convertano, e io li
guarisca! ⁴¹Questo disse
Isaia perché vide la sua
gloria e parlò di lui.
⁴²Tuttavia, anche tra i
capi, molti credettero in
lui, ma, a causa dei
farisei, non lo
dichiaravano, per non
essere espulsi dalla
sinagoga. ⁴³Amavano
infatti la gloria degli
uomini più che la gloria di
Dio. ⁴⁴Gesù allora
esclamò: «Chi crede in
me, non crede in me ma
in colui che mi ha
mandato; ⁴⁵chi vede me,
vede colui che mi ha
mandato. ⁴⁶Io sono
venuto nel mondo come
luce, perché chiunque
crede in me non rimanga
nelle tenebre. ⁴⁷Se
qualcuno ascolta le mie
parole e non le osserva,
io non lo condanno;
perché non sono venuto
per condannare il mondo,
ma per salvare il mondo.
⁴⁸Chi mi rifiuta e non
accoglie le mie parole, ha
chi lo condanna: la parola
che ho detto lo
condannerà nell'ultimo
giorno. ⁴⁹Perché io non
ho parlato da me stesso,
ma il Padre, che mi ha
mandato, mi ha ordinato
lui di che cosa parlare e
che cosa devo dire.
⁵⁰E io so che il suo

12:40 excaecavit oculos
eorum et induravit eorum
cor ut non videant oculis
et intellegant corde et
convertantur et sanem
eos
12:41 haec dixit Esaias
quando vidit gloriam eius
et locutus est de eo
12:42 verumtamen et
ex principibus multi
crediderunt in eum
sed propter Pharisaeos
non confitebantur
ut de synagoga non
eicerentur
12:43 dilexerunt enim
gloriam hominum magis
quam gloriam Dei
12:44 Iesus autem
clamavit et dixit qui
credit in me non credit in
me sed in eum qui misit
me
12:45 et qui videt me
videt eum qui misit me
12:46 ego lux in mundum
veni ut omnis qui credit
in me in tenebris non
maneatur
12:47 et si quis audierit
verba mea et non
custodierit ego non iudico
eum non enim
veni ut iudicem mundum
sed ut salvificem mundum
12:48 qui spernit me
et non accipit verba
mea habet qui iudicet
eum sermo quem
locutus sum ille iudicabit
eum in novissimo die
12:49 quia ego ex me
ipso non sum locutus
sed qui misit me Pater
ipse mihi mandatum
dedit quid dicam et
quid loquar

μειζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς
δύναται ἀρπάζειν ἐκ τῆς
χειρὸς τοῦ πατρὸς.
10.30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἓν
ἐσμεν.
10.31 Ἐβάστασαν πάλιν
λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα
λιθάσωσιν αὐτόν.
10.32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ
ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς:
διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ
λιθάζετε;
10.33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ
Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου
οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ
βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ
ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν
θεόν.
10.34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ]
Ἰησοῦς, Οὐκ ἐστὶν
γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ
ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ
ἐστε;
10.35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς
πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται
λυθῆναι ἡ γραφή,
10.36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ
ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον
ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς,
ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ
εἶμι;
10.37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ
πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε
μοι:
10.38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ
πιστεύητε, τοῖς ἔργοις
πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ
γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ
πατὴρ καὶ ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ.
10.39 Ἐζήτουν [οὖν] αὐτόν
πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξήλθεν
ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

²⁹Il Padre mio, che me le
ha date, è più grande di
tutti e nessuno può
strapparle dalla mano del
Padre.
³⁰Io e il Padre siamo una
cosa sola».
³¹Di nuovo i Giudei
raccolsero delle pietre per
lapidarlo.
³²Gesù disse loro: «Vi ho
fatto vedere molte opere
buone da parte del Padre:
per quale di esse volete
lapidarmi?». ³³Gli
risposero i Giudei: «Non ti
lapidiamo per un'opera
buona, ma per una
bestemmia: perché tu,
che sei uomo, ti fai Dio».
³⁴Disse loro Gesù: «Non
è forse scritto nella vostra
Legge: *Io ho detto: voi
siete dèi?* ³⁵Ora, se essa
ha chiamato dèi coloro ai
quali fu rivolta la parola di
Dio – e la Scrittura non
può essere annullata –,
³⁶a colui che il Padre ha
consacrato e mandato nel
mondo voi dite: “Tu
bestemmi”, perché ho
detto: “Sono Figlio di
Dio”? ³⁷Se non compio le
opere del Padre mio, non
credetemi; ³⁸ma se le
compio, anche se non
credete a me, credete alle
opere, perché sappiate e
conosciate che il Padre è
in me, e io nel Padre».
³⁹Allora cercarono
nuovamente di catturarlo,
ma egli sfuggì dalle loro
mani.

10:29 Pater meus quod
dedit mihi maius omnibus
est et nemo potest rapere
de manu Patris mei
10:30 ego et Pater unum
sumus
10:31 sustulerunt lapides
Iudaei ut lapidarent eum
10:32 respondit eis Iesus
multa opera bona ostendi
vobis ex Patre meo
propter quod eorum opus
me lapidatis
10:33 responderunt ei
Iudaei de bono opere non
lapidamus te sed de
blasphemia et quia tu
homo cum sis facis te
ipsum Deum
10:34 respondit eis Iesus
nonne scriptum est in
lege vestra quia ego dixi
dii estis
10:35 si illos dixit deos ad
quos sermo Dei factus est
et non potest solvi
scriptura
10:36 quem Pater
sanctificavit et misit in
mundum vos dicitis quia
blasphemias quia dixi
Filius Dei sum
10:37 si non facio opera
Patris mei nolite credere
mihi
10:38 si autem facio et si
mihi non vultis credere
operibus credite ut
cognoscatis et credatis
quia in me est Pater et
ego in Patre
10:39 quaeerebant ergo
eum prendere et exivit de
manibus eorum.

10.40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

10.41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημείων ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τοῦτου ἀληθῆ ἦν.

10.42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

Gesù va oltre il Giordano

⁴⁰Ritornò quindi nuovamente al di là del Giordano, nel luogo dove prima Giovanni battezzava, e qui rimase. ⁴¹Molti andarono da lui e dicevano: «Giovanni non ha compiuto nessun segno, ma tutto quello che Giovanni ha detto di costui era vero».

⁴²E in quel luogo molti credettero in lui.

11

Resurrezione di Lazzaro

¹Un certo Lazzaro di Betània, il villaggio di Maria e di Marta sua sorella, era malato.

²Maria era quella che cospargeva di profumo il Signore e gli asciugò i piedi con i suoi capelli; suo fratello Lazzaro era malato.

³Le sorelle mandarono dunque a dirgli: «Signore, ecco, colui che tu ami è malato».

⁴All'udire questo, Gesù disse: «Questa malattia non porterà alla morte, ma è per la gloria di Dio, affinché per mezzo di essa il Figlio di Dio venga glorificato».

⁵Gesù amava Marta e sua sorella e Lazzaro.

⁶Quando sentì che era malato, rimase per due giorni nel luogo dove si

10:40 Et abiit iterum trans Iordanen in eum locum ubi erat Iohannes baptizans primum et mansit illic 10:41 et multi venerunt ad eum et dicebant quia Iohannes quidem signum fecit nullum 10:42 omnia autem quaecumque dixit Iohannes de hoc vera erant et multi crediderunt in eum.

11:1 Erat autem quidam languens Lazarus a Bethania de castello Mariae et Marthae sororis eius

11:2 Maria autem erat quae unxit Dominum unguento et extersit pedes eius capillis suis cuius frater Lazarus infirmabatur

11:3 miserunt ergo sorores ad eum dicentes Domine ecce quem amas infirmatur

11:4 audiens autem Iesus dixit eis infirmitas haec non est ad mortem sed pro gloria Dei ut glorificetur Filius Dei per eam

11:5 diligebat autem Iesus Martham et sororem eius Mariam et Lazarum

11:6 ut ergo audivit quia infirmabatur tunc quidem

αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 12.31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω:

12.32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.

12.33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

12.34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

12.35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστὶν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ: καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

12.36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε.

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

12.37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 12.38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη; 12.39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν

me, ma per voi.

³¹Ora è il giudizio di questo mondo; ora il principe di questo mondo sarà gettato fuori.

³²E io, quando sarò innalzato da terra, attirerò tutti a me».

³³Diceva questo per indicare di quale morte doveva morire.

³⁴Allora la folla gli rispose: «Noi abbiamo appreso dalla Legge che il Cristo rimane in eterno; come puoi dire che il Figlio dell'uomo deve essere innalzato? Chi è questo Figlio dell'uomo?».

³⁵Allora Gesù disse loro: «Ancora per poco tempo la luce è tra voi.

Camminate mentre avete la luce, perché le tenebre non vi sorprendano; chi cammina nelle tenebre non sa dove va.

³⁶Mentre avete la luce, credete nella luce, per diventare figli della luce». Gesù disse queste cose, poi se ne andò e si nascose loro.

Incredulità dei giudei

³⁷Sebbene avesse compiuto segni così grandi davanti a loro, non credevano in lui, ³⁸perché si compisse la parola detta dal profeta Isaia: *Signore, chi ha creduto alla nostra parola?*

E la forza del Signore, a chi è stata rivelata? ³⁹Per questo non potevano credere, poiché ancora

ei locutus est 12:30 respondit Iesus et dixit non propter me vox haec venit sed propter vos

12:31 nunc iudicium est mundi nunc princeps huius mundi eicietur foras 12:32 et ego si exaltatus fuero a terra omnia traham ad me ipsum

12:33 hoc autem dicebat significans qua morte esset moriturus

12:34 respondit ei turba nos audivimus ex lege quia Christus manet in aeternum et quomodo tu dicis oportet exaltari Filium hominis quis est iste Filius hominis

12:35 dixit ergo eis Iesus adhuc modicum lumen in vobis est ambulate dum lucem habetis ut non tenebrae vos comprehendant et qui ambulat in tenebris nescit quo vadat

12:36 dum lucem habetis credite in lucem ut filii lucis sitis haec locutus est Iesus et abiit et abscondit se ab eis.

12:37 Cum autem tanta signa fecisset coram eis non credebant in eum 12:38 ut sermo Esaiiae prophetae impleretur quem dixit Domine quis credidit auditui nostro et brachium Domini cui revelatum est

12:39 propterea non poterant credere quia iterum dixit Esaias

ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ:
12.21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
12.22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
12.23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
12.24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει: ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.
12.25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.
12.26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται: ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.
12.27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
12.28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.
12.29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι, ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
12.30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμέ ἡ φωνή

festa c'erano anche alcuni Greci. ²¹Questi si avvicinarono a Filippo, che era di Betsàida di Galilea, e gli domandarono: «Signore, vogliamo vedere Gesù».
²²Filippo andò a dirlo ad Andrea, e poi Andrea e Filippo andarono a dirlo a Gesù.
²³Gesù rispose loro: «È venuta l'ora che il Figlio dell'uomo sia glorificato.
²⁴In verità, in verità io vi dico: se il chicco di grano, caduto in terra, non muore, rimane solo; se invece muore, produce molto frutto.
²⁵Chi ama la propria vita, la perde e chi odia la propria vita in questo mondo, la conserverà per la vita eterna.
²⁶Se uno mi vuole servire, mi segua, e dove sono io, là sarà anche il mio servitore. Se uno serve me, il Padre lo onorerà.
²⁷Adesso *l'anima mia è turbata*; che cosa dirò? Padre, *salvami* da quest'ora? Ma proprio per questo sono giunto a quest'ora!
²⁸Padre, glorifica il tuo nome». Venne allora una voce dal cielo: «L'ho glorificato e lo glorificherò ancora!».
²⁹La folla, che era presente e aveva udito, diceva che era stato un tuono. Altri dicevano: «Un angelo gli ha parlato».
³⁰Disse Gesù: «Questa voce non è venuta per

ascenderant ut adorarent in die festo
12:21 hii ergo accesserunt ad Philippum qui erat a Bethsaida Galilaeae et rogabant eum dicentes domine volumus lesum videre
12:22 venit philippus et dicit andreae andreas rursus et philippus dixerunt lesu
12:23 lesus autem respondit eis dicens venit hora ut clarificetur filius hominis
12:24 amen amen dico vobis nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit
12:25 ipsum solum manet si autem mortuum fuerit multum fructum adfert qui amat animam suam perdet eam et qui odit animam suam in hoc mundo in vitam aeternam custodit eam
12:26 si quis mihi ministrat me sequatur et ubi sum ego illic et minister meus erit si quis mihi ministraverit honorificabit eum pater meus
12:27 nunc anima mea turbata est et quid dicam pater salvifica me ex hora hac sed propterea veni in horam hanc
12:28 pater clarifica tuum nomen venit ergo vox de caelo et clarificavi et iterum clarificabo
12:29 turba ergo quae stabat et audierat dicebant tonitruum factum esse alii dicebant angelus

τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 11.8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ραββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 11.9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραι εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐὰν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει: 11.10 ἐὰν δὲ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11.11 ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται: ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
11.12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται. 11.13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὑπνου λέγει. 11.14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν, 11.15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ: ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
11.16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.
11.17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.
11.18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.
11.19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ ἵνα

trovava.
⁷Poi disse ai discepoli: «Andiamo di nuovo in Giudea!».
⁸I discepoli gli dissero: «Rabbi, poco fa i Giudei cercavano di lapidarti e tu ci vai di nuovo?».
⁹Gesù rispose: «Non sono forse dodici le ore del giorno? Se uno cammina di giorno, non inciampa, perché vede la luce di questo mondo; ¹⁰ma se cammina di notte, inciampa, perché la luce non è in lui».
¹¹Disse queste cose e poi soggiunse loro: «Lazzaro, il nostro amico, si è addormentato; ma io vado a svegliarlo».
¹²Gli dissero allora i discepoli: «Signore, se si è addormentato, si salverà».
¹³Gesù aveva parlato della morte di lui; essi invece pensavano che parlasse del riposo del sonno.
¹⁴Allora Gesù disse loro apertamente: «Lazzaro è morto
¹⁵e io sono contento per voi di non essere stato là, affinché voi crediate; ma andiamo da lui!».
¹⁶Allora Tommaso, chiamato Didimo, disse agli altri discepoli: «Andiamo anche noi a morire con lui!».
¹⁷Quando Gesù arrivò, trovò Lazzaro che già da quattro giorni era nel sepolcro.
¹⁸Betania distava da

mansit in eodem loco duobus diebus
11:7 deinde post haec dicit discipulis suis eamus in iudaeam iterum
11:8 dicunt ei discipuli rabbi nunc quaerebant te iudaei lapidare et iterum vadis illuc
11:9 respondit lesus nonne duodecim horae sunt diei si quis ambulaverit in die non offendit quia lucem huius mundi videt
11:10 si autem ambulaverit nocte offendit quia lux non est in eo
11:11 haec ait et post hoc dicit eis Lazarus amicus noster dormit sed vado ut a somno exsuscitem eum
11:12 dixerunt ergo discipuli eius Domine si dormit salvus erit
11:13 dixerat autem lesus de morte eius illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret
11:14 tunc ergo dixit eis lesus manifeste Lazarus mortuus est
11:15 et gaudeo propter vos ut credatis quoniam non eram ibi sed eamus ad eum
11:16 dixit ergo thomas qui dicitur didymus ad condiscipulos eamus et nos ut moriamur cum eo
11:17 venit itaque lesus et invenit eum quattuor dies iam in monumento habentem
11:18 erat autem bethania iuxta hierosolyma quasi stadiis quindecim

παραμυθήσονται αὐτοὺς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.

11.20 ἢ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ: Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἔκαθέζετο.

11.21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου:

11.22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.

11.23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

11.24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

11.25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή: ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται.

11.26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα: πιστεύεις τοῦτο;

11.27 λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἔρχόμενος.

11.28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

11.29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν:

11.30 οὐπῶ δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

11.31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν,

Gerusalemme meno di tre chilometri

¹⁹e molti Giudei erano venuti da Marta e Maria a consolarle per il fratello.

²⁰Marta dunque, come udi che veniva Gesù, gli andò incontro; Maria invece stava seduta in casa.

²¹Marta disse a Gesù: «Signore, se tu fossi stato qui, mio fratello non sarebbe morto!

²²Ma anche ora so che qualunque cosa tu chiederai a Dio, Dio te la concederà». ²³Gesù le disse: «Tuo fratello risorgerà».

²⁴Gli rispose Marta: «So che risorgerà nella risurrezione dell'ultimo giorno».

²⁵Gesù le disse: «Io sono la risurrezione e la vita; chi crede in me, anche se muore, vivrà;

²⁶chiunque vive e crede in me, non morirà in eterno. Credi questo?».

²⁷Gli rispose: «Sì, o Signore, io credo che tu sei il Cristo, il Figlio di Dio, colui che viene nel mondo».

²⁸Dette queste parole, andò a chiamare Maria, sua sorella, e di nascosto le disse: «Il Maestro è qui e ti chiama». ²⁹Udito questo, ella si alzò subito e andò da lui.

³⁰Gesù non era entrato nel villaggio, ma si trovava ancora là dove Marta gli era andata incontro. ³¹Allora i Giudei, che erano in casa con lei

11:19 multi autem ex ludaeis venerant ad Martham et Mariam ut consolarentur eas de fratre suo

11:20 Martha ergo ut audivit quia Iesus venit occurrit illi Maria autem domi sedebat

11:21 dixit ergo Martha ad Iesum Domine si fuisses hic frater meus non fuisset mortuus

11:22 sed et nunc scio quia quaecumque poposceris a Deo dabit tibi Deus

11:23 dicit illi Iesus resurget frater tuus

11:24 dicit ei Martha scio quia resurget in resurrectione in novissima die

11:25 dixit ei Iesus ego sum resurrectio et vita qui credit in me et si mortuus fuerit vivet

11:26 et omnis qui vivit et credit in me non morietur in aeternum credis hoc

11:27 ait illi utique Domine ego credidi quia tu es Christus Filius Dei qui in mundum venisti

11:28 et cum haec dixisset abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio dicens magister adest et vocat te

11:29 illa ut audivit surgit cito et venit ad eum

11:30 nondum enim venerat Iesus in castellum sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha

11:31 Iudaei igitur qui erant cum ea in domo et consolabantur eam cum

12.12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολλὸς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα

12.13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον, Ὡσαννά: εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, [καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

12.14 εὐρῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον,

12.15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών: ἴδου ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

12.16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

12.17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

12.18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

12.19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἐαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν: ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

12.20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαϊνόντων

Ingresso a Gerusalemme

¹²Il giorno seguente, la grande folla che era venuta per la festa, udito che Gesù veniva a Gerusalemme,

¹³prese dei rami di palme e uscì incontro a lui gridando: «*Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il re d'Israele!*».

¹⁴Gesù, trovato un asinello, vi montò sopra, come sta scritto:

¹⁵*Non temere, figlia di Sion! Ecco, il tuo re viene, seduto su un puledro d'asina.*

¹⁶I suoi discepoli sul momento non compresero queste cose; ma, quando Gesù fu glorificato, si ricordarono che di lui erano state scritte queste cose e che a lui essi le avevano fatte.

¹⁷Intanto la folla, che era stata con lui quando chiamò Lazzaro fuori dal sepolcro e lo risuscitò dai morti, gli dava testimonianza.

¹⁸Anche per questo la folla gli era andata incontro, perché aveva udito che egli aveva compiuto questo segno.

¹⁹I farisei allora dissero tra loro: «Vedete che non ottenete nulla? Ecco: il mondo è andato dietro a lui!».

La glorificazione di Gesù

²⁰Tra quelli che erano saliti per il culto durante la

12:12 In crastinum autem turba multa quae venerat ad diem festum cum audissent quia venit Iesus Hierosolyma

12:13 acceperunt ramos palmarum et processerunt obviam ei et clamabant osanna benedictus qui venit in nomine Domini rex Israel

12:14 et invenit Iesus asellum et sedit super eum sicut scriptum est

12:15 noli timere filia Sion ecce rex tuus venit sedens super pullum asinae

12:16 haec non cognoverunt discipuli eius primum sed quando glorificatus est Iesus tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo et haec fecerunt ei

12:17 testimonium ergo perhibebat turba quae erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento et suscitavit eum a mortuis

12:18 propterea et obviam venit ei turba quia audierunt eum fecisse hoc signum

12:19 Pharisaei ergo dixerunt ad semet ipsos videtis quia nihil proficimus ecce mundus totus post eum abiit.

Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
12.2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δειπνῶν ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος εἰς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.
12.3 ἡ οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ: ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
12.4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,
12.5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;
12.6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τα βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
12.7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό:
12.8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
12.9 Ἐγὼ οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
12.10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,
12.11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

Lazzaro, che egli aveva risuscitato dai morti.
²E qui fecero per lui una cena: Marta serviva e Lazzaro era uno dei commensali.
³Maria allora prese trecento grammi di profumo di puro nardo, assai prezioso, ne cosparses i piedi di Gesù, poi li asciugò con i suoi capelli, e tutta la casa si riempì dell'aroma di quel profumo.
⁴Allora Giuda Iscariota, uno dei suoi discepoli, che stava per tradirlo, disse: ⁵«Perché non si è venduto questo profumo per trecento denari e non si sono dati ai poveri?».
⁶Disse questo non perché gli importasse dei poveri, ma perché era un ladro e, siccome teneva la cassa, prendeva quello che vi mettevano dentro.
⁷Gesù allora disse: «Lasciala fare, perché essa lo conservi per il giorno della mia sepoltura.
⁸I poveri infatti li avete sempre con voi, ma non sempre avete me».
⁹Intanto una grande folla di Giudei venne a sapere che egli si trovava là e accorse, non solo per Gesù, ma anche per vedere Lazzaro che egli aveva risuscitato dai morti.
¹⁰I capi dei sacerdoti allora decisero di uccidere anche Lazzaro,
¹¹perché molti Giudei se ne andavano a causa di lui e credevano in Gesù.

Lazarus mortuus quem suscitavit Iesus
12:2 fecerunt autem ei cenam ibi et Martha ministrabat Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo
12:3 Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi unxit pedes Iesu et extersit capillis suis pedes eius et domus impleta est ex odore unguenti
12:4 dicit ergo unus ex discipulis eius Iudas Scariotus qui erat eum traditurus
12:5 quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis et datum est egenis
12:6 dixit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum sed quia fur erat et oculos habens ea quae mittebantur portabat
12:7 dixit ergo Iesus sine illam ut in die sepulturae meae servet illud
12:8 pauperes enim semper habetis vobiscum me autem non semper habetis
12:9 cognovit ergo turba multa ex Iudaeis quia illic est et venerunt non propter Iesum tantum sed ut Lazarum viderent quem suscitavit a mortuis
12:10 cogitaverunt autem principes sacerdotum ut et Lazarum interficerent
12:11 quia multi propter illum abibant ex Iudaeis et credebant in Iesum.

ἰδόντες τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
11.32 ἡ οὖν Μαριάμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
11.33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν:
11.34 καὶ εἶπεν, Ποῦ θεοίκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
11.35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
11.36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.
11.37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοΐξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
11.38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον: ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.
11.39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφή τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γὰρ ἐστίν.
11.40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;
11.41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

a consolarla, vedendo Maria alzarsi in fretta e uscire, la seguirono, pensando che andasse a piangere al sepolcro.
³²Quando Maria giunse dove si trovava Gesù, appena lo vide si gettò ai suoi piedi dicendogli: «Signore, se tu fossi stato qui, mio fratello non sarebbe morto!».
³³Gesù allora, quando la vide piangere, e piangere anche i Giudei che erano venuti con lei, si commosse profondamente e, molto turbato, ³⁴domandò: «Dove lo avete posto?». Gli dissero: «Signore, vieni a vederlo!».
³⁵Gesù scoppiò in pianto.
³⁶Dissero allora i Giudei: «Guarda come lo amava!». ³⁷Ma alcuni di loro dissero: «Lui, che ha aperto gli occhi al cieco, non poteva anche far sì che costui non morisse?».
³⁸Allora Gesù, ancora una volta commosso profondamente, si recò al sepolcro: era una grotta e contro di essa era posta una pietra.
³⁹Disse Gesù: «Togliete la pietra!». Gli rispose Marta, la sorella del morto: «Signore, manda già cattivo odore: è lì da quattro giorni».
⁴⁰Le disse Gesù: «Non ti ho detto che, se crederai, vedrai la gloria di Dio?».
⁴¹Tolsero dunque la pietra. Gesù allora alzò gli occhi e disse: «Padre, ti

vidissent Mariam quia cito surrexit et exiit secuti sunt eam dicentes quia vadit ad monumentum ut ploret ibi
11:32 Maria ergo cum venisset ubi erat Iesus videns eum cecidit ad pedes eius et dixit ei Domine si fuisses hic non esset mortuus frater meus
11:33 Iesus ergo ut vidit eam plorantem et Iudaeos qui venerant cum ea plorantes fremuit spiritu et turbavit se ipsum
11:34 et dixit ubi posuistis eum dicunt ei Domine veni et vide
11:35 et lacrimatus est Iesus
11:36 dixerunt ergo Iudaei ecce quomodo amabat eum
11:37 quidam autem dixerunt ex ipsis non poterat hic qui aperuit oculos caeci facere ut et hic non moreretur
11:38 Iesus ergo rursum fremens in semet ipso venit ad monumentum erat autem spelunca et lapis superpositus erat ei
11:39 ait Iesus tollite lapidem dicit ei Martha soror eius qui mortuus fuerat Domine iam fetet quadriduanus enim est
11:40 dicit ei Iesus nonne dixi tibi quoniam si credideris videbis gloriam Dei
11:41 tulerunt ergo lapidem Iesus autem elevatis sursum oculis

11.42 ἐγὼ δὲ ἤδην ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιστώτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας.

11.43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῆ μεγάλης ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

11.44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

11.45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 11.46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς. 11.47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον, Τί ποιούμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; 11.48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 11.49 εἰς δὲ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδὲν, 11.50 οὐδὲ λογιζέσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἰς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. 11.51 τοῦτο δὲ ἄφ' ἑαυτοῦ οὐκ

rendo grazie perché mi hai ascoltato. ⁴²Io sapevo che mi dai sempre ascolto, ma l'ho detto per la gente che mi sta attorno, perché credano che tu mi hai mandato». ⁴³Detto questo, gridò a gran voce: «Lazzaro, vieni fuori!». ⁴⁴Il morto uscì, i piedi e le mani legati con bende, e il viso avvolto da un sudario. Gesù disse loro: «Liberatelo e lasciatelo andare».

Si decide la morte di Gesù

⁴⁵Molti dei Giudei che erano venuti da Maria, alla vista di ciò che egli aveva compiuto, credettero in lui. ⁴⁶Ma alcuni di loro andarono dai farisei e riferirono loro quello che Gesù aveva fatto. ⁴⁷Allora i capi dei sacerdoti e i farisei riunirono il sinedrio e dissero: «Che cosa facciamo? Quest'uomo compie molti segni. ⁴⁸Se lo lasciamo continuare così, tutti crederanno in lui, verranno i Romani e distruggeranno il nostro tempio e la nostra nazione». ⁴⁹Ma uno di loro, Caifa, che era sommo sacerdote quell'anno, disse loro: «Voi non capite nulla! ⁵⁰Non vi rendete conto che è conveniente per voi che un solo uomo muoia per il popolo, e non vada in rovina la nazione

dixit Pater gratias ago tibi quoniam audisti me 11:42 ego autem sciebam quia semper me audis sed propter populum qui circumstat dixi ut credant quia tu me misisti 11:43 haec cum dixisset voce magna clamavit Lazare veni foras 11:44 et statim prodiit qui fuerat mortuus ligatus pedes et manus institis et facies illius sudario erat ligata dicit Iesus eis solvite eum et sinit e abire.

11:45 Multi ergo ex Iudaeis qui venerant ad Mariam et viderant quae fecit crediderunt in eum 11:46 quidam autem ex ipsis abierunt ad Pharisaeos et dixerunt eis quae fecit Iesus 11:47 collegerunt ergo pontifices et Pharisaei concilium et dicebant quid facimus quia hic homo multa signa facit 11:48 si dimittimus eum sic omnes crederent in eum et venient Romani et tollent nostrum et locum et gentem 11:49 unus autem ex ipsis Caiaphas cum esset pontifex anni illius dixit eis vos nescitis quicquam 11:50 nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat

εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἐμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 11.52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. 11.53 ἄπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. 11.54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κάκει ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

11.55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. 11.56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; 11.57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐὰν τις γινῶ πού ἐστιν μηνύσει, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

12.1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἐξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν

intera!». ⁵¹Questo però non lo disse da se stesso, ma, essendo sommo sacerdote quell'anno, profetizzò che Gesù doveva morire per la nazione; ⁵²e non soltanto per la nazione, ma anche per riunire insieme i figli di Dio che erano dispersi. ⁵³Da quel giorno dunque decisero di ucciderlo. ⁵⁴Gesù dunque non andava più in pubblico tra i Giudei, ma da lì si ritirò nella regione vicina al deserto, in una città chiamata Èfraim, dove rimase con i discepoli.

L'avvicinarsi della Pasqua

⁵⁵Era vicina la Pasqua dei Giudei e molti dalla regione salirono a Gerusalemme prima della Pasqua per purificarsi. ⁵⁶Essi cercavano Gesù e, stando nel tempio, dicevano tra loro: «Che ve ne pare? Non verrà alla festa?». ⁵⁷Intanto i capi dei sacerdoti e i farisei avevano dato ordine che chiunque sapesse dove si trovava lo denunciasse, perché potessero arrestarlo.

12

L'unzione di Betania

¹Sei giorni prima della Pasqua, Gesù andò a Betania, dove si trovava

11:51 hoc autem a semet ipso non dixit sed cum esset pontifex anni illius prophetavit quia Iesus moriturus erat pro gente 11:52 et non tantum pro gente sed et ut filios Dei qui erant dispersi congregaret in unum 11:53 ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum 11:54 Iesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudaeos sed abiit in regionem iuxta desertum in civitatem quae dicitur Efram et ibi morabatur cum discipulis.

11:55 Proximum autem erat pascha Iudaeorum et ascenderunt multi Hierosolyma de regione ante pascha ut sanctificarent se ipsos 11:56 quaeerebant ergo Iesum et conloquebantur ad invicem in templo stantes quid putatis quia non veniat ad diem festum 11:57 dederant autem pontifices et Pharisaei mandatum ut si quis cognoverit ubi sit indicet ut adprehendant eum.

12:1 Iesus ergo ante sex dies paschae venit Bethaniam ubi fuerat